

ТАДЖИКСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

УДК: 491.550:42(81.2(2))

ТАЛАБОВА ТАХМИНА МАХМАДАЛИЕВНА

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ
В ТАДЖИКСКИХ И АНГЛИЙСКИХ ГАЗЕТАХ (НА ОСНОВЕ
ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ)**

(повторная защита)

Специальность: 6D021300 – Языкознание

(6D021302 – Сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание).

Диссертация

на соискание ученой степени доктора философии (PhD)

Научный руководитель:

доктор филологических наук, доцент

Саидзода Халим Азиз

ДУШАНБЕ – 2023

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	4
Глава I. Лексические особенности средств выразительности в информационно-политических текстах в.....	16
1.1. Специфика газеты как одной из форм массовой информации	16-27
1.2. Отражение неологизмов в политических текстах таджикского и английского языков.....	28-46
1.3. Способы выражения аллюзивных конструкций в политических текстах таджикского и английского языках.....	47-57
1.4. Способы выражения аббревиатур и сокращений в информационно-политических текстах на таджикском и английском языках.....	58-72
1.5. Использование жаргонизмов и элементов разговорного стиля в информационно-политических текстах на таджикском и английском языках.....	73-82
1.6. Использование фразеологических единиц в информационно-политических текстах таджикского и английского языках.....	83-106
Выводы по первой главе.....	107-109
Глава II. Грамматические средства выразительности в таджикских и английских газетах.....	110
2.1. Грамматические трансформации, используемые при переводе таджикских и английских газетах.....	110-123
2.2. Особенности использования временных форм в информационно-политических текстах исследуемого языка.....	124-138
2.3. Способы выражения определенного и неопределенного артикля в информационно-политических текстах в исследуемых языках.....	139-143

2.4. Особенности использования только существительных в информационно-политических текстах.....	144-146
Выводы по второй главе.....	147-151
Заключение.....	152-155
Рекомендации по практическому использованию результатов.....	156
Список использованной литературы.....	157-188

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования. Деятельность и жизнь каждого человека неразрывно связана с экономическими и политическими процессами, с текущими событиями, достижениями науки, техники, культуры современного общества. Во всех областях общественной жизни страны газета является одним из важных источников информации. Она откликается на все события, организует обмен мнениями, дает им оценку, делает прогнозы.

Политический язык, как английского, так и таджикского языков считается лингвоинтенсивной специальностью и является одной из сферповышенной речевой ответственности. Политический язык можно считать официальным языком государственной власти, который имеет свое воздействие на общество и отличается от других языковых средств, например, от языковых средств, используемых в художественной, публицистической и разговорной речи.

На сегодняшний день политическая коммуникация считается одним из способов взаимодействия различных аудиторий, например, профессиональных объединений, движений, политических партий с широкой общественностью и так далее. Политика всегда играла важную роль в общественной жизни людей и претендовала на внимание общественности. Её задача - получить поддержку и одобрение массовой аудитории. К примеру, политики и, в частности, государство нуждается в убеждении населения в исключительной правильности своих решений, и одним из самых важных способов достижения этой цели является политическая коммуникация. Получение информации становится целью любых субъектов политики. Для передачи политической речи используется газета. Почти в каждой газете содержится политическая рубрика, поэтому для передачи текста, содержащего политическую информацию, специалисты-филологи со знанием иностранных языков должны владеть не только общеупотребительным тематическим

словарным запасом, используемым каждодневно в нашей жизни, но и наряду со знанием различных функциональных стилей, в частности публицистического стиля, должны знать также и определенный объем общественно-политической лексики. Ценным материалом для достижения этой задачи служат газеты, общественно-политические журналы на иностранном языке, а также электронные статьи.

Газета – необычное пособие типа хрестоматии или сборника текстов, это очень своеобразное пособие, которое имеет богатую историю. Газета имеет специфические особенности, с которыми читателю приходится считаться при ее использовании.

В данное время большое число исследователей проявляют интерес к изучению информационно-политических текстов газеты в разных языках. Исследование происходит в различных аспектах: в синтаксическом, грамматическом, лексическом, функционально-стилистическом, собственно стилистическом и в плане его текстообразующей роли.

Одной из особенностей газеты как пособия является очень большое многообразие тематики: статьи, посвященные историческим событиям, известным личностям, знаменательным датам, текущим событиям в стране и за рубежом. Также в газете публикуется информация из области науки, техники, искусства, рекламно-информативные, развлекательные, смешанные, дискуссионные статьи и много другого живого интересного материала.

В свете переводческих задач газетно-информационные тексты характеризуются тем, что они всегда динамичны и современны, они воспринимаются участниками коммуникации в контексте происходящих событий. Как известно, материалы, относящиеся к этому регистру речи, представляют собой «сплав» всего спектра функциональных стилей языка, в них функция сообщения реализуется в той же мере, что и функция воздействия, для чего используется весь набор имеющихся в распоряжении языка средств. Именно поэтому информационные материалы особенно

интересны с точки зрения, как общих способов их организации, так и более частных особенностей, характерных для их перевода.

Актуальность исследования состоит также в разработке вопросов, связанных с исследованием выразительных средств в публицистических материалах, определении характерных признаков языка газет, в раскрытии сущности оценочного аспекта в газетных статьях публицистического стиля, так как во всех печатных изданиях используется особая языковая специфика.

Степень научной разработанности проблемы лексических и грамматических средств выразительности в английском и таджикском языках недостаточно широко рассмотрены в отечественной литературе. Одним из первых трудов посвящённых языку таджикской печати это «Лексические и грамматические элементы арабского языка в таджикском (по материалам прессы 20-х годов)» автором которого является Т. Бердиева. В данном научном труде Т. Бердиевой рассматриваются теоретические вопросы заимствования и место арабизмов в словарном запасе таджикского языка.

Однако особое внимание заслуживают работы таких исследователей чьи работы соприкасаются с данной темы как Х. Маджидов, А.С.Мирзоев, Б.Х.Наврузшоев, А.Ф.Наджмиддинов, Х.А.Саидов, А. Мамадназаров, Г.Х. Шукуров.

В русском языкознании можно перечислить ряд научных работ, которые посвящены изучению заголовков и публицистическому стилю в печати. Авторы таких работ являются Е.В. Розен, А.Д. Швейцер, В.И. Заботкина, Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Т. Р. Левицкая, А.В. Кунин, И.Р. Гальперин, В.В. Виноградов, И.В. Арнольд и другие.

На примере Таджикистана показывается, что телевидение и газеты являются одним из главных средств влияния на общественное мнение. Это может помочь решить существующие проблемы в стране. Таким образом, общество должно получать информацию от государственных органов и в целом всех ветвей государственной власти. Это одна из основных структур

независимой демократии.

Относительно роли и места печати один из первых журналистов и основоположников таджикской печати устод Садриддин Айни ещё в начале прошлого века говорил: «Газета каждого народа и нации является их языком и те народы, и нации, у которых нет газеты, не имеют языка» [169].

Создавая первую таджикскую газету, мастера пера опубликовали ее 11 марта 1912 года. Таджикская газета взяла название «*Бухорои шариф*» («Священная Бухара»). Эта газета за последние 100 летие считается основным культурно-историческим явлением в жизни таджикского народа.

Первая периодическая газета на государственном языке вышла в свет в 1912 году. Данная газета была первой в своем роде в Таджикистане, и она называлась Священная Бухара (Бухорои Шариф). Несмотря на свою уникальность она не понравилась эмиру Бухары, и вскоре он приказал ее закрыть. Следующий номер на таджикском языке уже вышел только в 1925 году во Временна советского союза. Газета называлась «Таджикский праздник» (тадж. *Иди тоҷик*, позднее «Советский Таджикистан», ныне «Чумхурият»). Тираж данной газеты в 2008 году составлял 24.000 экземпляров. С момента основания газета находится в республиканском ведении. Финансируется государством.

Следует напомнить, что за годы независимости нашей страны возросло число независимых информационных средств и по количеству сейчас они в несколько раз превышают правительственные средства массовой информации.

В 1991 в Таджикистане существовало 139 печатных изданий. Частными из них были всего четыре газеты. Более того работало только одно государственное агентство информации. На сегодняшний день в Таджикистане существует 446 информационных печатных изданий. Общественными и частными из них являются 270 газет и журналов. В нашей независимой стране зарегистрировано десят информационных агенств, девять из которых являются неправительственными.

В Великобритании первые печатные издания вышли более 300 лет назад. На сегодняшний день в Великобритании ежедневно печатается более 130 ежедневных изданий. Периодических изданий насчитывается более 7000, а еженедельных не менее 1800. В выходные дни тираж национальных информационных изданий составляет не менее 13 миллионов экземпляров. Читательская аудитория национальных газет в выходные составляет в двое больше. Пресса Великобритании состоит из различных видов информационных газет. В Лондоне выпускаются национальные газеты, которые продаются по всей стране, в 1980-х годах тираж национальных газет снизился. Газеты, которые неоправдывали средства, выделяемые на их публикацию в результате чего они были закрыты. Другие газеты, наоборот, повысили свой тираж в эти же годы, например, *The Sun* и *The Daily Star*.

Жители Великобритании покупают больше газет по воскресным дням, чем в будние дни и, поэтому воскресные газеты имеют больший тираж, чем ежедневные газеты. В дополнение к этим газетам имеются также вечерние газеты, такие как *London's Evening Standard* и *Evening News*. Провинциальные или местные газеты читают жители небольших городов и местностей, расположенных вне Лондона; некоторые из них являются довольно известными как, например, газета *The Birmingham Post*. Большинство газет имеют свою собственную политическую точку зрения. Они представляют на своих страницах мнения, которые поддерживают ту или иную политическую партию или группу.

В Великобритании имеется два основных вида национальных газет – качественные (*Quality, Broadsheets, Heavies*) и популярные (*Popular, Tabloids, Gutter Press*). Такое разделение газет произошло на рубеже XIX-XX-го веков. После введения закона о всеобщем начальном образовании возникли предпосылки для появления более широкого круга читателей, для которых и были в основном предназначены массовые газеты, дешево стоившие и имеющие большие тиражи, например, *Daily Mail*, *Daily Express*.

Состоятельные и хорошо образованные читатели сгруппировались вокруг *The Times*, *The Daily Telegraph*, которые отражали интересы финансово-промышленных кругов [100, с.8].

Качественную (элитарную) прессу и популярную (массовую) прессу считают соответственно прессой мнений и прессой новостей. Эти характеристики вбирают в себя особенности проблематики аудитории, стиля, оформления [53, с.33]. Традиционно к качественным относят следующие «британские национальные ежедневные газеты: *Financial Times*, *The Times*, *The Daily Telegraph*, *The Guardian*, *The Independent*. К массовым газетам относят *Daily Mirror*, *Daily Star*, *The Star*, *The Sun*, *Daily Mail*, *Daily Express*, *Today*» [130, с.56]. Рассмотрим основные характеристики этих двух видов газет. «Газетный функциональный стиль в английском литературном языке прошел долгий путь развития и становления. Первая английская газета *The New soft he Present Week* была учреждена в 1622 г. Однако, вплоть до конца XVII века газетный стиль не был сформирован. Причиной этого являлся запрет на пользование печатным станком без разрешения короля. Это создавало непреодолимые преграды для газетного дела. В 1695 г., когда срок этого закона истек, появилось множество разных листков. Так, некий Гаррис, который прежде безуспешно пытался издавать газету под названием *Intelligence Domestic and Foreign*, теперь заявил, что указанная газета, запрещенная 14 лет тому назад по причине «тирании», снова начинает выходить в Лондоне. Вслед за этой газетой появился первый номер газеты *English Courant* затем последовательно газеты *Packet Boat from Holland and Flanders*, *the Pegasus*, *the London Newsletter*, *the London Post*, *the Flying Post*, *the Old Postmaster* и другие» [100, с.9].

С этого времени и начинается история английской газеты. «Постепенно вырабатывается особая манера пользования английским языком, обусловленная в своих наиболее характерных чертах целью коммуникации и конкретными условиями, в которых эта цель могла реализоваться» [30, с.354].

Особое место в мировом информационном потоке занимают газетно-информационные тексты на английском языке. В силу целого ряда причин политического, экономического и социокультурного характера их общий объем заметно превышает объем текстов массовой информации на других языках, еще более укрепив статус английского не только как языка международного общения, но и как языка, бесспорно доминирующего в мировом информационном пространстве.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Цель исследования заключается в том, чтобы определить, какие лингвистические средства используются в газетных статьях, которые освещают важные внутренние и внешние события, а также выявить грамматические трансформации, используемые при переводе английских информационных газетных статей на таджикский язык.

Для достижения поставленной цели предстоит решить **следующие задачи:**

- охарактеризовать лексический корпус публицистических текстов и его основных компонентов;
- описать и проанализировать особенности лексических и грамматических средств выразительности публицистических текстов;
- выявить отличительные признаки средств выразительности публицистического текста в таджикском и английском языках в плане лексики и грамматики в рамках журналистских письменных текстов;
- установить типологические характеристики текста;
- провести сравнительный анализ публицистического текста в разносистемных языках.
- выполнить переводческий анализ информационных газетных статей;
- выявить основные проблемы, возникающие при переводе политических текстов.

Объектом исследования являются лексико-грамматические средства выразительности в таджикских и английских газетах на основе политических текстов.

Предметом исследования являются лексические и грамматические трансформации, используемые для перевода информационных газетных статей с английского языка на таджикский и наоборот.

Гипотеза исследования заключается с такими вопросами:

- как достигается эквивалентность перевода;

- какие имеются лексические и грамматические средства выразительности английских публицистических текстов и каковы особенности их передачи на таджикский язык.

Если, при анализе английских газетно политических текстов, выявить их наиболее яркие особенности, это позволит в дальнейшем избежать многих проблем при их переводе

Материалом исследования являются такие таджикские газеты, как «Чумхурият», «Тоҷикистон», «Минбари Халқ», «Миллат», «Азия Плюс» и английские газеты «BBC», «CNN», «The New York Times», «Washington Post», «Daily Telegraph». Данные газеты соответствуют уровню и критериям качественных изданий, таким как информативность, объективность, представительность мнений, достоверность, независимость суждений.

Методы исследования. Для изучения лексических и грамматических средств выразительности газетно-политических текстов были использованы следующие методы:

- анализ теоретического материала по теме исследования;
- описательный перевод, который является наиболее универсальным приемом, который способен помочь переводчику в самых сложных условиях во время передачи мысли с одного языка на другой. Он особенно необходим, если в языке перевода не существует соответствующего понятия по тем или иным причинам;
- метод случайной выборки, где были выбраны тексты и предложения с разных газет, и интернет-изданий;
- метод математической обработки данных. После анализа исследуемого материала на таджикском и английском языке была совершена математическая обработка данных, где указывается, на каком языке и какие трансформации используются наиболее всего.
- сравнительно-сопоставительный анализ, метод сопоставления двух и более объектов. Сравнительный метод, как универсально

применяемый, относится к общенаучным методам исследований. В ходе разработки научной работы использовался сопоставительный способ анализа для аналогии лексических и грамматических трансформаций, используемых в газетно-политических текстах.

Теоретическую базу исследования составляют труды таких отечественных лингвистов, как Х. Маджидов, А.С.Мирзоев, Б.Х.Наврузшоев, А.Ф.Наджмиддинов, Х.А.Саидов, А. Мамадназаров зарубежных лингвистов, как: П. Бромхед, Б. Макнейр, С. Гловер, Л. Дероя, Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер, Т. Р. Левицкая, А.В. Кунин, И.Р. Гальперин, В.В. Виноградов, И.В. Арнольд и другие.

Научная новизна исследования состоит в комплексном анализе особенностей передачи политического текста, а также выявлении лексических и грамматических трансформаций, используемых в таджикских и английских информационно-политических газетных статьях.

Теоретическая значимость исследования заключается в дальнейшей разработке и решении актуальной научной задачи – углублении существующих в современной политической лингвистике представлений о лексических и грамматических средствах выразительности и передачи политической информации и степени их прагматического воздействия на целевую аудиторию.

Полученные научные результаты также могут быть использованы в целях дальнейшей разработки и совершенствования теории сопоставительно-типологического исследования, лексико-семантического и структурно-грамматического строя языков, в том числе таджикского и английского языков.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использовать полученные материалы в практике преподавания английского языка, в частности, на курсах лексикологии английского языка, а также курсах по теории и практике политического дискурса, специальных курсов и

семинаров, посвященных политическому дискурсу в высших учебных заведениях. Материалы работы можно также использовать в лексикологии, сравнительно-сопоставительных двуязычных и многоязычных словарях, учебниках, относящихся к сфере таджикского и английского языков по лексической теории, лексикографии и практики перевода.

Материалы работы представляют также большую ценность для дипломатов и других специалистов в области газетно-политических текстов.

На защиту выносятся следующие положения:

- специфика таджикских и английских политических газет как форма массовой информации, определение отличия таджикских и английских газетно-политических текстов;
- характеристика лексического корпуса публицистических текстов и его основных компонентов, в каждом из проанализированных языковых средств (неологизмы, аллюзия, аббревиатуры и сокращения, жаргонизмы и элементы разговорного стиля, фразеологические единицы), особенности выразительности в таджикских и английских политических текстах;
- на лексическом уровне, сложности вызывает перевод неологизмов, аллюзий, аббревиатур и сокращений, жаргонизмов и элементов разговорного стиля, фразеологических единиц;
- выразительности используемых в таджикских и английских политических газетных статьях на грамматическом уровне;
- особенности использования временных форм, выражения определенного и неопределенного артикля, использования только существительных в информационно - политических текстах исследуемых языков;
- несовпадение таджикского и английского политического текста в лексическом и грамматическом планах, наличие или отсутствие

эквивалента в языке перевода, способы адекватной передачи смысла политических текстов информационных газет.

Достоверность и обоснованность основных положений, результатов и выводов исследования обусловлены: методологической обоснованностью исходных теоретических положений, использованием современных достижений, соответствующих цели и задачам исследования, анализом и обработкой результатов исследования.

Соответствие диссертации паспорту научной специальности: Содержание диссертационного исследования соответствует паспорту специальности 6D021300 – Языкознание (6D021302 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание).

Личный вклад автора состоит в том, что данная диссертационная работа представляет собой самостоятельное исследование, выполненное на современной и актуальной теме. Диссертантом проанализированы научные работы отечественных и зарубежных ученых связанные с представленной работой. Совершен комплексный анализ особенностей передачи политического текста, а также опубликовано 9 научных статей.

Апробация исследования осуществлялась через основные положения диссертационной работы и результаты, изложенные в научных статьях автора, 5 из которых опубликованы в рецензируемых изданиях Высшей аттестационной комиссии Республики Таджикистан.

Основные результаты исследования нашли также отражение в докладах и сообщениях автора на лингвистических семинарах, научно-теоретических конференциях профессорско-преподавательского состава Таджикского национального университета, а также в международной научно-практической конференции в Осло (Норвегии), Манчестер (Великобритания) и Орлеан (Франция).

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. Содержание диссертации

изложено на 188 страницах, в тексте имеются 1 таблица, 2 схемы. Список использованной литературы содержит 290 наименований.

ГЛАВА I. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СРЕДСТВ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ИНФОРМАЦИОННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

1.1. Специфика газеты как одной из форм массовой информации

В таджикской лингвистике за последние годы возросло внимание к исследованию политического текста. Политический язык представляет собой некую подсистему родного языка, которая предназначена для

Политическая коммуникация и распространение идей, которые позволяют политикам эмоционально влиять на общественность, вызывать политические действия, формировать общественный консенсус, принимать и обосновывать социальные и политические решения в обществе с множеством перспектив. Прежде чем говорить о политическом тексте, следует разобраться, что такое текст и, что он представляет из себя.

Текст — это речевое произведение, которое является результатом речевой деятельности человека, это основная коммуникативная единица, которая им используется во время речевой деятельности [см: 215].

Текст характеризуется единством темы, замысла, основной мысли и смысловой законченностью [см: 215].

В.З. Демьянков утверждает, что текст является результатом человеческой деятельности и может быть определен как объединение высказываний, направленных на достижение стратегических и тактических задач коммуникации в самом широком смысле [34, с.116].

Политика — это область деятельности, занимающаяся отношениями между государствами, классами и социальными группами, ядром которой является вопрос приобретения, удержания и использования государственной власти и участия в государственных делах.

Алпатов В.М. в своем пособии под названием «История лингвистических учений» утверждает, что под общественно-политической лексикой понимается та часть лексики языка, которая выражает понятия

общественной жизни. А также выявляет и в тоже время различает социальные и идеологические особенности при ее использовании [6, с. 137-138]

Следует отметить что, проблема лингвистического анализа политического текста всегда находилась в центре внимания у исследователей, а причина столь частого проявления внимания является то, что в ней проявляются не только лингвистические характеристики речи, но и многие психологические особенности говорящего. В политических текстах также можно увидеть способы воздействия текста на слушателя. В настоящее время политика и газета не разрывны друг от друга.

В современной жизни газеты играют невероятно важную и незаменимую роль. Они являются неотъемлемой частью нашего информационного общества и позволяют нам быть в курсе событий во всем мире. Газетная публицистика, также известная как летопись современности, не только отражает текущую историю, но и является своеобразным зеркалом, которое отражает и анализирует ежедневные проблемы, с которыми сталкивается наше общество - политические, экономические, социальные, культурные, философские и многие другие.

Газеты предоставляют нам возможность получить полную и объективную информацию о происходящем в мире. Мы можем узнать о последних новостях, событиях и тенденциях, а также о мнениях и точках зрения различных людей и экспертов. Газеты также играют важную роль в формировании общественного мнения и поддержании демократических принципов.

Кроме того, газеты не только информируют нас, но и развивают наши интеллектуальные способности. Чтение газет помогает нам расширить кругозор, улучшить языковые навыки и развить критическое мышление. Мы можем узнать о различных культурах, искусстве, науке, спорте и многом другом благодаря разнообразным разделам и статьям в газетах.

Кроме того, газеты предоставляют возможность для выражения своего мнения и обсуждения важных проблем. Мы можем писать письма редактору, комментировать статьи и участвовать в публичных дебатах. Это способствует развитию общественной активности и гражданского участия.

В целом, газеты являются незаменимым источником информации и знаний. Они помогают нам быть информированными гражданами, развивать свой ум и принимать осознанные решения. Поэтому важно уделять время чтению газет и использовать их как инструмент самообразования и самосовершенствования.

Газета остается важнейшей средой, где циркулирует политический текст. Она отражает политические события, которые происходят в стране и за рубежом.

Сегодня роль СМИ в общественной жизни становится все более очевидной. На образование общественного мнения, по сути пресса и СМИ оказывает значительное и эффективное влияние.

Для распространения своих идей и принципов политическая элита умело использует информационно-психологические приемы, которые оказывают нужное воздействие на людей. Они используют такие приемы, как пропаганду, политическую борьбу, агитацию и так далее. Политические публицисты или же политики могут дать неверную интерпретацию новостей, искажая факты в личных или конъюнктурных целях. Нередко простые граждане, которые составляют общественное мнение или же являются потенциальными избирателями, могут стать объектом манипуляции. Политический текст является одним из инструментов, с помощью которого можно воздействовать на человека. Политический текст создается с целью убеждения человека в правоте своих воззрений и нередко преподносится им в виде информационно-политических текстов. То, что мы часто воспринимаем как обычную информацию, на самом деле является скрытой политической рекламой или пиаром.

Это особенно важно, когда общества развиваются и реформируются, меняются идеологии и формируется новый образ общества. СМИ играют важную роль, особенно когда общество развивается и реформируется, меняются идеологии и формируется новый образ общества.

Считается общепризнанным, что язык не существует как единое аморфное целое, что имеются определенные разновидности языка, которые определяются конкретными целями и особенностями коммуникации. По определению В.В. Виноградова, стиль – это способ использования, отбора и сочетания средств речевого общения в определенной общей или национальной языковой сфере. Совокупность внутренне единых, социально осознанных и функционально обусловленных средств выражения, соотнесенных с другими подобными средствами выражения, которые служат другим целям и выполняют другие функции в речевой социальной практике людей [23, с.73].

И.Р. Гальперин выделяет две разновидности газетного стиля: а) стиль заголовков и объявлений, которые и составляют сущность газетного стиля, и б) стиль газетных статей, являющийся разновидностью публицистического стиля, который также включает ораторский стиль и стиль эссе [30, с.310].

Огози корҳои навсозии комбинати орди Душанбе [153]

Начало реконструкции мельничного комбината города Душанбе. (Здесь и далее перевод автора – Талабовой Т.М.).

The beginning of the reconstruction of mill of Dushanbe city.

В этом примере приводится стиль *сообщение*, т.е. сообщается о восстановительных работах на мукомольном комбинате города Душанбе. Такие виды сообщений очень часто можно увидеть в газетных статьях. Они служат средством массовой информации, распространяя новости и анализируя события. Однако, помимо новостей, в газетах также можно найти статьи, которые представляют собой более глубокий анализ и размышления на различные темы. Одним из таких стилей является «эссе». Эссе — это форма

публицистики, где автор свободно и лично выражает свои мысли, взгляды и идеи. Такие статьи обычно очень краткие, но в них четко и ясно излагается вся суть информации. Эссе может быть проникнуто эмоциями и чувствами автора, а также содержать аргументацию и логические выводы. Например:

Дар ин намуна ҳадафҳои озмун, ки ба 30-солагии Истиқлолияти давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон бахшида шудаанд, дар тасвири манзараҳои кӯҳии кишвар, рангҳои парчам, ҳафт ситора, асбобҳои раамзҳои мусиқӣ, пари қалам ифода ёфтаанд.

Вазорату идораҳо, ташкилоту муассисаҳо, мақомоти иҷроияи ҳокимияти давлатии ВМКБ, вилоятҳо ва шаҳру ноҳияҳо, воситаҳои ахбори омма метавонанд ҳангоми баргузориҳои чорабинӣ аз раамзи озмуни ҷумҳуриявии «Тоҷикистон - Ватани азизи ман» васеъ истифода намоянд. [154]

В данном примере задачи конкурса, посвященного 30-летию государственной независимости Республики Таджикистан, представлены в горном ландшафте страны, цветах флага, семи звездах, музыкальных инструментах и символах.

Министерства, ведомства, организации, учреждения, органы государственной власти ГБАО, регионов, городов и районов, средства массовой информации могут широко использовать символы республиканского конкурса «Таджикистан - моя дорогая Родина» во время мероприятия. [154]

In this example, the tasks of the contest dedicated to the 30th anniversary of state independence of the Republic of Tajikistan are presented in the mountainous landscape of the country, the colors of the flag, seven stars, musical instruments and symbols.

Ministries, departments, organizations, institutions, state authorities of the GBAO, regions, cities and regions, the media can widely use the symbols of the Republican contest "Tajikistan is my dear homeland" during the event.

Таким образом, газеты представляют собой важный источник информации, который помогает нам быть в курсе событий и размышлять над

различными темами. Они предлагают разнообразные стили и жанры, включая сообщения и эссе, которые позволяют нам получить различные углы зрения и глубокое понимание о том, что происходит в мире. Газета – средство информации и средство убеждения. Газета может иметь разнообразное количество аудитории. Газета должна уметь удержать читателя и заставить себя читать. Газета должна уметь оказать эмоциональное воздействие на читателя и передать информацию быстро, сжато и при этом представить все самое основное. Например:

*Дар гузаргоҳҳои сарҳадӣ тоҷикону ўзбекон ашқи шодӣ мерехтанд,
ҳамдигарро ба оғӯи мекашиданд, суруд мехонданду мерақсиданд. [149]*

*На пограничных переходах таджики и узбеки были в восторге до слез,
пели и танцевали, обнимая друг друга.*

*At border checkpoint, Tajiks and Uzbeks were delighted to tears, sang and
danced hugging each other.*

Газетный заголовок или же наименование Зеленов А.Н. считает первым элементом публицистического текста, который способен дать читателю краткое описание о содержании информационно-политического текста, изложенного в газетной статье. Наименование также часто может содержать основную мысль автора. «Одним из важнейших структурных элементов информационный газеты считается его наименование. Оно также является частью информационного текста, который может оказать воздействие на построение, содержание текста и его восприятие читателем» [41 с.56].

Как отмечает В. П. Жуков, «способность языковой единицы влиять на композицию текста зависит в первую очередь от информативности семантически реализованной единицы. Чем информативнее единица, тем выше ее когнитивная ценность, тем выше текстообразующая способность таких репрезентаций, и наоборот» [38, с.56].

Специалисты только недавно начали проводить специальное функционально-стилистическое исследование публицистического стиля. В

первую очередь следует отметить, что информационная функция газеты является наиболее важной, однако она уступает место другой функции - агитационно-пропагандистской или, другими словами, воздействующей. Газета представляет собой орган партии, профсоюза или государства, и поэтому она направлена на воплощение идеологии и политики партии и общественных организаций, от имени которых они издаются.

В отличие от этого, в статьях передовых, а тем более в фельетонах и памфлетах, информация будет не только информативной, но и направлена на убеждение и организацию. Это выдвигает на первый план функцию воздействия, которая играет важную роль в публицистическом стиле. В таких статьях и материалах газеты информация представлена таким образом, чтобы убедить и организовать читателей. Основная цель таких текстов - привлечь внимание и вызвать реакцию у аудитории, а также активизировать ее в действиях, поддерживающих идеологию и политику партии или организации, от имени которой газета издается.

Основные лексические трудности при переводе газетно-политических текстов связаны с тем, что в них встречается большое количество сокращений, названий, различного рода реалий, присущих английской или американской действительности, фразеологических единиц, неологизмов, которые с каждым днём все увеличиваются из-за развития языков, всякого рода аллюзии, которые все чаще и чаще встречаются в газетных статьях и так далее.

Большинство новостных статей, представленных в интернете, в онлайн - режиме в основном написаны на английском языке, поэтому в большинстве случаев возникает необходимость адаптации этих текстов для целостной культуры. Новостные статьи с каждым днём увеличиваются так же, как и их спрос, поэтому основной целью перевода новостных статей является их доступность для широкой аудитории. В связи с этим перевод политических статей является очень важной частью новостных статей. Однако при переводе газетных статей возникает немало сложностей, например, сложности перевода

могут возникнуть из-за отсутствия эквивалентных терминов или слов в языке перевода, неологизмов, аббревиатур и так далее. Следовательно, самым хорошим переводом в таком случае будет адекватный перевод. Вопрос адекватного перевода играет большую роль.

По определению В.Н. Комиссарова - «в нестрогом употреблении «адекватный перевод» — это «хороший» перевод, оправдывающий ожидания и надежды коммуникантов или лиц, осуществляющих оценку качества перевода» [51, с.13].

Как отмечает А.В. Федоров, адекватность — это «исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему» [111, с.35]. Следовательно, переводчик должен быть кратким и выразительным, чтобы четко передать смысл и идеи текста. При этом он должен использовать различные методы, чтобы достичь точного и адекватного перевода, не утрачивая ясность и понятность оригинала. Также важно учесть, что переводчик должен быть внимателен и тщательно выбирать подходящие слова и выражения, чтобы улучшить понимание текста. Он может использовать простые и понятные обороты, чтобы упростить перевод и помочь читателю лучше усвоить информацию. Например:

Асосгузори сулҳу ваҳдати миллӣ - Пешвои миллат, Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон муҳтарам Эмомалӣ Раҳмон рамзи озмуни ҷумҳуриявии «Тоҷикистон - Ватани азизи ман» - ро бо мақсади муаррифии ҷамаҷонибаи иқдоми мазкур тасдиқ намуданд. [154]

Основатель мира и национального единства - Лидер нации, Президент Республики Таджикистан, уважаемый Эмомали Рахмон утвердил символ республиканского конкурса «Таджикистан - моя Родина» с целью полного представления этой инициативы.

The founder of peace and national unity - the leader of the nation, the President of the Republic of Tajikistan Emomali Rahmon approved the symbol of

the Republican contest “Tajikistan is my Homeland” with the aim of fully introducing this initiative.

По мнению В.Н. Комисарова «Основная задача переводчика при достижении адекватности – умело произвести различные переводческие трансформации для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка» [51, с.53]. Таким образом вышеприведенный пример является наглядным примером адекватного перевода. Для достижения адекватного перевода с иностранного языка на переводимый язык, переводчику необходимо владеть специальными техниками, которые в лингвистической литературе называются "трансформации". Я.И. Рецкер называет трансформациями «приемы логического мышления, с помощью которых переводчик раскрывает значение иноязычного слова в контексте и находит ему русское соответствие, не совпадающее со словарным и преобразования структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка» [92, с.117].

Созмони ҳамкориҳои Шанхай бонуфузтарин ниҳоди минтақавист, ки Тоҷикистон дар қатори Федератсияи Россия, Ҷумҳурии Мардумии Чин, Қазоқистон, Қирғизистон муассиси он буда, дар фаъолияти ин созмон нақши муассир мебозад [139].

Шанхайская организация сотрудничества (ШОС) является наиболее авторитетным региональным органом, Таджикистан является учредителем этой организации наравне с Российской Федерацией, Китайской Народной Республикой, Казахстаном, Кыргызстаном и играет активную роль в деятельности Организации.

The Shanghai Cooperation Organization (SCO) is the most authoritative regional body, Tajikistan is a founder of this organization along with the Russian Federation, the People's Republic of China, Kazakhstan, and Kyrgyzstan and plays an active role in the activities of the Organization.

В.Н. Комиссаров называет переводческими трансформациями «преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. Переводческие трансформации, по его мнению, носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц» [51, с. 89]. То есть, как считает В.Н. Комиссаров, «переводческие трансформации — это способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует, или не может быть использовано по условиям контекста» [см: 51, с. 89].

По мнению И.С. Стам «Современный этап развития цивилизации отличается небывалым ростом воспроизводимой и потребляемой информации. Результатом этого является тот факт, что разнообразные виды информации приобретают всё большее значение в жизни общества, что, в свою очередь, объясняет устойчивый лингвистический интерес к языку современной публицистики, первоочередной целью которой является информирование читательской аудитории» [104, с.105].

Информационные газеты и журнальные публикации являются основой публицистического стиля. Они представляют собой важный и неотъемлемый компонент современных массовых коммуникаций. Благодаря информационным газетам и журналам, люди получают доступ к разнообразным и актуальным сведениям по самым различным темам, от политики и экономики до культуры и развлечений. Эти издания являются надежными источниками информации, которые помогают людям быть в курсе происходящего в мире. Кроме того, информационные газеты и журналы предлагают аналитическое освещение событий, позволяя своим читателям получить глубокое понимание фактов и явлений. Отчетливо видно, что информационные газеты и журналы играют ключевую роль в формировании общественного мнения и развитии критического мышления. Эти издания не только предоставляют информацию, но и способствуют активному

обсуждению и анализу важных вопросов, что способствует повышению осведомленности и гражданской активности. Кроме того, информационные газеты и журналы оказывают значительное влияние на общественную и политическую жизнь, формируя общественное мнение и направляя его в определенном направлении. В целом, информационные газеты и журналы являются незаменимым инструментом в современном информационном обществе, предоставляющим людям возможность быть в курсе происходящего и развивать свои познавательные и аналитические способности.

1.2. Отражение неологизмов в политических текстах таджикского и английского языков

На сегодняшний день по всему миру наблюдается значительное влияние глобализации на процесс заимствования иностранных слов. Это связано с тем, что в современном мире все более укрепляются связи между различными культурами и народами, что в свою очередь влияет на язык и культуру каждого отдельного народа.

Таджикский язык, сформированный таджикскими классиками, является одним из примеров такого влияния глобализации. Этот язык олицетворяет богатство и многообразие культурного наследия Таджикистана. На таджикском языке были созданы множество выдающихся произведений, таких как "Шахнаме" и другие научно-литературные сочинения. Эти произведения по сей день считаются великолепными образцами классического наследия и являются неотъемлемой частью культурного богатства Таджикистана.

Таким образом, глобализация оказывает значительное влияние на процесс заимствования иностранных слов, и язык является важной составляющей культурного наследия каждого народа. Таджикский язык и его литературное наследие служат примером того, как язык и культура могут сохранять свою уникальность и одновременно взаимодействовать с другими культурами и языками в условиях глобализации.

При заимствовании слов, особенно терминологии, таджикский язык испытывал влияние других языков. По словам Гавхар Шарофзода в таджикском языке нормы заимствования следовали законам арабской фонетики (например, греческие и латинские термины), а в советский период они основывались на русской фонетике. Заметное влияние на таджикскую фонетическую систему оказала фонетика турецких слов и терминов, а также несомненно имела большое преимущество. Практика восточных и западных языков доказывает, что в случае

национальных языков с письменным литературным наследием такие потоки и нормы не считаются важным вопросом [180].

Всякое новое явление в жизни и языке должно иметь свое место и свое название. Неологизмы выполняют важную роль проводников, которые ведут нас в новый мир технологий, глобализации и смарт-общества. Они являются результатом влияния как лингвистических, так и экстралингвистических факторов на появление новых слов и выражений в языке. Лингвистические факторы включают в себя изменения в самой структуре языка, появление новых словообразовательных процессов, а также изменение значения уже существующих слов. Экстралингвистические факторы, в свою очередь, связаны с развитием культуры, технологий, социальных и экономических процессов. Они определяют не только появление новых слов, но и изменение смысла уже существующих. Кроме того, фоновые знания и культурный контекст также оказывают влияние на объяснение появления неологизмов. Новые слова и выражения часто отражают новые явления и тенденции в обществе, а также отражают специфику определенных культурных и социальных групп. Важно отметить, что язык является живой системой, постоянно изменяющейся. Он не может не развиваться в связи с быстрым темпом развития культурной, промышленной и социальной жизни. Поэтому неологизмы играют важную роль в обновлении и развитии языка, предоставляя нам новые слова и выражения для описания и объяснения новых явлений. Например:

Дар мавод зикр мешавад, ки муддати даҳ рӯзи охир дастрасӣ ба аксарияти замимаҳои шабакаҳои иҷтимоӣ ва мессенҷерҳо давра ба давра қатъ шуда, дар ҳамин ҳол, дастрасӣ ба интернет-браузерҳо номурабта боқӣ мемонад. [190]

В статье говорится, что за последние десять дней доступ к большинству приложений и браузеров социальных сетей был прерван, однако доступ к интернет-браузерам остается неудовлетворительным.

*The article says that over the past ten days, access to most social networking applications and **browsers** has been interrupted, but access to Internet browsers remains unsatisfactory.*

В приведенном выше примере наглядно иллюстрируется неологизм, который можно отнести к специальной лексике, к научной терминологии. Что означает слово «браузер»? Браузеры, в основном, используются для просмотров веб-страниц во всемирной паутине, хотя современный браузер нечто большее, нежели просто окно, раскрывающее сайт. В настоящее время все больше неологизмов, которые относятся к научной отрасли, входят в наш язык. Важно отметить, что слово «браузер» в таджикском языке было заимствовано путем транслитерации с латинской графики на кириллическую. Это заимствование произошло в результате влияния английского языка и развития интернет-культуры. Кроме того, произношение таджикского слова «браузер» максимально приближено к английскому исходному слову «браузер», что связано с общим типом письма - звукобуквенным. Такая схожесть в произношении помогает пользователям быстрее ассоциировать таджикское слово «браузер» с его английским эквивалентом, что упрощает взаимопонимание и обмен информацией в международном контексте.

Национальный язык развивается только на базе научных терминов. С этой целью Основатель мира и национального единства, Лидер нации, Президент страны, уважаемый Эмомали Рахмон в своем выступлении по поводу Дня государственного языка Республики Таджикистан 4 октября 2010 года, сказал: «Создание научной терминологии является основной задачей всех научных структур и кафедр высших учебных заведений страны» [169]. Перевод слов и отраслевых терминов выполнялись специалистами и переводчиками. При заимствовании слов и терминологии должны использоваться научные принципы при соблюдении традиционных норм и форм словообразования. Комитет по языкознанию и терминологии при Правительстве Республики Таджикистан контролирует и согласовывает появление терминологии в соответствии с нормативно-правовыми актами [см:169].

*Созмон додани чунин навъи мулоқот бо ҳузури васеи мақомоти давлатӣ,
ҷомеаи шахрвандӣ ва, муҳимтар аз ҳама, қиши рӯҳонии ватанӣ дар шароити*

феълӣ, ки ҳамарӯза хатарҳои глобалие аз қабилӣ терроризм, экстремизм, радикализм ва фундаментализми динӣ - мазҳабӣ қомеаи ҷаҳониро таҳдид мекунад, ба ғоидаи қор аст [156].

Организация такой встречи с широким присутствием представителей государственных структур, гражданского общества и, что наиболее важно, отечественного духовенства в нынешней ситуации, когда мировому сообществу угрожают ежедневные глобальные угрозы, такие как терроризм, экстремизм, радикализм и религиозный фундаментализм, является очень нужной.

Creating such meetings with the participation of a wide range of governments, civil society and, most importantly, indigenous clergy in the current situation that threatens the world community, such as terrorism, extremism, radicalism and religious extremism, threaten the world community

Как отмечает Гавхар Шарофзода в одном из своих интервью в газете «Asia-Plus», «по мере развития современной науки и технологии в язык входят тысячи и тысячи новых политических и социальных, экономических и культурных понятий. Вхождение новых слов (неологизмов) также является требованием времени и характерно для всех языков мира. Абсолютно ошибочна такая идея, что таджикский эквивалент одного термина не может передать смысл иностранного или международного понятия. Беспомощность здесь выражается не в языке, а в степени знания языка. Следует отметить, что со стороны специалистов вместо термина «мышка» предложен перевод слова «мушак», «клавиатура» - «саҳфакалид», «тапишоҳ», «сканер» - «пуйиш», «нуқтагузорӣ». Техническая терминология, в частности компьютерная, в настоящее время изучается и рассматривается отраслевыми специалистами» [180].

Ғайр аз ин, ба гуфтаи онҳо, суръати интернет ҳангоми истифодаи анонимайзерҳо (қулфишиканҳо) ё тавре мегӯянд, VPN поин меравад [167].

Кроме того, по их словам, скорость интернета падает во время использования анонимайзеров или же как их по другому называют VPN.

Besides, according to them, the speed of the Internet falls in usage time of anonymizers or as from on another call VPN.

В связи с развитием технической терминологии очень большое количество компьютерных неологизмов ежедневно входит в наш язык. Например: *гугл, контент-провайдеры, адаптер, вирус, дамп* и так далее. Слово *VPN* тоже относится к таким неологизмам. *VPN* – это технология, которая обеспечивает зашифрованное соединение поверх интернет - соединения, позволяя пользователю быть анонимным. Данный неологизм относится к иностранным терминам.

Следует так же отметить, что в ведущих словарях большое внимания уделяется использованию иностранных слов. Особое внимание уделяется в аутентичных языках на основе фонетики и истории таджикского словообразования [180].

По мнению Ф. Турсунова., ситуация совершенно иная для новых терминов, для которых в настоящее время не существует эквивалента. Чтобы проиллюстрировать это, давайте рассмотрим другую группу английских ИТ-терминов, которые вошли в употребление в последние два десятилетия. Они часто используются в транскрибированной форме [180]. Например : *internet – интернет, online – онлайн, offline – оффлайн, browser – браузер, chip – чип, bite – байт;*

Дар шабакаҳои иҷтимоӣ шабуруз хобанд, машғули бозиҳои онлайн ҳастанд;

Сидя в социальных сетях днем и ночью, играют в онлайн-игры;

Sitting on social networks day and night, play online games.

Согласно общепринятым правилам создания термина, неважно, чтобы слово или понятие точно соответствовало значению или сути термина. Важно, чтобы понятие описывало одну из существенных характеристик термина. При этом стоит отметить, что создание термина - это сложный и творческий процесс, требующий глубокого понимания предметной области и умения точно передавать его сущность. Каждое понятие, применяемое в терминологии, должно быть тщательно продумано и обосновано, чтобы обеспечить ясность и единообразие в использовании термина в соответствующей области знаний. Кроме того, важно

учитывать контекст, в котором используется термин, чтобы избежать возможных недоразумений и ошибочных интерпретаций. Таким образом, создание терминов требует не только лингвистических навыков, но и глубокого понимания предметной области и умения адекватно выражать ее особенности.

Для обозначения новых слов в языкознании обычно пользуются термином «неологизм», содержание которого вытекает из самого слова: *neos* (греч. новый), *logos* (греч. слово). Наиболее простое определение неологизма, следовательно, «всякое новое слово или выражение, появляющееся в языке» [94, с.7].

На сегодняшний день не найдено четкого ответа на вопрос, к чему можно отнести понятие нового слова и каковы критерии классификации лексемы как нового слова.

Е.В. Розен пишет, что если слово, которое никогда не использовалось в языке, является неологизмом, то его следует рассматривать наравне с новой единицей, иными словами лексическим образованием, которое регулярно и единообразно используется в общении и рано или поздно фиксируется словарем. Другими неологизмами являются свободные слова, слова, которые были использованы один раз, слова, возникшие в связи с острой необходимостью общения, и слова, подходящие для словосочетаний, которые легко трансформируются [94, с.4].

Таджикский язык, в настоящее время так же, как и многие другие языки, переживает «неологический бум». По словам А.Ф. Наджмиддинова «Неологический бум последних лет находит яркое отражение в публицистическом тексте, то есть языке средств массовой информации и литературной критике, которые особенно быстро реагируют на изменения в общественной жизни и языке. Язык СМИ стал сосредоточием тех процессов, которые происходят в разных сферах таджикского языка» [80].

Для обозначения новых слов в современном таджикском языкознании используется термин «неологизмы», а переводится оно на

таджикский язык как «*наввожахо*». Неологизмы – это дериваты, состоящие из слов, созданных впервые или заимствованных из других языков, слов, которые были известны в таджикском языке в течение некоторого времени, но не были известны в письменных языках, слов, которые не были в употреблении в течение некоторого времени, но теперь широко используются, и слов, которые, по-видимому, существовали латентно, но недавно стали известными, следуя определенным закономерностям [180].

Изменение языка происходит в результате политических и экономических изменений, особенно в подсистемах лексики, словообразования и фонетики. Эти изменения могут быть вызваны множеством факторов, таких как социальные перемены, технологические прогрессы и культурные влияния. Например, новые слова и выражения могут появиться из-за развития новых технологий или из-за влияния других языков и культур. Кроме того, изменение языка может быть связано с политическими перемещениями и изменениями во власти, так как язык часто является инструментом власти и выражением идентичности. В целом, изменение языка является естественным процессом, который происходит в течение времени и отражает изменяющиеся потребности и ценности общества.

Лингвистов всегда интересовал вопрос появления и использования новых слов. В современную эпоху, характеризующуюся эмансипацией носителей языка, ослаблением «внутренней цензуры» и, как следствие, изобилием все возможных новых форм, этот вопрос приобрел особую важность. Меняющиеся реалии, требующие новых названий, мобилизуют часть словообразовательной системы языка. Многие исследователи отмечают своеобразный «взрыв неологизмов» в современных средствах массовой информации [80, с.15].

Сущность и динамизм неологизмов всегда интересовали лингвистов. Однако лавина процессов неологизации таджикского языка, которая оказала большое влияние на постсоветскую культурную и дискурсивную ситуацию на рубеже веков и была описана как «торжество языковой свободы», вывела на поверхность вопросы, связанные с анализом языковых инноваций.

Массовое появление новых слов и необходимость их объяснения породили новую отрасль лексикографии-неологизмологию т.е. науки о неологизмах

Начиная с 1735 года в лингвистической литературе понятие «неологизм» употребляется для значения новых слов во всех языках народов мира. Не стоит забывать то, что неологизмы, как правило, используют словообразовательные средства, которые существовали ранее в языке и возникают на базе уже существующей языковой традиции. Однако по сей день в теории неологии имеется много проблемных областей как в таджикском языке, так и в английском. Кроме того, проблемными можно считать также следующие вопросы:

- Как долго слово должно употребляться в языке, чтобы считаться неологизмом и попасть в словарь?
- В стилистической характеристике неологизмов видна нечеткость, это значит, что в вопросе об отнесении к неологизмам профессионализмов, сленговых единиц, терминов и других пластов лексики тоже относятся к вышеупомянутым вопросам.

В последние годы данная тема, т.е неологизмы в таджикском языке, все больше и больше интересует таджикских лингвистов. Если более 10 лет назад в таджикской лексикографической традиции неологизмы еще не фиксировались в специальных словарях или же существовали в виде маленьких словарей, например один из таких словарей это «Луғати калима ва истилоҳоти нав», что переводится на русский язык, как «Словарь новых слов и

терминов» который принадлежит Джураеву Г. и Фатхуллоеву С., изданный в 2003 году.

По мнению Гавхар Шарофовой «на сегодняшний день лингвисты придают большой интерес изучению неологизмов в таджикском языке и в соответствии с положениями Статей 13 и 18 Закона Республики Таджикистан «О государственном языке Республики Таджикистан» все названия заведений, которые считаются нетаджикскими, должны переименоваться на таджикский язык, а также заимствованные слова, которые употребляются в их настоящем виде должны быть переведены на таджикский язык. Отсюда следует, что после таких формирований в таджикском языке ежедневно появляются все новые и новые слова, что приводит к появлению неологизмов в языке [180].

В некоторых исследованиях лингвисты, специализирующиеся на изучении новых слов и выражений, предпочитают использовать лишь краткое, но информативное определение неологизма. Это помогает более полно и точно описать процесс появления и использования новых слов, а также их роль и значение в языке. Такое краткое определение позволяет лингвистам лучше понять, как новые слова вносят вклад в развитие языка и отражают изменения в обществе и культуре. Исследователи также обращают внимание на то, что неологизмы могут возникать из-за разных причин, таких как технологические инновации, социальные изменения или влияние других языков. Таким образом, использование краткого определения неологизма помогает более глубоко исследовать эту интересную и важную область языковедения.

Зарубежный лингвист В. Шмит отмечает, что неологизмы – это «новообразования, отражающие развитие во всех областях общественной жизни» [138;12]. Или же Дж.С. Когбел приводит такое определение «неологизм – это новое слово или оборот, которые ещё не вошли в язык» [133;128]. Л. Дерой относит к неологизмам как «вновь созданные слова и обороты, так и употребления старого слова в новом значении» [134, с.7].

А.А. Хадеева - Быкова пишет, что «под неологизмами мы понимаем слова, новые по форме и содержанию, моносемантические по значению и спорадически появляющиеся в языке» [113, с.112].

С другой стороны, некоторые лингвисты выступают за различие между неологизмами и новообразованием, указывая, что между ними есть некоторые отличительные черты. Они считают, что разница между неологизмами и новообразованием заключается в том, что новообразование появляется в языке как оригинальное и единственное название для ранее неизвестного нового понятия, в то время как неологизмы появляются как синонимы с дополнительной информацией или коннотациями к уже существующему понятию. Неологизмы также различаются по причинам их появления. В появлении новообразования основная роль принадлежит экстралингвистическим факторам, в возникновении же неологизмов взаимодействуют интра и экстралингвистические причины.

Скорость, с которой новые слова приближаются к центру лексической системы с периферии, различна. Новообразования движутся гораздо быстрее, чем неологизмы, которые медленно продвигаются к центру лексической системы (и только в тех частях, которые лучше всего соответствуют потребностям носителя языка).

По мнению Е.В. Розена: «Появление нового слова является результатом борьбы двух тенденций - тенденции развития языка и тенденции его сохранения. Это обусловлено тем, что в языке существует довольно сильная тенденция сохраняться в состоянии и коммуникативной пригодности» [94, с.23].

Это связано с тем, что существует достаточно сильная тенденция к сохранению статуса и коммуникативных способностей данного языка.

Языковые неологизмы создаются главным образом для обозначения нового предмета, понятия. Они входят в пассивный словарный запас и отмечаются в словарях таджикского языка. До тех пор, пока в слове

ощущается свежесть, оно считается неологизмом, например, слово «телефон» или же то же самый «смартфон», когда - то было неологизмом. Сейчас это слово входит в лексический состав современного таджикского языка. А это, в свою очередь, говорит о том, что если понятие актуально и называющее его слово хорошо связано с другими словами, то слово скоро перестает быть неологизмом.

Примеров языковых неологизмов в языке таджикских газет очень много. Взять хотя бы заимствованное из английского слово «проблема», которое проникло уже в таджикский язык и очень широко используется. Проблема (др.-греч. πρόβλημα в широком смысле это сложная теоретическая или практическая проблема, требующая изучения и решения. В науке это противоречивая ситуация, возникающая как противоположная позиция при объяснении какого-либо явления, объекта или процесса и требующая для своего разрешения соответствующей теории; в жизни проблема формулируется в понятном для людей виде «знаю, что, не знаю, как», то есть известно, что нужно получить, но не известно, как это сделать.).

Обёрӣ. Чанд паҳлуи як проблема [155]

Орошение. Несколько аспектов одной проблемы

Irrigation. Several aspects of one problem

В данном примере во всех трех языках слово «проблема» значение одинаковое. Хотя в таджикском языке это слово нашло свой перевод и заменяется словом «мушкилот», но несмотря на это слово очень часто используется в своем первозданном виде. Данное слово в таджикском языке заимствовано из русского языка, а русский язык в свое время позаимствовал его с английского языка.

Если заняться изучением классификации новых слов, то среди языковых неологизмов можно выделить семантические и лексические неологизмы. Но также следует отметить, что среди всех изученных неологизмов лексических больше. Пример заимствованного лексического неологизма – технический

термин «интернет». Слово «интернет» ранее считалось неологизмом, однако в настоящее время оно стало обычным и широко употребляемым термином в языке. Например:

Офарандаи Интернет онро дигар кардан меҳоҳад [181]

Создатель интернета хочет изменить его.

Founder of the Internet wants to change it.

Семантические неологизмы – это слова, которые ранее уже были известными и употреблялись в языке, но в свете последних языковых изменений они получили новые значения и смыслы. Такие процессы являются обычным явлением в языке и не редкость. Мы можем пронаблюдать множество семантических неологизмов в рассматриваемых изданиях, что свидетельствует о том, что язык постоянно эволюционирует и адаптируется к новым реалиям. Отличным примером такого рода неологизмов может послужить слово «симо» (лицо, облик) в смысле «телевидение». Например:

Эмомали Раҳмон - симои мардуми тамаддунофар [144].

Эмомали Рахмон – облик создателя цивилизации .

Emomalii Rahmon – shape of the creator of civilization

Имрӯз ба фаъолияти шабакаи телевизионии «Симои мустақили Тоҷикистон» ду сол нур шуд [163].

Сегодня исполнилось 2 года деятельности «Симои мустақили Тоҷикистон».

Today 2 years of “Simoi Mustaqili Tojikiston” activity.

Давайте рассмотрим вышеприведенные предложения, в первом примере слово «симо» рассматривается в качестве облика, лицо. Во втором примере данное слово имеет значение «телевидение», т.е. название таджикского телевизионного канала. Слово «симо» в основном переводится и употребляется как лицо и облик, но в последнее время хоть и нечасто, но слово «симо» стали употреблять как телевидение. В таджикском языке таких слов достаточно, еще одним таким примером является слово «садо». Обычно оно

имеет значение *звук, голос*, но также как и слово «симо» оно приобрело новое значение в последние годы, сейчас его новое значение- «радио».

В современных языках новые слова образуются или средствами самого языка, или с помощью заимствований (в результате международных контактов). В первом случае слова образуются, как правило, или с помощью существующих морфем, или посредством переосмысления старых слов. Во втором случае заимствованные слова пополняют языковую систему языка.

Тоҷикистон ва Чин ҳамсояҳои наздик ва шарикони бозьтимоди стратегӣ мебошанд [147].

Таджикистан и Китай - близкие соседи и надежные стратегические партнеры.

Tajikistan and China are close neighbors and reliable strategic partners.

Слово *стратегия* является заимствованным неологизмом. Таджикский язык в основном заимствует новые слова из русского языка, так как находится под влиянием русского языка. Во всех трех языках используется одно и то же слово, что свидетельствует о том, что они позаимствовали данное слово друг у друга. Посмотрим следующий пример:

Менечери лоиҳавии Фонди қарзии хурди «Микроинвест» Насиба Мирпочоева перомуни таҷрибаи истифодабарии технологияи информатсионии мамлакатҳои хориҷӣ дар соҳаи маориф ҳарф зада, таъкид дошт, ки аз таҷрибаи пешқадами ин давлатҳо дар ҷараёни таҳсил бояд фаровон истифода кард [168].

Менеджер проекта Фонд микрофинансирования Microinvest Насиба Мирпочоева рассказала об использовании информационных технологий зарубежных стран в сфере образования и подчеркнула, что эффективный опыт этих стран должен быть использован в образовании.

The project manager of the Microinvest Microfinance Fund, Nasiba Myrpochaeva, spoke about the use of foreign information technologies in the field

of education and stressed that the successful practices of these countries should be used in education

В данном примере используется слово *менеджер*, это слово также относится к заимствованным словам. Слово *менеджер* в таджикских толковых словарях имеет такое значение, как *мудири кироя*. В таком значении использование слова *менеджер* будет неуместным, тем более в информационно-политических текстах, так как информационные тексты отличаются лаконичностью.

Неологизмы в языке образуются так же, как и лексика всего языка. То есть неологизмы могут образовываться и лексико-семантическим, и лексико-синтаксическим, и морфолого-синтаксическими способами (примеры этих способов словообразования можно найти чуть ниже). Это связано с тем, что неологизмы являются частью нашего языка, частью лексики.

Существует три основных способа образования неологизмов в современном языкознании:

1. Образование новых слов (значения и употребления) путем переосмыслений и аналогий в связи с появлением новых реалий или явлений.

2. Появление новых словосочетаний (переосмысления в группе слов) и дальнейшее развитие новых значений через промежуточное звено – словосочетание.

3. Образование новых слов путем заимствования: интернационализация лексики и адаптация заимствованных слов. Итак, уровень развития общества и состояние лексики взаимосвязаны. Словарный состав любого языка наиболее активно пополняется в результате революции, различных перестановок, каких-либо значительных открытий. Большое количество неологизмов связано с развитием техники, культуры, науки, экономики, общества. Многие из этих слов прочно входят в повседневный обиход, утрачивая свою новизну, и переходят в активный словарный запас.

По мнению И.Р. Гальперина, лексика английского языка может быть

представлены как целостная система, в которой различные аспекты слова, такие как значение, понятие, морфологическая структура и стилистические свойства, организованы как зависимые элементы системы [31, с.70].

По мнению С.В. Ильясовой, структура функционирующих в языке газеты новообразований социально обусловлена: «при помощи словообразовательных средств обозначается обычно то, что является наиболее важным и ценным в сознании народа» [42, с.216].

Новообразования не только тематически отражают все изменения, происходящие в различных сферах современной жизни, но и, как замечает С.В. Ильясова, «способствуют интерпретации явлений действительности и пониманию специфики их восприятия в определенной лингвокультурной общности людей. Особенности новых номинаций, как и закрепившихся в языке слов, связаны со своеобразием национальной культуры народа, потому что в их использовании отражается национально-культурное видение мира». [42, с.216].

Таким образом, в прессе новые слова выполняют ту же функцию, что и в языке в целом. Они обозначают новые явления и иногда служат для придания образности журналистскому тексту. Кроме того, новые слова позволяют расширить словарный запас и обогатить язык. Они помогают выразить более точные и нюансированные мысли, делая текст более интересным и информативным для читателей. При использовании новых слов журналисты могут создавать уникальные и запоминающиеся выражения, которые помогают увлечь и заинтересовать аудиторию. Также, новые слова помогают отразить современные тенденции и изменения в обществе, что делает прессу более актуальной и релевантной для своих читателей. В целом, новые слова в прессе играют важную роль в обогащении языка и создании качественных журналистских текстов.

Современный мир движется, меняется и развивается очень быстрыми темпами. Разумеется, все эти изменения отражаются в речи. Технологии

развиваются семимильными шагами. Сейчас практически невозможно встретить человека, у которого не было бы какого-нибудь модного «девайса». В этом отношении сектор изобилует новыми словами:

*Hanoi's 'train street' becomes **selfie** central* [244]

*«Железная дорога» Ханоя становится центром для **селфи**.*

*«Роҳи оҳан» -и Ҳаной маркази **селфи** мегардад.*

*The rise of «**selfie sticks**»* [196]

*Удлинение «**палок для селфи**»*

*Дарозшавии «**чубхо барои селфи**»*

Selfie – вот, что не нуждается в объяснении, данный неологизм очень широко используется среди молодежи, кто из нас не фотографировал сам себя на телефон или планшет? На таджикский язык привычно переводим как «селфи». *Сёлфи* (*selfie*, от «self»— сам, себя; русские эквиваленты— «себяшка», «самострёл»— считаются просторечными)— разновидность автопортрета, созданного с помощью фотоаппарата, иногда при помощи зеркала, монопода или автоспуска. Термин приобрёл известность в конце 2000-х— начале 2010-х годов благодаря развитию различных встроенных функций мобильных устройств в фотоаппарат. Поскольку *селфи* чаще всего выполняется с расстояния вытянутой руки, держащей аппарат, изображение на фото имеет характерный ракурс и композицию— под углом, чуть выше или ниже головы

Phablet users begin to emerge as distinct mobile audience [205]

Пользователи Фаблет начинают появляться в качестве отдельной мобильной аудитории.

Истифодабарандагони Фаблет ба монанди як тамошобини алоҳида пайдо мешаванд.

Weekly poll: What is the best 2017 phablet? [216]

Еженедельный опрос: Каков лучший фаблет 2017?

Пурсиши хафтаина: фаблети хубтарини соли 2017 кадом аст?

Phablet– термин, образованный от слияния двух слов —«*phone*» и «*tablet*». Означает смартфон, который больше экрана обычных смартфонов, но не такой большой, как планшет.

'It's hard to stop the addiction': The reasons why people become catfish [259]

«Трудно остановить пристрастие»: причины, по которым люди становятся кетфишами.

"Мушкилоти боздошти майл": сабабҳои, ки мардум Кетфиш мешаванд.

*What does the phrase **catfishing** mean, and what's the law on stealing someone's identity online in the UK?* [211]

Что означает фраза «catfish», и каков закон о краже чьей-то личности в Интернете в Великобритании.

Калимаи “catfish” чӣ маъно дорад ва қонун дар бораи дуздӣ кардани шахсияти кас дар Интернет дар Бритониё.

*What is **catfishing** and how can you spotit?* [262]

С тех пор, как люди чаще стали пользоваться интернетом, стали знакомиться в интернете через социальные сети, у многих возникло желание выдать себя за кого-то другого. Всё это печально, и никакого отношения к реальности это увлечение не имеет. *Catfishing* – это общение в Интернете порой вызывает соблазн что-то преувеличить или приукрасить при описании себя и своей жизни. В таком случае вы занимаетесь «*catfishing*». Переводится на таджикский язык как «*муболига кардани чизе*» или же «*обуранг дода гуфтан*». *Catfish* уже не знают, кто они на самом деле, и они не удовлетворены тем, что они из себя представляют в реальной жизни. Именно поэтому они создают эту вымышленную «реальность», чтобы чувствовать себя более значимым и востребованным. Для передачи смысла слово *Catfishing* в основном используют такие слова и выражения как: *обманывать, преследование, играть с кем-то, надувательство, выдавать себя за кого-то, обман по интернету, приманивать* и т.д.

*Man sentenced to federal prison for **cyberstalking** roommate* [234]

Человек, приговоренный к федеральной тюрьме за виртуальное преследование сожителя.

Шахсе, ки ба зиндони федералии барои киберсталкинг ҳамхучрааш маҳкум шудааст.

Man Charged withCyberstalking Woman for 2 Years [278]

Человек, обвиненный в виртуальном преследовании женщины в течение 2 лет

Шахсе, ки аз 2 сол дар бораи зӯроварӣ дар бораи зане айбдор мешавад,

Plymouth man sentenced to prison for cyber-stalking 3 women [217]

Плимутский человек был приговорен к тюремному заключению за виртуальное преследование 3 женщин.

Плимут барои таҳқири 3 зан дар шабакаи интернет маҳкум карда шуд.

Attorney files cyberstalking charges against Hicks [232]

Адвокат выдвигает обвинения в виртуальном преследовании против Хикса.

Химоятгар Хиксро барои таҳқиқи интернетӣ айбдор менамояд.

Что такое catfishingи как вы можете определить его?

Cyberstalking является процессом, который обозначает виртуальное преследование или мониторинг. Переводится данный термин на таджикский язык как «таъкиби виртуали», а на русский язык чаще всего переводится как «виртуальное преследование». В последние дни все чаще наблюдается «виртуальное преследование» в сети интернета.

Сталкинг - таъкиб кардан — это непрерывный процесс, состоящий из ряда действий, каждое из которых может быть законным само по себе. Оно также считается формой психологического нападения, при котором преступник неоднократно вмешивается в жизнь незаинтересованной (или уже незаинтересованной) жертвы без всякой причины.

Киберсталкинг - таъқиби виртуали — это цифровая атака на человека, мотивированная ненавистью, местью или желанием манипулировать. Киберсталкинг может принимать различные формы, в том числе:

1. Домогательства и унижения жертвы.
2. Кража с банковских счетов или других финансовых средств.
3. Преследование семьи, друзей и коллег с целью изолировать жертву.
4. Тактика запугивания

Какая-то часть неологизмов не станет частью литературного языка по различным причинам: от замещения неологизма исконно английским словом до отмирания неологизма вместе с обозначаемой им реальностью.

1.3. Способы выражения аллюзивных конструкций в политических текстах таджикского и английского языках

В газете, как правило, можно найти множество фигур речи. В данном случае, это вопросы различных типов, повторы, создаваемые с помощью средств разных языковых уровней, аппликации и структурно-графические выделения. Однако, если мы говорим о преобладающих группах, то выделяются именно эти четыре. При этом, все они выполняют важную роль в том, чтобы сделать текст более интересным и понятным для читателя. Вопросы помогают привлечь внимание к ключевым моментам, повторы подчеркивают важность определенных слов и идей, а аппликации и структурно-графические выделения помогают организовать информацию и сделать ее более наглядной.

Аллюзия это один из приемов текстообразования, который заключается в ссылке на какой-то прецедентный факт, будь то литературный, исторический, мифологический или политический, который уже закреплён в текстовой культуре или в повседневной речи. Часто аллюзия используется для формулировки аналогии или намека, образующего аллюзию, при этом можно использовать общеизвестные исторические высказывания, крылатые фразы или цитаты из классической поэзии. Важно отметить, что аллюзия не является фигурой речи или стилистическим тропом в строгом смысле этого слова, но она может значительно обогатить текст, добавив в него дополнительный контекст или глубину.

Хунар беҳ аз мероси падар [146]

С ремеслом весь свет пройдеши – не пропадеши

He who has an art, has everywhere a part

В выше приведённом примере используется пример в виде пословицы, так как дословный перевод таких примеров не всегда является правильным и не может передать всю суть предложения, в таких случаях обычно переводчик

прибегает к смысловому переводу. Для перевода выше приведённого примера были использованы пословицы с иностранных языков, в качестве смыслового перевода, чтобы попытаться передать всю смысл политического текста, обычно такие статьи быстро бросаются в глаза и привлекают внимание читателя, что и нужно журналисту.

Таким образом, аллюзия или аллюзивная конструкция — это некий намек на известные тексты, цитаты, пословицы, который может добавить глубины и дополнительный смысл высказыванию. Этот контекст может быть связан с разными аспектами культурной жизни, искусством, литературой и другими областями, что позволяет расширить понимание и интерпретацию высказывания. Это является важным аспектом в изучении и понимании культуры и языка.

Хишти аввал рост гузором [179]

Какое начало – таков и конец

A good beginning makes a good end

Из приведенного выше примера следует, что переводчики, как правило, должны быть знакомы с культурой, наследием, фольклором и мифологией иностранного языка. Когда переводчики ограничиваются знанием только одной культуры, становится очень трудно перевести и полностью расшифровать послание автора, поэтому при переводе используется подразумеваемый перевод, чтобы избежать значительной потери смысла.

Нияти нек ними давлат [152]

Хорошее намерение – половина счастья

Good intention half of happiness

Данный пример является очень распространённой поговоркой в таджикском языке, как правило, такие газетные статьи очень часто используются в современной прессе, но перевод таких статей обычно бывает проблематичным для переводчиков, иногда они используют эквивалент пословиц или поговорок, а иногда прибегают к смысловому переводу, в такие

момента задача переводчика заключается в том, чтобы почувствовать и распознать аллюзивную информацию и объективно донести его смысл до читателя.

Каждый народ имеет свою культуру, и не секрет, что культурная обусловленность является важнейшей характеристикой аллюзий. Каждая нация, каждый народ имеет свою картину мира, которая не имеет нечто похожее в других языках и поэтому они не совместимы ни с одной из других. «Аллюзия как единица с национально-культурологическим компонентом значения составляет часть этой картины, и акцентуация некоторого образа при использовании аллюзии свидетельствует о его важности в картине мира, созданной нацией» [49, с.18]. Аллюзивное слово нельзя рассматривать просто как название предмета или явление из окружающей человека действительности.

Чу шеъри Рудаки зебост [145]

Красив как поэзия Рудаки

Beautiful as Rudaki's poetry

Процесс декодирования авторского послания читателем, не имеющей непосредственное отношение к данной культуре, как упоминалось выше, является весьма сложным процессом. В данном примере используется строчка из стихотворения с использованием имени основоположника персидской и таджикской классической литературы А. Рудаки. Если переводчик не владеет определенными знаниями о культуре и эрудиции, то вряд ли сможет правильным образом понять и донести смысл данного примера.

Одной из основных функций аллюзии является активизация в сознании читателя определенных затекстовых пластов и представление авторского текста в контекстах, а также привлечение внимания к отдельным стилистическим решениям, при этом авторский текст включается в сложную систему культурных ассоциаций и сопоставлений [131].

И.Р. Гальперин отмечал, что «...скрытое обращение, оформленное словом или фразой, к историческому, литературному, мифологическому, библейскому факту или к факту повседневной жизни, встречающиеся в устной или письменной речи...» [31, с.7].

Сегодня уже не надо доказывать, какую роль играет вода в жизни человека, и в связи с проходящими форумами о воде, почти все газеты пишут статьи по данной теме, и стоит отметить, что большинство из них используют именно этот пример.

Вода-источник жизни [182]

Об манбаи ҳаёт

Water – source of life

По мнению В. Яременко, «одной из характерных особенностей текстов современной художественной и публицистической литературы является употребление в них *аллюзии* – стилистического приема настолько многоплановой и интересной, что в современном языкознании, переводоведении и литературоведении она изучается в самых разных ракурсах: с точки зрения фразеологии, в русле изучения межкультурных связей, под углом проблемы интертекстуальности, как компонент таких лингвистических дисциплин, как теория имени собственного, лингвострановедение, теория референции и в других лингвистических направлениях» [131].

Использование цитирования в газетном политическом тексте также является одним из способов привлечения внимания читателей.

Ҳамеша бо Ватан будан [159]

Всегда оставаться с Родиной

Always be with motherland

Аллюзия занимает особое место среди средств выразительности газетного языка и не является тропом или фигурой, так как трансформирует текст, на основе которого создается с помощью ряда существующих тропов и

фигур речи в целом. Пословицы и поговорки тоже относятся к аллюзиям, например:

Забони мо - ҷаҳони мо [157]

Язык – наш мир, наша Вселенная

Language is the only homeland

Для передачи смысла пословицы «Забони мо – ҷаҳони мо» был использован смысловой перевод. В информационно-политических статьях очень часто используются пословицы и поговорки в роли аллюзий и передают всю красочность и выразительность. Рассмотрим еще один из таких примеров:

Дониш андар дил ҷароғи равшан аст [172]

От знания в сердце вспыхнет яркий свет

From knowledge in the heart with flashabright light

Проанализировав такие таджикские газеты, как **Джумхурият**, **Омузгор**, **Минбари Халк** и т.д. можно заключить, что в таджикских газетных наименованиях, не только связанных с политикой, но и с любой другой сферой, часто используется этот стилистический троп.

Адаб тоҷест аз нури илоҳӣ [140]

Хорошее воспитание - лучшее наследие

A good education is the best in heritance

Таким образом, прием аллюзии придает политическому тексту выразительность, необычность, яркость. Как показало исследование, наиболее активнов политических текстах используются фольклорные аллюзии, а также аллюзии, которые состоят из пословиц. Однаи та же пословица меняется много раз и приобретает новые значения. Такого рода изменения можно назвать аллюзией. По словам Яременко, «пословица» считай цыпляет по осени «стала любимой в газетах». Некоторые выражения, часто встречающиеся в газетных статьях, связаны с «киноматериалами» или «профессиональными песнями». Особый интерес для журналистов представляют именно эти области [131].

В политических статьях газет перефразируемые существительные, содержащие общеупотребительные выражения, вызывают у читателя определенные ассоциации относительно источника выражения. На основе анализа газетных статей можно определить источник следующих наименований

1. фольклор (пословицы, идиомы, песенности и т.д.)
2. литература (поэтические строки, названия художественных произведений, фразы из художественных произведений).
3. киноматериалы (названия художественных и мультипликационных фильмов, фразы из фильмов).
4. тексты профессиональных песен.
5. знаменитые поговорки и крылатые выражения.
6. знаменитые изречения и афоризмы.
7. Названия критических статей.
8. Реклама.

Следует отметить, что источники в аллюзивных политических текстах определенным образом трансформируются: например, когда в строке песни, пословице, взятой для текста, какое-то слово изменяется и фраза приобретает иной смысл. Автор газетной статьи использует аллюзию в тексте прежде всего с целью привлечь внимание читателей [176].

*A futurist on COVID-19 and business: **Pandora's Box** is now open* [243]

*Футурист на COVID-19 и бизнес: **ящик Пандоры** теперь открыт*

*Футурист оид ба COVID-19 ва тичорат: **Қуттии Пандора** ҳоло кушода аст*

Аллюзия является одним из самых интересных средств создания экспрессивности информационно- политических газетных текстов. Такие приемы не только заостряют внимание читателя на статье, но и заставляют его задуматься над тем, откуда взят текст, что является его прецедентным текстом. [184].

Pandora's box в наши дни стал играть роль идиомы, означающей «любой источник больших и неожиданных неприятностей», или, как вариант, «подарок, который кажется ценным, но который на самом деле является проклятием». Данная идиома переводится на таджикский язык как Қуттии Пандора, которое означает тоже самое. Pandora's box относится к фольклорным аллюзиям, которые взяты из древнегреческой мифологии. К фольклорным аллюзиям относятся также названия известных книг, характеров, пословиц, цитат, скороговорок и т.д. например:

Trump's flawed 'Jekyll and Hyde' impeachment defense [281]

Дефект Трампа, сочетающий в себе хорошее и плохое, защищает от импичмента.

Камбуди Трамп омезишии хуб ва бад аз импичмент муҳофизат мекунад.

Jekyll and Hyde – означает противоречивый человек, сочетающий в своем характере одновременно и добро, и зло. «*Jekyll and Hyde*» вошел в народный язык для обозначения людей с непредсказуемо двойственным характером: внешне добрым, но иногда шокирующим злом. Данная аллюзия тоже относится к фольклорным аллюзиям. Для перевода *Jekyll and Hyde* в примере было использованословосочетание *омезишии хуб ва бад*. Данное словосочетание очень хорошо описывает аллюзию *Jekyll and Hyde*. Таким образом, прием аллюзии придает яркость, необычность, выразительность тексту. Как показало исследование, наиболее активно используются в политических статьях такие аллюзии, как фольклорные, содержащие пословицы, скороговорки. Например:

Coronavirus: why no man is an island [285]

Коронавирус: почему один в поле не воин.

Коронавирус: чаро як нафар дар сахро ҷанговар нест.

При переводе сложнее всего переводчику удастся перевод таких стилистических фигур речи, как метафора, эпитеты, сравнения, пословиц и т. п. Переводчик может осуществлять перевод, не обращая внимания на них, и в

результате получит «сухой» перевод. Пословицы и поговорки относятся к устному народному творчеству. С древних времен в них люди формировали свое отношение к окружающему их миру. Для перевода пословиц и поговорок переводчику необходимы хотя бы минимальные знания и эрудиция. При этом одна и та же пословица может изменяться по несколько раз, что приводит к созданию новых и новых текстов.

*And what counts as significant is determined by the context or the audience, not the intrinsic importance of the story. News, **like beauty, is in the eye of the beholder.** [195]*

И то, что считается значимым, определяется контекстом или аудиторией, а не внутренней важностью истории. Новости как красота в глазах смотрящего.

Ва он чизе, ки муҳим ба шумор меравад, аз рӯи қарина ё аз тарафи шунавандагон муайян карда мешавад, на аз рӯи аҳамияти дохилии ҳикоя. Хабар ҳам мисли зебодӣ дар чашии бинанда аст.

Для каждого переводчика абсолютно необходимы широкие, энциклопедические знания культурологического и страноведческого характера. Эти знания помогают переводчику адекватно передавать реалии исторической картины мира, которая сложилась в языковом коллективе оригинала. Они дают возможность точно и выразительно переводить так называемые крылатые слова и выражения.

Крылатые слова и выражения — это особые идиоматические конструкции, которые содержат в себе глубокий смысл и обогащают текст. Они являются важным элементом культуры и национального самосознания. Переводчик, обладающий широкими знаниями культурологии и страноведения, способен передать не только поверхностное значение крылатых слов и выражений, но и их культурную и историческую суть.

В современной газетной практике широко распространены тексты, которые используют аллюзивные конструкции на основе пословиц и

поговорок. Такие тексты вызывают эмоциональную реакцию у читателя и быстро устанавливают контакт. Важно не только узнавать смысл аллюзивных конструкций, но и понимать их функцию в тексте. Такие конструкции могут играть роль смехотворного насмешки, риторического приема или средства создания эффекта сопереживания.

Таким образом, переводчику необходимо обладать не только языковыми навыками, но и глубоким пониманием культуры и истории языкового коллектива оригинала. Только тогда он сможет передать все нюансы и смысловые оттенки крылатых слов и выражений, сохраняя при этом их эмоциональную и культурную ценность. *More than half of young Britons living 'hand to mouth' due to high living costs, new poll claims [277]*

По данным нового опроса, более половины молодых британцев «едва сводят концы с концами» из-за высокой стоимости жизни.

*Тибқи як назарсанҷии нав, беш аз нисфи ҷавонони бритониёӣ ба сабаби гарон будани зиндагӣ “**нӯғ ба нӯғ**” зиндагӣ мекунанд.*

В современной газетной практике широко распространены политические тексты, построенные на основе трансформации цитат из популярных пословиц и поговорок разных лет. Эта практика позволяет создать эффект аллюзии, когда читатель осознает знакомую цитату, но в контексте политического текста она приобретает новое значение и эмоциональную окраску. Такие аллюзивные конструкции, подобного вида текста или наименования, играют важную роль в вызывании эмоциональной реакции у читателя и быстром установлении контакта. Это особенно важно, так как даже сама аллюзивная конструкция несет функцию узнавания и позволяет читателю легче воспринять информацию, создавая связь между прошлым и настоящим.

Для подтверждения или опровержения гипотезы о том, что люди, просматривая наименования политических текстов газет, содержащих аллюзии, на каких из них останавливают свое внимание, какие конструкции им знакомы, узнаваемы, был составлен опросный лист и предложен людям

разной возрастной категории в числе которых были преподаватели и студенты Таджикского Национального Университета, факультет Азии и Европы, а также общеуниверситетская кафедра английского языка. (всего 167 человек). (Таблица №1).

Таблица 1.

Возраст _____

Статус _____

1. Какую роль играет газета в вашей жизни?
 - a. важную
 - b. второстепенную
 - c. никакую
2. Как часто вы читаете газету?
 - a. 3 раза в неделю
 - b. 1 в неделю
 - c. не читаю
3. Влияет ли наименование политического текста на выбор статьи?
 - a. да
 - b. нет
4. Каким должен быть политический текст на ваш взгляд?
 - a. интересным
 - b. ярким
 - c. красивым и громким
5. Функции газетно-политического текста
 - a. информативная
 - b. прагматическая
 - c. выразительная
6. Какая из предложенных аллюзий вызвала бы у Вас интерес прочитать статью?

- a. Гар дасти фитодае бигирй...
- b. Ҳар ки бар худ нест фармонаш равон...
- c. Хишти аввал рост гузорем
- d. Восеъ марди майдон буд
- e. Адаб тоҷест аз нури Илоҳи

Цель проводимого опроса – определить, какие тексты находят больший отклик у читателей и способствуют желанию прочесть статью, помещенную в газете. Была выявлена следующая закономерность: наибольший интерес вызвали аллюзии, трансформированные из названий художественных произведений и цитат из них. Причем это читатели разного возраста.



Схема 1. Классификация аллюзий у читателей газет

1.4. Способы выражения аббревиатур и сокращений в информационно-политических текстах на таджикском и английском языках

В наше время в языке научной, экономической, технической литературы, как в английском, так и в таджикском встречается очень большое количество разного вида сокращений. В современной жизни молодежь все больше прибегает к использованию сокращенных слов. Рост числа сокращений, находящих применение в современном таджикском языке, способствует появлению новых понятий, которые нуждаются в терминологии. Они появляются вследствие развития науки, техники, международных интеграционных процессов в области политики, экономики и народного хозяйства. Большинство новых слов имеют сложные названия в таджикском и английском языках или же выражаются при помощи словосочетаний или сложных слов, так как эти виды терминов дают возможность отразить необходимые признаки данного понятия с наибольшей точностью. Но если структурными элементами терминов являются сложные слова и словосочетания, то появляется стремление сократить их тем или иным способом. В одних случаях такие действия приводят к употреблению их синонимов - кратких вариантов, в других – к использованию различного рода сокращений и аббревиатур.

В словарях можно найти множество различных определений понятия "аббревиатура". Словарь лингвистических терминов О.С. Ахмановой описывает аббревиатуру в качестве:

- 1) (сложносокращенного слова) слова, которое состоит из сокращенных начальных элементов (морфем) того или иного словосочетания.
- 2) (инициального типа сложносокращенных слов, акронимов) слова, образованного при помощи сложения начальных букв слов или же начальных звуков [13, с.27].

Словарь русской лингвистической терминологии определяет понятие аббревиатуры следующим образом: «Аббревиатура - существительное, образованное слиянием элементов или сегментов слов, входящих в исходное словосочетание или исходное сложное слово. Слово (сложносокращенное слово), составленное из сокращенных начальных элементов (сегментов) или морфем слов, входящих в исходное словосочетание или сложное слово» [3, с.11].

В большом Энциклопедическом словаре под редакцией В.Н. Ярцевой мы можем найти следующее определение: «аббревиатура — это существительное, которое состоит из усеченных слов, входящих в первоначальное словосочетание, или из усеченных компонентов первоначального сложного слова. Последний компонент может также являться целым (то есть неусечённым), словом» [121, с. 67].

Согласно А.П. Миньяр-Белоручеву, «аббревиатуры являются неотъемлемой частью научных текстов, придают им лапидарность и динамизм» [70, с. 97].

В современном английском языке сокращения находятся на втором месте после словосложения среди источников пополнения словарного состава [17, с. 65].

Таким образом, существуют фонетические и лингвистические особенности, которые делают возможными аббревиации. Что касается лингвистических, т.е. внутренних причин, способствующих возможности возникновения и распространения аббревиатур, то В.В. Борисов обращается прежде всего к материальности языкового знака. Если он не материален, он не может быть средством коммуникации. Иными словами, слушатель или читатель невоспринимает его и, тем более, им нельзя пренебречь. Так как «суть явления аббревиации, прежде всего, состоит в сокращении материальной оболочки определенного языкового сообщения, графического

или звукового его выражения, то довольно рационально использовать его в коммуникативных целях» [17, с. 24].

Не менее важной особенностью является линейность между письменным и устным языком. Линейность неразрывно связана с определенными свойствами лексической единицы: фонетическими, грамматическими и семантическими. Слова, как и другие части речи, приобретают смысл только тогда, когда их элементы расположены в определенном порядке. В силу особенностей строения органа речи человека невозможно произнести несколько звуков одновременно. Сочетание звуков в определенном порядке имеет определенное смысловое содержание, и изменение этого порядка приводит к изменению смысла или, в большинстве случаев, к его потере. Таким образом, можно сделать вывод, что «линейность — речи-это объективно явление, которое естественным образом ограничивает возможности коммуникации из-за существования физиологических ограничений в скорости пишущей и говорящей руки и впускной способности зрительного и слухового каналов воспринимающего».

Стремительное развитие средств массовой информации и повышение уровня грамотности так же повлиял и на переход к письменной коммуникации и распространение графических сокращений.

Аббревиация представляет собой образование существительного на базе сочетания слов, основы которых входят в состав производной основы в усеченном виде. Как отмечает В. Борисов, «аббревиатура синонимична исходному словосочетанию».

Создание аббревиатур - это «метод, занимающий особое место среди других методов производства языка». Аббревиатуры связаны с законами экономики языка. На появление аббревиатур большое влияние оказала демократизация языка. Люди стремятся упростить словарный запас языка. Аббревиатуры возникают путем сочетания слов, описывающих предметы или явления такие словосочетания должны отвечать следующим условиям»:

1. Иметь единое значение.
2. Обладать достаточной частотностью.
3. Быть социально значимыми и важными для тех лиц, которые употребляют данные словосочетания в речи.
4. Функционировать в речи, где актуальна необходимость экономить время и энергию на передачу информации» [17, с. 11].

Таким образом, вопрос о том, является ли аббревиатура новым словом, или вторичной единицей, нередко в теории аббревиации выдвигается на первый план. Довольно часто «аббревиация определяется как специфическое словообразовательное средство, служащее для создания стилистических и структурно-семантических вариантов слов, то есть аббревиатурные единицы не рассматривают как слова, когда впервые появляются на письме или при устном общении, они превращаются в них непосредственно в ходе языкового развития» [106, с. 240].

Основное требование к термину — это краткость, а аббревиатуры как раз-таки отвечают данному требованию. С развитием техники и науки мир не сидит на одном месте. Данное явление способствует появлению новых аббревиатур. Также аббревиатура считается очень хорошим вариантом для замены громоздких конструкций более компактными единицами. Нередко аббревиатуры, появившиеся в английском языке, также широко используются в других языках и признаются в качестве основных единиц.

Прежде всего, необходимо подчеркнуть, что система сокращений в любом языке является неотъемлемой частью его общей лексико-семантической системы и что поэтому системы сокращений в разных языках существенно различаются.

Тем не менее, переводчику необходимо знать основные способы передачи иностранных сокращений на переводящий язык. Способами передачи иностранных сокращений являются:

1. Передача иностранного сокращения эквивалентным сокращением.

2. Заимствование иностранного сокращения.
3. С помощью транслитерации, передачи буквенного состава иностранного сокращения.
4. С помощью транскрипции, передачи фонетической формы иностранного сокращения.
5. Описательный перевод.
6. Создание нового сокращения на переводящем языке.

И.С. Алексеева в своей работе предлагает рассматривать и классифицировать сокращенные единицы английского языка по трем параметрам. «Первым, из которых называется исходная единица сокращения с точки зрения наличия существования зависимости типа сокращения от характера исходной единицы. Вторым параметром называется место сокращения исходной единицы типа сокращения от характера исходной единицы. Третьим параметром предлагается считать степень представленности компонентов исходных единиц в структуре сокращенной единицы» [4, с. 343].

Е.П. Волошин рассматривает следующие типы сокращений:

- 1) синтаксические:
 - а) семантико-синтаксические (*public – public house, Liberals – Liberal party*);
 - б) морфолого-синтаксические (*sitters – baby-sitter, char – char woman*);
 - в) фономорфологические (*doc – doctor, mike – microphone, pub – public house, noncom – noncommissioned officer*);
 - г) фонографические (*NATO – North Atlantic Treaty Organization- Созмони аҳдномаи Атлантикаи Шимолӣ (НАТО)*);
 - д) смешанные (*a-bomb – atom-bomb, scific – scientific fiction, Eurasia – Europa and Asia*).

Под типом «Acronyms» рассматриваются:

- а) акронимы, которые произносятся как отдельные буквы:

б) буквы, представляющие полные слова: *ҚТ – Ҷумҳурии Тоҷикистон (Республика Таджикистан), ДМТ – Донишгоҳи миллии Тоҷикистон (Таджикский национальный университет). ADB –Asian Development Bank– Бонки рушди Осиё, WBG - World Bank Group– Гуруҳи бонки ҷаҳонӣ;*

в) буквы, представляющие элементы сложного слова или просто части слова (*TV – television, ТВ- телевизион*);

г) акронимы, которые произносятся как слово (например, NATO) и часто используются людьми, которые могут не знать, что обозначает каждая буква в отдельности (27, с. 125). Например, *NATO–Созмони аҳдномаи Атлантикаи Шимолӣ (НАТО), UNICEF– Бунёди кӯдакони созмони милали муттаҳид (ЮНИСЕФ), SOS– ҷони моро наҷот диҳед, VIP–шахсони хеле олиқадр.*

Созмони хазинаи кӯдакони СММ (ЮНИСЕФ) бо интиқоди тунд аз тарафҳои даргири ҷанги Афғонистон иттилоъ медиҳад, ки ҳар рӯз дар ин кишвар 9 кӯдак кушта ва ё маълул мешавад ва соли равон талафоти кӯдакон дар ҷанг дар муқоиса бо соли гузашта 11 дарсад афзоиш ёфтааст. (252)

Детский фонд Организации Объединенных Наций (ЮНИСЕФ) подверг резкой критике враждующие стороны в Афганистане, заявив, что в Афганистане каждый день убивают или получают увечья девять детей, а число детей, убитых на войне, увеличилось в этом году на 11 процентов.

The United Nations Children's Fund (UNICEF) has sharply criticized the warring parties in Afghanistan, reporting that nine children are killed or maimed every day in Afghanistan, and the number of children killed in war has increased by 11 percent this year.

Всвязи с аналитическим характером таджикского языка использование большого количества сокращений, аббревиатуры акронимов недопустимо. Все виды аббревиатур переводятся на таджикский язык в полностью расшифрованном виде, и из приведенных Волошиным форм сокращений наиболее близкими к способу образования аббревиатур в таджикском языке можно считать фонологические сокращения и некоторые формы акронимов.

Обычно в таджикском языке все формы сокращений сводятся почти к общим понятиям, и даже аббревиатуры никогда не читаются целиком. Сокращенное слово при произношении восстанавливается и читается полностью, например: *ҚТ – Қумҳурии Тоҷикистон (Республика Таджикистан), ДМТ – Донишгоҳи миллии Тоҷикистон (Таджикский национальный университет).*

За последние лет в таджикском языке появились много усечений. Многие из них – разговорные и жаргонные слова, возникшие в общении разных социальных и профессиональных групп, и поэтому не все получили общее признание.

Усечениям принадлежит достойное место в ряду других видов сокращений. Под «сокращением» в широком смысле принято понимать любой редуцированный вариант написания или произнесения слова, или словосочетания, независимо от структуры и характера результативной единицы. Знание специфики сокращения слов в английском языке позволяет наиболее конкретно определить их роль и место в политическом тексте и адекватно передать данные сокращения на таджикский язык, соблюдая нормы и традиции словопользования.

...сохтмони НБО «Рогун» аз зумраи ташаббусҳои натақрори Пешвои миллат аст, ки самари онро имрӯзҳо мо бо чашми худ дида истодаем
[160]

...строительство Рогунской ГЭС является одной из самых выдающихся инициатив Лидера нации, плоды которых мы видим сегодня.
...the construction of the Rogun HPP is one of the most outstanding initiatives of the Leader of the Nation, the results of which we see today.

И.В. Арнольд подчеркивает в своей статье следующую классификацию лексических сокращений: усечения, слова-портмоне или иначе стяжения и аббревиатуры, и акронимы под общим названием инициализмы [10, с. 201].

Д.И. Алексеев предлагает деление сокращенных единиц английского языка на усечения различных типов, инициальные аббревиатуры и телескопные слова [2, с. 54].

Europeans don't eat enough fruit and veg [215].

Европейцы потребляют недостаточно фруктов и овощей.

Аврупоихо меваци ва сабзавотро каи истеъмол мекунанд.

Вместо слова «**vegetables**» в английской газетной статье используется сокращение «**veg**», имеющее разговорный характер.

Английский язык достаточно многозначен, поэтому при переводе могут возникать трудности с пониманием той или иной информации.

Поэтому чаще всего для понимания газетно - политического текста приходится прибегать к конкретизации некоторых слов:

Довольно часто в политических статьях можно встретить буквенные сокращения. И порой такие сокращения могут вызвать трудности при переводе, т.к. не имеют в русском языке дословного обозначения.

Например:

FDA allows a new AIDS drug to be tested in humans in May [186].

Министерства здравоохранения и социальных служб США разрешает в мае протестировать новое лекарство от СПИДа на людях.

Вазорати тандурустӣ ва хадамоти иҷтимоии ИМА иҷозат медиҳад, ки як доруи нави зидди СПИД дар моҳи май дар одамон санҷида шавад

(FDA — food and drug administration; AIDS — acquired immune deficiency syndrome)

Некоторые газеты иногда любят сокращать имена некоторых известных фигур в обществе, а также названия мест:

Homeless man found frozen to death in Hub [199].

Бездомный человек найден замороженным до смерти в Хабе.

Дар Хуб як марди бесарпаноҳ дар ҳолати яхшуда пайдо шуд.

(Hub — это одно из названий Бостона.)

Конечно, в таком случае возникают некоторые трудности, т.к. сложно понять, о ком в статье идет речь. Но это можно легко узнать уже из первых строчек.

Существует два главных типа сокращений: **графические сокращения** и **лексические**.

Графические сокращения

Графические сокращения – это результат сокращения слов и словосочетаний только в письменной речи, в то время как в устной речи используются полные формы. Они используются для экономии места и усиления в письменной форме.

Существуют также графические сокращения слов и словосочетаний. Мы выделим несколько таких семантических групп:

1. дни недели, например, *Mon – Monday, Tue – Tuesday* и т.д;
2. названия месяцев: *Apr – April, Aug-August, Sep – September* и т.д;
3. названия графств в Великобритании: *Yorks – Yorkshire, Berks – Berkshire* и т.д;
4. названия штатов в США: *Ala – Alabama, Alas – Alaska, Calif – California* и т.д.;
5. обращения, например, *Mr, Mrs, Ms [miz], Dr* и т.д;
6. военные звания, например, *capt – captain, col – colonel, sgt – sergeant* и т.д;
7. научные степени, например, *BA – Bachelor of Arts, DM – Doctor of Medicine*. (Иногда в научных степенях встречаются сокращения латинского происхождения, например, *MB – Medicinae Baccalaurus*);
8. единицы времени, длины, веса, например, *f./ft – foot/feet, sec. – second, in. – inch, mg. – milligram* и т.д.
ИМНО – In My Humble Opinion — ба андешаи хоксоронаи ман аксар вақт рух медиҳад по моему скромному мнению часто встречается –;
9. в научных книгах, словарях:

n.— noun - исм - существительное

v.— verb - феъл - глагол

adj.— adjective – сифат - прилагательное

adv.— adverb – зарф - наречие

prep.—preposition – пешоянд - предлог

p.— page – саҳифа - страница

10. примеры усечения в английском языке:

sis - sister – хоҳар, ана - сестра

doc - doctor – духтур - доктор

telly-television — оинаи нилгун - телевизор

phone—telephone — телефон - телефон

plane—airplane — ҳавонаймо - самолет

Лексические сокращения подразделяются на три группы:
инициальные, слоговые, частично сокращенные.

Инициальные-сокращения, образованные из начальных букв слов, обозначающих понятие.

Существует два типа инициальных аббревиатур в английском языке:

а) инициальные аббревиатуры с буквенным чтением, такие как:

UK (United Kingdom) – Шохизгарии Муттаҳид – Соединенное Королевство;

the USA (the United States of America) – ИМА - США ;

WB (Work Book) – дафтари кори - рабочая тетрадь;

SB (Student's Book) – китоб - учебник;

*BBC (British Broadcasting Corporation) – Иттиҳодияи телевизиони Бритониё
- Британская вещательная корпорация;*

UK sought arms deals with Saudi Arabia in weeks after Khashoggi death
[160]

*Великобритания заключила сделку с Саудовской Аравией на поставки
оружия через несколько недель после смерти Хашогги.*

Бритониё пас аз чанд ҳафтаи марги Хашиогги бо Арабистони Саудӣ созишномаи силоҳ баст.

б) инициальные аббревиатуры, которые читаются как слова, и называются *акронимами*, например,

UNESCO (United Nations Economic, Scientific, Cultural Organization) – Созмони Милали Муттаҳид оид ба маориф, илм ва фарҳанг - Организация Объединённых наций по вопросам образования, науки и культуры, ЮНЕСКО;

OPEC (Oil Producing European Countries) - ОПЕК, ОСЭН, Тошкilotи мамлакатҳои экспорткунандаи нефть - Организация стран-экспортёров нефти;

PIN (Personal Identification Number) – рақами мушаххаси шахсӣ - личный идентификационный номер;

Oil price slumps 5% as Opec deal leaves questions unanswered [235]

Нархи нафт 5% поин рафт, зеро созиши ОПЕК саволхоро бечавоб мегузорад

Цена на нефть падает на 5%, так как сделка с ОПЕК оставляет вопросы без ответа

Слоговые – сокращения, образованные по начальным слогам слов, входящих в сложные наименования, например,

Wi-Fi (Wireless Fidelity) – Дастрасӣ ба интернетӣ бесим - беспроводной доступ в Интернет;

Internet (International Network) – Шабакаи умумиҷаҳонии коммуникатсияи компютерӣ - Всемирная компьютерная сеть связи;

SK Telecom WiFi насли навро бо суръати 4-карата рушд мекунад

SK Telecom develops next-gen WiFi with quadruple speed [279]

SK Telecom развивает WiFi следующего поколения с четырехкратной скоростью

Вақте ки ҳукумати Куба хидмат расониш 3G-ро оғоз кунад, интернетӣ телефони дастрасӣ шаҳрвандон хоҳад шуд

Cuba to finally give citizens internet access on their phones as government launches 3G service [287]

Куба, наконец, предоставит гражданам доступ в интернет на своих телефонах, когда правительство запустит услугу 3G

Частично сокращенные слова – сокращения, образованные из начальных слогов слов первого слова с полным вторым словом, например, *T-shirt (tee-shirt) – футболка;*
e-mail (electronic mail) – почтаи электрони - электронная почта.

The best email provider of 2019 [256]

Лучший почтовый провайдер 2019 года

Беҳтарин провайдери почтаи электрони соли 2019

Часто употребляемые инициальные лексические аббревиатуры

- *BBC (British Broadcasting Corporation) Би-би-си – Иттиҳодияи телевизиони Бритонийё - Британская вещательная корпорация*
- *CD (compact disc) компакт-диск;*
- *CDROM (compact disk read-only memory) – компакт диске, ки аз нав сабт кардан дар он номумкин аст- компакт-диск без возможности перезаписи;*
- *DJ (disc jockey) ди-джей;*
- *DVD (Digital Video Disk)–диски видео рақамӣ–цифровой видеодиск;*
- *GPRS (General Packet Radio Service) – бастаи умумии алоқаи радиой- пакетная радио связь общего назначения;*
- *HD (Hard Disk) –диски сахт -жесткий диск;*
- *HDTV (High Definition Television) - телевизиони сареҳии баланд - телевидение высокой чёткости;*
- *LCD (liquid – crystal display) - дисплеи кристалимоеъ, жидкокристаллический дисплей;*

- *MMS (Multimedia Message Service) - хадамоти паёмнависи мултимедиявӣ; служба передачи мультимедиа-сообщений;*
- *PC (personal computer) - компютери шахсӣ, персональный компьютер;*
- *PE (physical education) - тарбияи ҷисмонӣ, физическое воспитание;*
- *PIN (Personal Identification Number) – рақами мушаххаси шахсӣ, личный идентификационный номер;*
- *PR (public relations) -равобити иҷтимоӣ, связи с общественностью;*
- *SMS (Short Message Service) - хидмати паёмҳои кӯтоҳ, служба коротких сообщений;*
- *SOS (Save our souls) - сигнали мусибати радио, "ҷони моро наҷот диҳед", радиосигнал бедствия, "спасите наши души";*
- *TV (television) – телевизор, телевидение;*
- *USB (Universal Serial Bus) универсальная последовательная шина;*
- *VIP (very important person) – шахси бисер муҳим, очень важная персона, особо важная персона;*
- *WC (water closet (комната) – ҳоҷатхона, туалет;*
- *A.D. (от лат. «Anno Domini») –баъд аз мелод, наша эра;*
- *B.C. / B.C.E. – beforeChrist– пеш аз мелод, до появления Христа / before Common Era– до нашей эры;*
- *ASAP (as soon as possible)– ҳарчизудтар, какможноскорее;*
- *UNO (United Nations Organization)– СММ, ООН;*
- *UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization)– ЮНЕСКО;*
- *a.m. (ante meridiem, in the morning)– саҳар, утром;*
- *p.m. (post meridiem, in the afternoon)– бегоҳӣ, вечером;*
- *i.e. (id est, that is)– маъно дорад, этоозначает;*
- *e.g. (exempli gratia, for example)– мисол, например;*
- *u(you)– ту, ты;*
- *etc. (от лат. et cetera) – ва ғайраҳо, и так далее;*

- *2G2BT (too good to be true) – хеле хуб барои ҳақиқат, слишком хорошио, чтобы быть правдой;*
- *2moro (tomorrow)–нагоҳ, завтра;*
- *2day (today)– имруз, сегодня;*
- *BD или BDAY (birthday)– рузи таввалуд, день рождения;*
- *2nite (tonight)– бегоҳӣ, вечером;*
- *4ever (forever)– абадӣ, навсегда;*
- *AFAIK (asfarasIknow)– то чӣ андоза ман медонам, насколько я знаю;*
- *BTW (by the way)–дар омади гап, между прочим;*
- *RLY (really)– воқеан, дар ҳақиқат, действительно, правда;*
- *BRB (berightback)– базуди бармегардам, скоро вернусь;*
- *TTYL (talk to you later) – дертар суҳбат мекунем, поговорим позже, «до связи»;*
- *IMHO (in my honest opinion) – ба фикри ман, на мой взгляд, по-моему;*
- *AKA (also known as) – инчунин маълум мисли, также известный как;*
- *TIA (thanks in advance)–раҳмат, спасибо заранее.*

Мы довольно часто употребляем вышеприведенные аббревиатуры в повседневной жизни, но все ли знают их значение? Для того чтобы узнать, насколько хорошо люди знают данные аббревиации и сокращения, мы решили провести анкетирование среди 164 студентов разных курсов Таджикского национального Университета, факультет Азии и Европы. Один из главных вопросов был:

Сталкивались ли вы с такими сокращениями английских слов и фраз как, WC, DVD, PC, GPRS, VIP, LCD, SMS, MMS, WWW?

Notes from the WWW 2012 conference [290]

Заметки с конференции WWW 2012

Кайдхо аз конфронси WWW 2012

В результате было выявлено, что 100% учащихся встречали такие сокращения, но лишь 45% имеют представление как расшифровываются

данные сокращения. 80% хотело бы получить дополнительную информацию по данному вопросу.



Схема 2. Результаты анкетирования среди студентов

Трудно переоценить роль аббревиации в современной лексикологии. Аббревиатуры сокращают до минимума речевые усилия, время и языковые средства, при этом оставаясь доходчивыми и понятными. Аббревиатуры также необходимы для того, чтобы упростить длинные наименования в официально-деловой речи. Слова со сложной внутренней структурой имеют при этом сжатую внешнюю форму, что позволяет употреблять их как в научных трудах, так и в разговорной живой речи. Аббревиатуры входят в общеупотребительную лексику, получая массовое распространение в специальных сферах общенародной речи.

1.5. Использование жаргонизмов и элементов разговорного стиля в информационно - политических текстах на таджикском и английском языках

Публицистический стиль занимает особое место в системе стилей литературного языка, поскольку во многих случаях он должен обрабатывать тексты, созданные в рамках других стилей. Научная и деловая речь ориентированы на интеллектуальное отражение действительности, художественная речь - на её эмоциональное отражение. Публицистика играет особую роль - она стремится удовлетворить как интеллектуальные, так и эстетические потребности [136, с.84].

К публицистическому стилю можно отнести информационные жанры (заметка, интервью), аналитические жанры (аналитическая статья, рецензия, комментарий, обзор), сатирические жанры (фельетон, памфлет, сатирическая реплика), художественно-публицистические жанры (очерк, зарисовка, полемическая статья), рекламные жанры (наиболее открытая система, так как использует элементы всех жанров с целью разрекламировать, а, следовательно, воздействовать на адресата) [137, с.45].

В публицистической речи как считает В.В. Фёдоров «наиболее ярко проявляется современная установка средств массовой информации на творчество, а не стереотип, что достигается средствами языковой игры, созданием вертикального контекста с помощью цитат и всепроникающей иронией» [112, с.15].

По мнению И.Р. Гальперина, «лексика английского языка может быть представлена как некая стройная система, в которой различные аспекты слова, как, например, значения, понятия, морфологическая структура, стилистические характеристики и прочее, могут быть организованы как зависимые элементы системы» [31, с.70].

И.Р. Гальперин считает, что «большинство слов современного английского языка являются общеупотребительными». Этот ученый условно называет их словами, которые имеют нейтральный стилистический окрас. Данные слова в равной степени можно использовать как в письменной речи, так и в устном общении. А также на фоне такой нейтральной лексики И.Р. Гальперин выделяет два слоя лексики, которые он называет «литературно-книжными» и «разговорными» [31, с.72].

*Чанд далели «**чандпагона**» будани Кабирӣ [173]*

*Some facts about Kabiri's **treason***

*Несколько фактов про **измену** Кабири*

В разговорной лексике таджикского языка жаргонизмы употребляются очень часто, но газетно - политических текстов таких примеров очень мало, так как основном употребляется литературно-книжная речь. Само слово «чандпагона» означает измену, предательство. В данной статье речь идет о предательстве родины. В качестве перевода мы не стали использовать жаргонизмы, а использовали литературно-книжную речь. Специфической определяющей чертой разговорной речи является то, что она используется в условиях неподготовленного, непринужденного общения при непосредственном участии говорящих. Например:

*Ин ҷо як одами дигар мешуд, ки **ситора дошт дар китфҳояш** [161].*

*Здесь был бы еще один человек со **звездой на плечах**.*

*There would another man with a **star on his shoulders**.*

Разговорная речь является «разновидностью языка, которая реализует преимущества в устной форме в ситуации непринужденного неподготовленного общения при непосредственном взаимодействии партнеров коммуникации. Основная сфера реализации разговорной речи — это обиходная повседневная коммуникация, протекающая в неофициальной обстановке».

*И.В. Раиси ВМБК: **Биёед мардак барин гап занем** [161] !*

Временно исполняющий должности Председателя ГБАО: Давайте поговорим по-мужски!

GBAO Interim Chairperson: Let's talk like men!

Фраза «**Биёед мардак барин гап занем!**» входит в разговорную лексику таджикского языка. Данная фраза используется, когда речь идет о серьезном разговоре. Эту фразу очень часто использует мужской пол. В разговорной речи, в которой устная форма является основной, исключительно важную роль играет интонация. Непринужденная речь часто сопровождается резкими повышениями и понижениями тона, удлинением, «растягиванием» гласных, удлинением согласных, паузами, изменением темпа речи, а также ее ритма. Например:

*Қариб он ҷо 500-600 нафар ҷавонон ҷамъ омаданд, фикр мекунам, ки дар таърихи 27 сол бори аввал ба тариқи кушод, рӯирист ҳамдигарро гуфтанд, ки ту **ана ин** хаторо содир кардӣ, **ту он** хаторо карди [162].*

*Я думаю, что почти 500-600 молодых людей собрались там впервые, за 27 лет, они открыто сказали друг другу, что вы допустили **эту** ошибку, вы совершили **ту** ошибку.*

*I think that almost 500-600 young people gathered there for the first time, in 27 years, they openly told each other that you made **this** mistake, you made **that** mistake.*

Разговорный стиль противопоставлен книжным стилям в целом. Этим определяется его особое место в системе функциональных разновидностей литературного языка.

Ман илтиҷо кардам аз Пешвои миллат, ки илтимос Хоруг ҷои ҷанг нест. Бе ин ҳам мардум сад мушкилот доранд, бе ин ҳам сад кас ҳар рӯз мебиёяд пеши ман, ки ҷой надорем дар гараж хобем, дар сарай хобем, об надорем [161].

Я умолял Лидера Нации, что Хорог - не место войны. Без этого у людей есть сто проблем, без этого сотни людей приходят ко мне каждый день, нам негде спать, мы спим в гараже, в сарае, у нас нет воды.

I begged the Leader of the Nation that Khorog is not a place of war. Without this, people have a hundred problems, without it hundreds of people come to me every day, we have nowhere to sleep, we sleep in the garage, in the barn, we have no water.

Ситуация разговорной речи складывается из специфических компонентов, которые определяют выбор говорящих, именно разговорной разновидности языка. Вышеприведенный пример полностью является разговорным. Такие предложения редко встречаются в политической речи, но в данной статье политик хочет быть ближе к народу, например:

Намегӯяд бирав яроқ ҷамъ кун, намегӯяд қатишон ҷанг кунед, лекин илтимос ҳангоми гузаронидани амалиёт ҳалал нарасонед [161].

Не говорить - поднимать оружие, не говорить - враждуйте, снимите, но, пожалуйста, не мешайте во время работы.

Do not speak, raise weapons, take offense take off, but please do not interfere during work.

Слово **қатишон** переводится на английский как **with them** т.е. снимите. Слово **қатишон** используется абсолютно в разговорной речи. В литературной речи вместо **қатишон** используется фраза **бо онҳо**.

Как отмечает И.Р. Гальперин «разговорный слой лексики, как правило, имеет определенную эмоциональную окраску. Литературно-книжная лексика тоже, в некоторых случаях, имеет эмоциональную окраску – приподнятости, возвышенности, торжественности и т.д. Данные категории являются историческими, так как те слова и выражения, которые в одну эпоху относились к разговорной лексике, в другую становятся общеупотребительной лексикой с нейтральной окраской или даже переходят в разряд литературно-книжной лексики. И, наоборот, то, что в какой-то период являлось литературно-книжной лексикой, в последующее время может перейти в разряд нейтральных или разговорных слов» [31, с.73].

... кӯдакони ман гиря мекарданд, ки мо чӣ хел аз Хоруг меравем, ҷӯраҳояшон дигар шуд, минталитет дигар шуд, дигар мебинем дар хонаи ин ҳамсоя аз Ҳисор, дар хонаи дигар аз Кӯлоб, у ҳамсоя аз ким-куҷои дигар [161].

... мои дети плакали о том, как мы уедем из Хорога, изменились их друзья, изменился их менталитет, один сосед из Гиссара, другой из Куляба, а этот сосед еще откуда-то.

... my children cried about how we would leave Khorog, their friends changed, their mentality changed, one neighbor from Gissar, another from Kulyab, this neighbor from somewhere else.

И.Р. Гальперин подразделяет лексику современного английского языка на три слоя. «Внутри слоя литературно-книжной лексики выделяются группы слов, к которым относится общая литературно-книжная лексика и функциональная литературно-книжная лексика: термины, поэтизмы, архаизмы, неологизмы, варваризмы и иностранные слова. Нейтральная лексика составляет второй слой. К слою разговорной лексики относится общелитературная разговорная лексика и нелитературная разговорная лексика: сленг, жаргонизмы, диалектизмы, профессионализмы, неологизмы, вульгаризмы» [31, с.71].

И.В. Арнольд под термином сленг понимает «лексический слой, «находящийся вне пределов литературного языка и обладающий ярко выраженными оценочными, экспрессивными и эмоциональными коннотациями»» [10, с.33].

И.Р. Гальперин практически полностью соглашается с данным определением, но уточняет то, что «сленг относится к слою разговорной лексики, которая формирует слова и выражения, обладающие юмористическими и иногда вульгарными коннотациями» [30, с.104]. А.Н. Мороховский добавляет то, что «сленг — это особый, исторически сложившийся и, в большей или меньшей степени, общий для всех социальных слоев говорящих вариант (преимущественно лексических) норм, бытующих, в

основном, в сфере устной речи и функционально отличный от жаргонных и профессиональных элементов языка» [77, с.411].

Жаргонизмы по мнению, И.Р. Гальперина – «слова, существующие в каждом языке, цель использования которых – сохранить секретность той или иной социальной группы. Поскольку большинство жаргонизмов непонятны людям, не входящим в эту социальную или профессиональную группу, которая использует их, они социальны по своему характеру» [31, с.110].

Можно привести примеры жаргонных наименований в медицинской сфере: *baby catcher-акушер- момодоя*, *banana-пациент с желтухой- бемор бо касалии зардпарвин*, *blue pipe-вена- раги варид* и т.д.

И.Р. Гальперин определяет диалектные слова «как слова, «которые в процессе становления национального варианта английского языка остались за его литературными пределами» и использование которых ограничено определенной местностью» [31, с.116].

Жаргонизмы – слова в речи относительно открытой социальной или профессиональной группы, которая отличается от общеразговорного языка особым составом слов и выражений. Лингвистические термины "жаргон" и "арго" все чаще стали заменяться более кратким – "сленг" [82, с.5].

Смежным сленгу понятием является понятие жаргона. Жаргон – (от французского слова *jargon*) это разновидность языка, которая сильно отличается от общепринятых норм своим лексическим составом, фразеологией и т.д. Главной и существенной особенностью жаргона является то, что он используется лишь в группах, объединенных общим интересом. Жаргон является условным языком, который понятен только в определенной среде [43, с.21].

Согласно А.Н. Булыко, жаргон – речь какой-либо социальной группы, насыщенная словами и выражениями, свойственными только этой группе и непонятными остальным людям (например, актерский жаргон, морской жаргон) [21, с. 215]. Согласно О.В. Старкову, жаргоны делятся на:

1. классово-прослоечные;
2. производственные;
3. молодежные;
4. группировки людей по интересам и увлечениям [105, с. 125].

Во многих словарях сленг относят к жаргонам, вследствие чего он дифференцируется, и английская и американская лексикология начинает отмечать в речи военный, спортивный, театральный, студенческий, парламентский и религиозный сленги, а также неологизмы, которые тоже часто относят к сленгу [29, с.86]. При этом благодаря динамичности языка многие сленговые слова и выражения через несколько лет могут войти в состав общеразговорной или литературной лексики [8, с.285].

И.Р. Гальперин отличает сленг от жаргона тем, что сленгизмы – это неологизмы, которые имеют эмоциональную окраску и зарождаются в разговорной речи и со временем переходят в официальный разговорный язык. Жаргонизмы же, могут быть только навязаны литературному языку широким употреблением, например, в средствах массовой информации [30, с. 100].

Термины «политический сленг» и «политический жаргон» зачастую используются, когда журналисты используют необычные и броские слова и выражения в политическом контексте. Несмотря на то что слова «сленг» и «жаргон» совершенно разные, «политический сленг» и «политический жаргон» очень часто используются как синонимы.

Trump hits Cuba with new terrorism sanctions [248]

Трамп алайҳи Куба ба далели терроризм таҳримҳои нав ҷорӣ кард

Трамп накладывает новые санкции на Кубу в связи с терроризмом

Слово «hit» в английском языке имеет следующие значения: сущ. 1) удар, толчок; 2) попадание; 3) успех; 4) колкость; 5) музыкальный хит; гл. 1) ударять; 2) попадать; 3) находить, нападать; 4) удивляться, изумляться); накладывать.

Политические сленговые выражения, т.е. аббревиатуры и акронимы, также обладают сильной экспрессивностью, поскольку сокращение одной части соединения добавляет оттенок значения (например, иронию или снисходительность), совпадающий с основным лексическим значением. В следующих примерах сленг выражает сложные и конкретные понятия и политические явления очень лаконично и с определенной иронией.

The brouhaha over U.S. President Donald Trump's "oppo research" comments — that he'd be willing to accept outside foreign government political assistance... [246]

Изҳороти президенти ИМА Доналд Трамп дар бораи "таҳқиқоти муҳолифин" - нишон медиҳад, ки ӯ омода аст кӯмаки сиёсии берун аз ҳукуматро бипазирад

Шумиха по поводу комментариев президента США Дональда Трампа о «оппозиционных исследованиях» - о том, что он был бы готов принять политическую помощь извне со стороны правительства ...

Политический жаргон **oppo research** (opposition research) — политическое исследование, которое специализируется на поисках «грязной» информации об оппонентах.

Политический сленг тоже многообразен. Именно к нему относятся такие выражения для описания партий и политических деятелей как «left-wing» (для более либеральных) и «right-wing» (более консервативные). Тех, кто выступает против аборт, зовут «right-to-lifer», бесполезных и «неэффективных» политических деятелей иногда называют «lame duck», а для критики республиканцев часто используют «RINO» («Republican in Name Only»). Говоря о генно-модифицированных продуктах, политики часто используют слово «Frankenfood», а попытки партий создать видимость заботы об окружающей среде называют «greenwashing».

It's a harmless, almost funny-sounding term to describe the two-and-a-half-month stretch between the general election and an outgoing president's departure: "Lame duck." [254]

Это безобидный, почти забавный термин, описывающий промежуток в два с половиной месяца между всеобщими выборами и уходом уходящего президента: «Провалившийся кандидат»

Ин истилохи безарар, кариб хандаовар аст, ки дувуним мохи байни интихоботи умумӣ ва рафтани президенти истеъфоиро тавсиф мекунад: "Номзади ноком".

“A lame duck” (сегодняшняя политкорректность требует, чтобы мы говорили скорее “a flight-challenged duck”) сегодня наиболее популярна в англоязычной политической журналистике как уничижительное и пренебрежительное описание непопулярного политика, который точно не будет переизбран на занимаемый пост, либо же президента, преемник которого уже избран, но еще не вступил в должность. И хотя президент все еще обладает всем спектром властных полномочий, он все равно воспринимается как «доживающий» свой срок, ведь слово “lame” обозначает не только «хромой», но и «неубедительный, неудовлетворительный, отсталый, неадекватный».

Возникновение и распространение жаргонизмов и разговорной лексики справедливо оценивается как отрицательное явление в развитии национального языка. Поэтому языковая политика, в основном, отказывается от их использования. Однако писатели и публицисты вправе обращаться и к этим словарным пластам в поисках реалистических красок при описании соответствующих сторон нашей действительности.

Важно отметить, что жаргонизмы и разговорная лексика могут быть полезными инструментами для создания живых и достоверных образов. Они позволяют передать атмосферу и настроение, а также уловить нюансы и особенности нашей реальности. Поэтому, несмотря на негативное отношение

к ним, эти словарные единицы могут использоваться в литературе и публицистике для достижения более полного и глубокого описания. Более того, использование жаргонизмов и разговорной лексики может помочь сделать текст более доступным и привлекательным для широкой аудитории. Они придают тексту колорит и оживляют его, делая его более запоминающимся и интересным. Поэтому, несмотря на отрицательное отношение к этим языковым явлениям, они могут быть использованы для привлечения внимания читателей и создания более ярких и запоминающихся образов. Таким образом, несмотря на то, что жаргонизмы и разговорная лексика считаются отрицательными явлениями в развитии языка, они все-таки могут иметь свое место в литературе и публицистике, помогая создавать более реалистичные и привлекательные тексты.

1.6. Использование фразеологических единиц в информационно-политических тестах таджикского и английского языках

Фразеология считается сокровищницей языка. Во фразеологических единицах находит свое отражение не только история народа, но и также своеобразие его культуры и быта. Фразеологизмы часто носят ярко выраженный национальный характер. Наряду с чисто национальными фразеологизмами в английской и таджикской фразеологии имеется много интернациональных фразеологизмов, а также заимствованных с других языков. С другой стороны, фразеология любого языка отражает лишь его особенности и особенности носителей данного языка. Поэтому сопоставление фразеологических единиц разных языков позволяет установить и специфические характеристики фразеологии языка, выделить присущие ей приоритеты и раскрыть национально-культурную самобытность образных выражений. Это позволит также определить фразеологические единицы конкретного языка, и их место по отношению к соответствиям в сопоставляемых языках.

Перевод фразеологических единиц является довольно - таки трудной работой, которая требует хорошего знания не только иностранного языка, но и родного и представляет собой характерную проблему, потому что фразеологические единицы непосредственно связаны с культурной спецификой и особенностью восприятия мира носителем языка. В таджикском языке большое число фразеологических единиц стали известными и употребляемыми благодаря толкованиям и пояснениям, которые даются в разнообразных словарях. Один из первых таджикско-персидских толковых словарей это - «**Рисолаи Абухафзи Сугди**», (**Risolai Abuhafzi Sugdi – Трактат Абухафза Согдийского**), который был составлен в 10 веке. Но, к большому сожалению, данный толковый словарь был утерян после 17 века и не дошел до нас. В нем даются комментарии к словам фарси-дари, приводятся в качестве иллюстраций примеры из произведений поэтов-современников

составителя. Однако первым словарем, дошедшим до нас, является «**Луғати фурс**» (**Lugati furs** – Словарь персидского языка) **Ахмади Асади Туси** (11 век). Начиная с издания этого словаря, фразеологические единицы стали предметом изучения, исследования и комментария ученых и лексикографов. Самым популярным многофункциональным таджикским толковым словарем является «**Бурхони котеъ**», который был составлен в 1652 году Мухаммадом Хусайни Бурхони Хайдарабадским. «**Бурхони котеъ**» содержал в себе 20000 слов с фразеологизмами. Таким образом, можно отметить, что изучение фразеологизмов имеет глубокие корни. На сегодняшний день существует достаточное количество таджикских фразеологических словарей.

Важность и необходимость изучения фразеологизмов таджикского языка впервые были подчеркнуты С. Айни, А. Мирзоевым, Ш. Ниёзи, Д. Т. Таджиевым, Н. Маъсуми, М. Фозиловым, Б. Тилавовым, Б. Камолидиновым, Р. Гафаровым, М. Касымовой, наряду с таджикскими учеными изучением фразеологизмов занимались и такие зарубежные ученые, как Л.П. Пастушенко А.В Кунин., С.Н. Жеребцов, М.М. Копыленко и др.

С другой стороны, фразеология любого языка отражает лишь его особенности и особенности носителей данного языка. Поэтому сопоставление фразеологических единиц разных языков позволяет установить и специфические характеристики фразеологии языка, выделить присущие ей приоритеты и раскрыть национально-культурную самобытность образных выражений. Это позволит также определить ФЕ конкретного языка, и их место по отношению к соответствиям в сопоставляемых языках.

*Минтақаи Кӯлоб: **рӯзи сахт** бигзарад [164]*

*Кулябский район: **тяжелые дни** проходят*

*Kulyab district: **rough days** are passes*

Фразеологическая единица **рӯзи сахт** переводится на английский как *rough day, hard day, difficult day, bad day* и так далее. Но более уместным было использовать *roughday* при переводе данной политической статье.

Фразеологическая единица «**рӯзи сахт**» означает тяжелые дни. Фразеологические единицы считаются одним из самых ярких, действенных средств языка, которые имеют такие качества, как эмоциональность, экспрессивность, метафоричность и придают речи образность и выразительность. Рассмотрим другой пример;

*Оё зиёиён гули **сари сабади** чомаанд? [150]*

*Является ли интеллигенция социальным **звездём** программы.*

*Are intelligentsias **the man of the hour** in social?*

«**Гули сари сабад**» — это фразеологическая единица, которая является одной из самых употребляемых фразеологизмов в таджикском языке. При переводе фразеологических единиц мы распознаем, изучаем и постигаем культуру, быт и уклад социальной жизни отдельного народа, очень важно и необходимо учитывать особенности типологического строя языка. Н.А. Кобрин, поэтому поводу считает, что «несмотря на четкую референтную отнесенность, соотношение языковых форм и понятийных категорий далеко не однозначно. Точнее эта соотнесенность очень сильно зависит от типа языка. В языках синтетических понятийная категория и форма выражения часто соотнесены по типу закрепления: одно понятие – одна или несколько форм. Особенно это четко в системе классов слов – слова данного класса имеют четкие признаки их принадлежности к нему. В языках изолирующего типа соотношение иное: несколько понятий – одна языковая форма (так называемая полистатутность)» [50, с. 43].

То чанд муддату муҳлат, собиқадорони ҷанги Афғон дар маҳфили чорабиниҳои ватанӣ гули сари сабад ва аз имтиёзҳои муқарраркардаи давлат қариб, ки пурра бархурдор буданд [165].

В течение некоторого времени ветераны афганской войны были уважаемыми гостями в выступлениях и мероприятиях страны, а также пользовались практически всеми льготами и привилегиями, установленными государством.

For some time, veterans of the Afghan war were the man of the hour in clubs and events in the country enjoyed almost all the benefits and privileges established by the state.

Гули сари сабад переводится на английский язык как ***the man of the hour*** что означает уважаемые гости какого-либо мероприятия, т.е. человек, который находится в центре внимания. Фразеологические единицы — это устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности.

Табибон бояд дасту дили пок дошта бошанд [148]

Врачи должны иметь чистые руки и сердца

*Doctors must have **clean hands and pure heart***

Фразеологизм *дили пок* означает *чистое сердце*, т.е. быть совершенно искренним. Данный фразеологизм переводится на английский как «pure heart». В статье, которая была посвящена докторам и медицине, употреблены вышеприведенные заимствования. При незнании правильного перевода можно столкнуться с рядом трудностей и понять данную статью неправильно.

По мнению Х.Р. Зайнидинова, «учеными до сих пор не выработан единый принцип классификации фразеологических единиц. Хотя проблема классификации фразеологических единиц является достаточно понятной, все ещё некоторые аспекты являются недоработанными. Представляет интерес рассмотреть несколько классификаций фразеологических единиц английского и таджикского языков по соотнесённости с частями речи, предлагаемых различными авторами. Поскольку фразеологическая единица представляет собой сложный феномен с разнообразными характеризующими ее чертами, совершенно очевидно, что она может быть рассмотрена с различных точек зрения. Поэтому неудивительно, что существует довольно много классификаций, разработанных учеными на основании различных принципов. Рассмотрим некоторые структурные классификации фразеологических единиц (далее ФЕ) согласно соотнесённости с частями речи. Имеются

некоторые классификации на этой основе. Среди исследователей фразеологического состава изучаемых языков имеется множество классификаций ФЕ согласно соотнесённости с частями речи, причём наблюдается разница во взглядах на то, каков состав таких единиц в каждом из этих языков. В русском языкознании наиболее известны классификации А.В. Молоткова, Н.М. Шанского, в лингвистике очень известными являются классификации А.И. Смирницкого и А.В. Кунина, а в сопоставительном плане Е.Ф. Арсентьевой и М.Н. Азимовой, в таджиковедении - Н.Маъсуми, Р.Гаффорова, Х.Джалилова» [67, с.].

Важно отметить, что разные языки имеют свои особенности в использовании фразеологизмов. Например, в английском языке много фразеологических выражений, связанных с историческими событиями, традициями и культурой Великобритании. Понимание этих контекстуальных нюансов играет важную роль при переводе фразеологизмов на русский язык.

Кроме того, переводчик должен быть осторожен и избегать ложных переводческих соответствий. Некоторые фразеологизмы могут иметь идиоматическое значение, которое не всегда может быть легко передано на другой язык. Поэтому переводчик должен использовать свой профессиональный смысл и интуицию, чтобы найти наиболее подходящий перевод в данном контексте.

Кроме того, при переводе фразеологизмов важно учитывать не только их значение, но и стиль текста и его целевую аудиторию. Например, если текст предназначен для интеллектуальной аудитории, переводчик может использовать более сложные и образные выражения, чтобы передать точное значение фразеологизма. Однако, если текст предназначен для широкой аудитории, переводчик должен стремиться к простоте и понятности перевода.

Таким образом, перевод фразеологизмов в текстах СМИ - это сложная и ответственная задача, требующая не только знания языков, но и культурного контекста. Переводчик должен быть гибким и творческим, чтобы найти

наилучший перевод, который точно передаст смысл и эмоциональную окраску фразеологизма.

По мнению ученых, которые занимались изучением фразеологических единиц, фразеологические предложения произошли в основном следующими способами:

1. Многие фразеологизмы уже первоначально были созданы в живой речи народа, а затем посредством художественных произведений вошли в литературный язык.

2. Некоторые фразеологизмы возникли на базе свободных словосочетаний, а именно на основе метафорического переноса значения словосочетания.

3. Известное количество устойчивых сочетаний восходит к литературным источникам. Сюда же относятся фразеологизмы, созданные на базе цитат из литературных произведений.

*Ба таърих бо **чаими хирад** бингарем ё чаро ҳаракати босмачигарӣ расонаӣ шуд* [141]

***Взглянем мудро** на историю или почему басмачи стали достоянием прессы*

***Look wisely** at the story or why the Bosmachi became the property of the press.*

Фразеологические единицы считаются одним из ярких тропов, которые используются в лексике языка. В таджикском языке очень много фразеологических единиц, которые ежедневно используются в информационных текстах. ***Чаими хирад – мудрый взгляд***. Само слово ***чаим*** переводится как *глаз, око*, при неправильном переводе данного фразеологизма мысль может быть искажена.

Глаза — орган зрения, посредством которого человек получает основную информацию об окружающем мире. В таджикских и английских фразеологических единицах *глаз* выступает преимущественно в своем

основном значении. Важную роль в коммуникационных процессах играют соматические фразеологические единицы, один из компонентов которых - название части тела человека или животного. Названия частей тела являются одними из наиболее часто используемых объектов при образовании фразеологизмов в таджикском языке. Например:

*Дар он замони мураккаб ягона шахсе буд, ки мардуми азияткашида чун умеди охирин ба ӯ ҳамчун фариштаи наҷот бо **чашии интизорӣ** нигаристанд [142].*

*Он был единственным человеком в те трудные времена, на которого страдающие люди **смотрели как на последнюю надежду и как на ангела хранителя.***

*In those difficult times, he was the only person whom the suffering people, **bide their time** and considered him his last hope and angel of salvation.*

Фразеологическая единица «**чашии интизори**» означает *ждать, ожидать кого-то или чего-то*. Фразеологическая единица «**чашии интизори**» используется, когда речь идет о нетерпеливом и томительном ожидании. Эта фразеологическая единица переводится на английский язык как «**Bide one's time**» т.е. терпеливо ждать. Фразеологические единицы с компонентом «**чаши**» используются очень часто в таджикском языке, этому доказательство еще один подобный пример.

*Он ҳама худнарастиҳову **мушт бар сина заданҳо**, ки “ҷавононро дар руҳияи ватандӯстиву садоқат ба Ватан тарбия мекунем”, ҷуз **хок пош додан бар чашии** худ ва атрофиён, дигар чизе нест [165].*

*Весь эгоизм и **удары в грудь**, «воспитание молодежи в духе патриотизма и преданности Родине» — это не что иное, как **пыль в глазах окружающих.***

*All selfishness and **blows to the chest**, "the education of youth in the spirit of patriotism and devotion to the motherland" - It is nothing more than **pull the wool over their's eyes** others.*

В вышеприведенном примере используется фразеологическая единица «**ба чашм хок пошидан**» т.е. *пускать пыль в глаза*. Данная фразеологическая единица переводится с таджикского на английский как **pull the wool over someone's eyes**. Значение фразеологизма «*ба чашм хок пошидан*» — это *обманывать кого-либо, вводить кого-либо в заблуждение*. Как мы знаем, существует много способов перевода и передачи фразеологических единиц с одного языка на другой, в данном случае был использован эквивалентный способ перевода. Эквивалентность не всегда может быть уместной при переводе, иногда приходится использовать и другие методы перевода, например, адекватный перевод, чтобы наиболее достоверно, и не искажая смысл, передать мысль автора. Одним из таких примеров является фразеологическая единица «**чашии дидан надоштан**».

*Пас аз марги Президенти Ўзбекистон Ислон Каримов, ки бо принципҳои худ давлатдорӣ мекард ва ҳамсояхоро **чашии дидан надошт**, ҳукумати Ўзбекистон сиёсати дарҳои бозро барои ҳамсояхо қорӣ намуд [175].*

*После смерти президента Узбекистана Ислама Каримова, который руководствовался своими принципами и **игнорировал** своих соседей, правительство Узбекистана ввело политику открытых дверей для своих соседей.*

*After the death of Uzbek President Islam Karimov, who was guided by his principles and give his neighbors the **cold shoulder**, the Uzbek government introduced an open-door policy for its neighbors.*

Фразеологическая единица «**чашии дидан надоштан**» означает не хотеть видеть кого-то, но для передачи точного смысла предложения уместнее использовать слово *игнорировать*. Для передачи данного фразеологизма на английский язык было использовано «**Give some one the cold shoulder**». Сама фразеологическая единица «**Give someone the cold shoulder**», если перевести её дословно, переводится как - *дать кому-нибудь холодную руку (плечо)*. Но так как эта фразеологическая единица, то оно имеет такое значение, как

игнорировать кого-либо. Соматических фразеологизмов очень много в таджикском языке, пример такого фразеологизма «**забон зери дандон доштан**».

Маскав ҳарчанд забон зери дандон дошт, аммо аз чунин худсарӣ ба таҳлука афтод [183].

Москва была в опасности такого произвола, хотя и держала язык за зубами.

Moscow was in danger of such arbitrariness; although it keeps tongue between its teeth.

Фразеологическая единица «**забон зери дандон доштан**» переводится на английский язык как «**keep one's tongue between one's teeth**» или «**to hold one's tongue**». Для перевода и передачи фразеологизма «**забон зери дандон доштан**» использовался эквивалентный перевод «*keep one's tongue between one's teeth*». Таким образом, перевод фразеологических единиц является сложнейшей переводческой задачей, и выбор наиболее удачного решения зависит от совокупности множества лингвистических и экстралингвистических факторов, а также от мастерства переводчика.

Для перевода и наиболее правильной передачи смысла фразеологической единицы с одного языка на другой используются разные методы перевода. Одним из приемлемых способов является такой прием, когда для передачи фразеологизма, состоящего из нескольких слов используется всего лишь одно слово, т.е. однословный способ передачи. Такой способ перевода сравнительно мало встречается в практике опытных переводчиков. При использовании данного приема читатель обретает лишь общее понятие о предмете переводимого, тем самым фразеологизм теряет все художественные качества. Однословный перевод близок к такому серьезному пробелу как опущение фразеологизма при переводе. Например:

"Иқтисоди сабз" ва истифодаи босамари захираҳои обӣ [143]

Развивающаяся экономика и эффективное использование водных ресурсов

Thriving economy and efficient use of water resources

При переводе нужно учитывать не только контекст, но и культуру языка, его восприимчивость. Словосочетание *Иктисоди сабз*, если его дословно перевести, то будет *зеленая экономика*, но в таджикском языке цветовых фразеологических единиц очень много и слово *сабз* в таджикской фразеологии в основном переводится как *развивающаяся*, или же другое устойчивое выражение *роҳи сафед* – *счастливого пути*. Знакомство с фразеологизмами таджикского языка позволяет нам глубоко проникнуть в лексический пласт языка. Пример:

*Ҳамон низомиён маро ба мошин савор карда, ба вокзали Қазон оварда, ба поезд савор карда, **роҳи сафед** ва сафари бехатар орзу намуданд [162].*

*Те же самые солдаты посадили меня в машину, отвезли на вокзал в Казани, посадили в поезд и пожелали **счастливого** и безопасного пути.*

*The same soldiers put me in a car, took me to a train station in Kazan, put me on a train and wished me a have **a good** and safe trip.*

Фразеологическая единица *роҳи сафед* – очень часто используется среди таджиков. С белым цветом существует большое количество фразеологических единиц как в таджикском, так и в английском языке. Так *белый цвет*, как цвет чистых помыслов проявляется не только во фразеологических единицах таджикского языка, но и в любом другом языке. Данную фразеологическую единицу можно перевести на английский язык как **bon voyage, have a good trip, have a safe trip, safe travels, God speed**, т.е. *счастливого пути*. Для передачи смысла предложения с таджикского на английский язык была использована фраза - **have a good and safe trip**. Значения цветов во многих языках, особенно европейских, имеют сходства, и это облегчает их понимание.

Политический текст является особой подсистемой национального языка, который используется в информационной газете для пропаганды тех или иных идей, для побуждения граждан страны к политическим действиям, для принятия и обоснования социально-политических решений в условиях множественности общественных точек зрения. Газетно-информационно политический текст всегда интересовал читателей. Чтобы политический текст оказывал желаемое влияние на сознание потребителей информации, он должен отвечать определенным требованиям – это политическая страстность и образность, острота и яркость изложения. Для получения такого результата журналисты используют фразеологические единицы, которые наиболее часто используются в повседневной жизни. Например:

*Қаблан, Нурсултон Назарбаев, Президенті Қазақистон нız идеяи баҳамои кишварҳои Осиёи Марказиро пешниҳод карда буд, ҳатто чандин сол пеш ӯ идеяи таъсис додани як Иттиҳод миёни кишварҳои минтақаро ба миён гузошт, аммо он **чомаи амал** напӯшид [175].*

*Ранее президент Казахстана Нурсултан Назарбаев также предлагал идею объединения центральноазиатских государств, еще несколько лет назад он предлагал создать альянс между странами, но он **не осуществился**.*

*Earlier, President of Kazakhstan Nursultan Nazarbayev also proposed the idea of uniting the Central Asian states, a few years ago he proposed creating an alliance between the countries, but it did **not materialize**.*

Особую проблему представляют те фразеологические единицы, которые получены из информационно-политических текстов, так как они тесно связаны с культурной спецификой и особенностью восприятия мира носителем языка. Фразеологические вопросы и общая проблема разной сочетаемости слов в различных языках чрезвычайно существенны не только в практике, но и в теории перевода. С точки зрения перевода исключительно важны такие черты фразеологических единиц, как степень смысловой слитности или раздельности их элементов, степень ясности или неясности

мотивировки стилистическая окрашенность. Например, фразеологическая единица *гурги борондида* относится к таким фразеологизмам, при переводе которых используется смысловая слитность. Например:

Гулчаҳон Бобосодиқова гурги борондида буд. Ў гумон дошт рӯзе мерасад, ки Раҳмон Набиев ба сараш об мерезад [183].

*Гулчахон Бобосодикова была **стрелянным воробьем**. Она думала, что придет день, когда Рахмон Набиев скомпрометирует ее .*

*Guljakhon Bobosodikova was **a wise old bird**. She thought that the day would come when Rakhmon Nabiev would compromise her.*

Данная фразеологическая единица употребляется при описании опытного, бывалого, осторожного человека, которого трудно перехитрить или обмануть, застать врасплох или запугать. В английском языке есть фразеологизм, который имеет такое же значение - это **wise old bird**. Фразеологизм **гурги борондида** часто используется в информационно-политических текстах.

Перевод фразеологической единицы в текстах английской прессы – очень непростая и ответственная задача, так как их дословная передача возможна далеко не всегда. Вследствие того, что фразеологизмы представляют собой единый образ, т.е. их следует рассматривать как единое семантическое поле.

Публицистический стиль – функциональная разновидность речи, обслуживающая широкую сферу общественных отношений: культурных, спортивных, общественно-политических и др. Наиболее полно публицистический стиль проявляется в газетах и общественно-политических журналах, отчего его называют также газетно- или журнально-публицистическим [36, с.76].

Для достижения максимальной адекватности при переводе фразеологизмов с английского языка на русский переводчик должен уметь воспользоваться различными «видами перевода» [57, с.80]:

По В. В. Виноградову, **фразеологические сочетания** – « это обороты, в которых один из компонентов имеет фразеологически связанное значение, проявляющееся только в связи с определенным рядом понятий и их словесных обозначений» [24; 46]. В.В. Виноградов также подчеркивал, что «для такого ограничения как будто нет оснований в логической природе самих обозначаемых предметов, действий или явлений. Эти ограничения создаются присущими данному языку законами связи словесных значений. Эти сочетания иногда образуются словами с несколько ограниченной сочетаемостью, но стоят ближе всего к переменным («свободным») словосочетаниям, например, *страх берет, тоска берет, зависть берет*, однако нельзя сказать: *радость берет, удовольствие берет* и так далее» [24; 46].

*Ivano Tetelepta shows his **true colours** [240].*

Ивано Тетелепта покажет свое истинное лицо.

Ивано Тетелепта симои аслии худро нишон дод.

Само по себе слово *true*– переводится на таджикский язык как *ҳақиқат*, *рост*, *воқеи*, *асли* т.е. *правда*, *истинный*, *настоящий*, *подлинный*. А слово *colour* как *ранг*, *ранга* т.е. *цвет*, *цвет кожи*, *окрас*, *цветной*, *цветовой* и так далее. Но в данном случае, оно идет как фразеологическая единица, которая переводится как *симои асли* -*истинное лицо*, *подлинная суть*, *в истинном цвете*, *настоящее лицо*. В таджикском языке данная фразеологическая единица используется широко для обозначения сущности человека и того, кого он из себя представляет. Для передачи смысла предложения можно использовать «*симои асли*» - «*истинное лицо*».

*Rubicon Minerals to **Rise like A Phoenix** from The Ashes ? [268]*

Минералы рубикон восстанут как феникс из пепла?

Рубикон Минералс хамчун самандар аз хокистар бархест?

Феникс – это сказочная птица из греческой мифологии, которая похожа на орла, покрытая огненно-красным и желтым оперением. Живет феникс

около 500 лет, перед смертью феникс сжигает себя и превращается в пепел, а из пепла возрождается маленький птенец. Феникс считается символом возрождения и обновления. "**Восстать, как Феникс из пепла**" - погибнуть и снова ожить. Со временем выражение «**восстать из пепла**» люди начали применять ко всему, что когда-то погибло или пришло в упадок, а потом заново родилось, расцвело. Фразеологическая единица «**восстать из пепла**» переводится на таджикский язык как «**аз хокистар бархестан**», эта фразеологическая единица широко используется в английском языке, но в таджикском языке оно не имеет такой популярности, поэтому эквивалента в таджикском языке не имеет.

В английском языке фразеологизмы по их происхождению можно разделить на два класса:

- исконно английские фразеологические единицы;
- заимствованные фразеологические единицы;

В английском языке большинство фразеологизмов, которые относятся к классу исконно английских, имеют неизвестных авторов. Такие фразеологизмы обычно связаны с традициями, обычаями и поверьями английского народа, а также в происхождении таких фразеологических единиц немаловажную роль сыграли исторические события и предания.

Don't cut me off with a shilling [201]

Не лишайте меня наследства

Маро аз меросам махрум накунед

Фразеологическая единица Cut somebody off with a shilling переводится как «лишить кого-то наследства». Данная фразеологическая единица отражает традиции и обычаи английского народа. У английского народа завещатели часто оставляли лишенным наследства один шиллинг в доказательство того, что лишение наследства было преднамеренным.

*How we made **Hobson's Choice** [258]*

*Как мы сделали **выбор поневоле**.*

Чи гуна мо бо дили нохоҳам интихоби худро кардем.

Hobson's choice означает «**дили нохоҳам**» или «**интихоби маҷбури**» т.е. «**вынужденный выбор**», «**выбор поневоле**». Это фразеологическая единица произошла от человека по имени Хобсон, содержателя платной конюшни в Кембридже в 16-м веке, который обязывал своих клиентов брать только ближайшую к выходу лошадь [53, с.214]. Данная фраза используется для выражения вынужденного выбора, когда человек поневоле совершает что-то. *Hobson's choice* относится к таким фразеологическим единицам, в которых используются имена английских писателей, ученых, королей и других известных людей.

Police search for Woodbridge «peeping tom» [270]

Полиция ищет в Вудбридже «чрезмерно любопытного человека».

Дар Вудбрич аз тарафи полис «марди аз ҳад зиёд кунҷков» -ро ҷустҷу карда истодаанд.

Как мы уже выше упоминали, в английском языке есть фразеологические единицы, которые связаны с английскими поверьями. **A peeping Tom** как раз-таки относится к таким фразеологическим единицам. **A peeping Tom** — «чересчур любопытный человек, в легенде о леди Годиве, жене графа Мерсийского, рассказывается, что граф наложил непосильный налог на жителей города Ковентри. Когда леди Годива заступилась за них, граф сказал, что отменит налог, если леди Годива осмелится проехать обнаженной в полдень через весь город. Чтобы не смущать ее, все жители закрыли ставни своих домов. Единственный, кто стал подсматривать в щелку, был портной Том, которого тут же поразила слепота» [61, с.148]. Фразеологическая единица **A peeping Tom** - переводится на таджикский язык как «марди аз ҳад зиёд кунҷков». **A peeping Tom** не имеет эквивалента в таджикском языке, поэтому для передачи понятия примера осуществляется смысловой перевод.

К классу заимствованных фразеологических единиц можно отнести такие фразеологические единицы, которые связаны с античной мифологией, историей и литературой. Неудивительно, что многие из них носят интернациональный характер и встречаются в ряде языков. Например:

*Is foreign policy Donald Trump's **Achilles' heel** ? [194]*

***Ахиллесова пята** Дональда Трампа внешней политики?*

*Оё сиёсати беруна **чои заифи** Доналд Трамп ҳаст?*

*В греческой мифологии Ахиллес (Ахилл) один из самых сильных и храбрых героев; по легенде «он воспет в "Илиаде" Гомера. После гомеровский миф, переданный римским писателем Гигином, сообщает, что мать Ахиллеса, морская богиня Фетида, чтобы сделать тело сына неуязвимым, окунула его в священную реку Стикс; окуная она держала его за пятку, которой не коснулась вода, поэтому пятка осталась единственно уязвимым местом Ахиллеса, куда он и был смертельно ранен стрелой Париса. Возникшее отсюда выражение "ахиллесова (илиахиллова) пята" употребляется в значении: слабая сторона, уязвимое место чего-либо» [147] Ахиллесова пята переводится на таджикский язык как «**чои заиф**».*

Фразеологических единиц, которые связаны с античностью, встречается достаточно много. Одним из таких примеров является фразеологизм «*Дамоклов меч*», эта фразеологическая единица означает такое стечение обстоятельств, когда человеку угрожает опасность. Например:

*Trump's **Sword of Damocles** hanging above the Resolute desk [242]*

***Дамоклов меч** Трампа, висящий над столом Резолют.*

***Шамшери Дамокли** Трамп , ки дар болои мизи Резолют овезон аст.*

В вышеприведенном примере для придания эмоциональной окраски статье была использована фразеологическая единица «*Дамоклов меч*». **Sword of Damocles** переводится на таджикский язык как **шамшери Дамокл**. В данной политической статье говорится об опасности, которая нависла над головой президента Дональда Трампа из-за сердитых демократов. В этой

статье эта фразеологическая единица используется неоднократно. Пример следующего предложения:

*...over the specter of a **Sword of Damocles** precariously hanging over President Trump's head [242]*

*...над призраком **Дамоклова меча**, опасно нависшего над головой президента Трампа.*

*...дар таги рӯҳи **шамшери Дамокл**, ки бо хавф дар болои сари президент Трамп овезон шудааст.*

Фразеологические единицы, которые пришли в английский язык из литературы Древней Греции и Древнего Рима, наделены необыкновенной красочностью и экспрессивностью, этим и объясняется их распространенность не только в английском, но и в других языках мира.

*The beautiful stations of rail's **golden age** [265].*

*Красивые станции железной дороги **золотой эпохи**.*

*Истгоҳҳои зебои роҳи оҳани **давраи тиллои**.*

The golden age — *давраи тиллои, золотой век, золотая эпоха*. Данное выражение впервые встретилось у греческого поэта Гесиода в поэме «Труды и дни». Автор описывал век Сатурна, когда люди жили подобно богам без забот, раздоров, войн и тяжелого подневольного труда. В современном языке фразеологизм традиционно обозначает период расцвета культуры и искусства. В истории Англии золотым веком называют XVIII век, период господства классического направления в искусстве. Ряд выражений восходит к басням Эзопа и другим древнегреческим басням или сказкам [228]

Как и в любом языке, политика в Англии играет немаловажную роль и естественно это не может не отражаться в речи. В английском языке существуют фразеологические единицы, в которых зафиксирована эта неотъемлемая часть жизни человечества. Такие фразеологические единицы обычно вызывают интерес читателя, делая текст ярким и выразительным. Обычно большинство людей не могут оставаться в стороне, когда речь идет о

политике и политических решениях, о различных изменениях в законодательстве той или иной страны, так как большинство законов и явлений, которые происходят в политической сфере, оказывают непосредственное влияние на жизнь народа.

Carrot and Stick Approach of Motivation [202].

*Мотивационные подходы методом **кну́та и пря́ника***

*Муносибатҳои асоснок бо усули **қамчин ва кулчақанд***

Carrot and stick — жёсткая политика, «политика кну́та и пря́ника».

Данная фразеологическая единица языка переводится на таджикский язык как *усули қамчин ва кулчақанд*. Фраза «**кнут и пряник**» — это метафора использования комбинации вознаграждения и наказания, чтобы вызвать желаемое поведение. Оно основано на идее, что водитель повозки может активировать неохотную лошадь, повесить морковь перед ним и ударяя ее по тылу палкой. Идея иногда появляется как метафора реалистической концепции «жесткой силы». Морковь может быть обещанием экономической помощи от одной нации к другой, кнут может быть угрозой военных действий. Когда стимул предоставляется только путем отображения (обычно недостижимого) вознаграждения, это известно просто как «оборванная морковь». Идея состоит в том, что движение моркови (висящее на веревке) создает иллюзию достижимости и удерживает субъекта в погоне за ним [147]. То есть пример, который приведен выше, относится естественно к политике и говорится о методах политиков.

Итак, независимо от количества видов фразеологических единиц, общим является одно: они образуются в процессе развития языка путем переосмысления свободных сочетаний и абстрагирования их от частного, конкретного значения, и закрепляются они в употреблении в обобщенном, переносном значении. Компоненты сочетания утрачивают свое прямое значение и семантическую самостоятельность [29, с.153].

Таким образом, фразеологизмы могут способствовать более глубокому и полному пониманию и осмыслению произведения благодаря своей насыщенности, глубине и образности. Поэтому переводчику необходимо стремиться найти максимально равноценный вариант перевода фразеологической единицы.

У ученых-лингвистов не существует общепринятого термина - что такое фразеологизм, соответственно, и не представляется возможным прийти к единству взглядов на классификацию, какие единицы должны входить в состав фразеологизмов, а какие нет. Теперь рассмотрим разные мнения: некоторые лингвисты (Л. Смит, В. Жуков, В. Телия, Н. Шанский и др.) считают, что нельзя исключать из состава фразеологии любые устойчивые сочетания. Следующие (Н. Амосова, А. Бабкин, А. Смирницкий и др.) – полагают, что к составу фразеологии можно относить только некоторые группы устойчивых выражений. Так, например, множество исследователей (в том числе и В. Виноградов) не относят из-за их семантической и синтаксической структуры такие устойчивые сочетания, как пословицы и поговорки, по их мнению, они имеют слишком много отличий от других фразеологизмов. В. Виноградов утверждал: «Пословицы и поговорки имеют структуру предложения и не являются семантическими эквивалентами слов».

Фразеология является одним из наиболее ярких средств языка. Метафоричность, эмоциональность, экспрессивность, присущие фразеологическим единицам, придают речи образность и выразительность. Понимание смысла фразеологизмов иноязычного текста важно как для адекватного перевода, так и для духовного обогащения читателей художественной или общественно-политической литературы. Фразеология развивает образное мышление, гибкость мысли, облегчает процесс общения на языке [57, с. 80].

Фразеологические обороты, существующие в литературном языке, в настоящее время представляют собой явление чрезвычайно сложное и

разнообразное. Н.М Шанский считает, что «они отличаются друг от друга своим происхождением, стилистическими и художественно-выразительными качествами и тем, что они представляют собой с точки зрения строения, лексико-грамматического состава и слияния составных их частей в единое смысловое целое» [121, с. 116].

С точки зрения слияния составляющих фразеологические обороты частей их можно разделить на четыре группы:

- Фразеологические сращения.
- Фразеологические единства.
- Фразеологические сочетания.
- Фразеологические выражения.

По мнению Н.М Шанского «первые две группы составляют семантически неделимые обороты. Они эквивалентны с точки зрения своего значения одному какому-нибудь слову. Третья и четвертая группы, т. е. фразеологические сочетания и фразеологические выражения, представляют собой уже семантически членимые обороты. Их значение равнозначно семантике составляющих их компонентов» [121, с. 116].

Фразеологическими сращениями называются такие « семантически неделимые фразеологические обороты, в которых целостное значение совершенно несоотносительно с отдельными значениями составляющих их слов. Значение такого рода фразеологических оборотов является таким же немотивированным и совершенно условным, как и семантика слов с непроемной основой » [121, с. 116].

Ихтилочи минбаъдаи ҳайвоноти бадбахт чунин менамуданд, ки гуё онҳо «ҷон доданд».

*The subsequent death-throe spasms of the unfortunate animals created the impression that they were "**kicking the bucket**" [187]*

Последующие смертельные спазмы несчастных животных создавали впечатление, что они «отбросили коньки».

Фразеологическая единица **"kicking the bucket"** означает отбросить коньки, т.е умереть. Данная фразеологическая единица переводится на таджикский язык как **«чон додан»**. Таким образом, основным признаком фразеологического сращения является его лексическая неделимость, абсолютная семантическая спаянность, при которой значение целого оборота не может быть выведено из значения составляющих его слов.

Чои бехатар: *Чӣ тавр як шаҳри изолятсия шудаи амрико, коронавирусро дар тарс нигоҳ медорад*

*'The **safest place**': how one isolated US town is keeping coronavirus at bay [217]*

«Самое безопасное место»: *как один изолированный американский город держит коронавирус в страхе*

Таким образом, фразеологические сращения – это такие обозначения тех или иных явлений действительности, которые аналогичны тому, что мы наблюдаем в словах с непроизводной основой, в словах, в которых уже не чувствуется признак, положенный в основу названия. Признак, положенный в основу названия, как в непроизводных словах, так и во фразеологических сращениях может быть вскрыт лишь с исторической точки зрения.

Вторую группу фразеологических оборотов составляют фразеологические единства. Они представляют собой такие фразеологические единицы, которые, как и фразеологические сращения, являются семантически неделимыми и целостными, однако в них в отличие от фразеологических сращений их целостная семантика является уже мотивированной отдельными значениями составляющих их слов. Неразложимое значение фразеологических единств возникает в результате слияния значений отдельных составляющих их частей в единой обобщенно-переносной семантике целого.

Смоленс: *ҳарду ҷониб масъалаҳои муҳимтаре доранд.*

Smolens: *Both sides have other **fish to fry** [255].*

Смоленс: *у обеих сторон есть **дела поважнее.***

В отличие от фразеологических сращений фразеологические единства не представляют собой совершенно застывшую массу: составляющие их части могут отделяться друг от друга вставками других слов. Это свойство фразеологических единств резко отделяет их не только от фразеологических сращений, но и от большинства фразеологических сочетаний и фразеологических выражений.

Фразеологические **сочетания** по мнению Н.М. Шанский – «это устойчивые сочетания слов, в которых имеются слова как со свободным употреблением, так и со связанным» [121, с. 120].

*Аз сабаби **сардиҳои зиёд** дар Латвия, 80% зироатҳои зимистона дар хатари марг қарор доранд.*

*Because of the **black frost** in Latvia, 80% of winter crops are at risk of dying.*

*Из-за **черного мороза** в Латвии 80% озимых находятся под угрозой смерти.*

Слова в составе фразеологического сочетания сохраняют относительную семантическую самостоятельность, однако являются несвободными и проявляют свое значение лишь в соединении с определенным, замкнутым кругом слов. Фразеологические сочетания – достаточно многочисленная по составу и весьма распространенная по употреблению группа. Например:

*Ном, албатта, садои гуворо дорад, шояд ин аст, ки имрӯз ба он часпидааст. Аммо, шумо бояд дар бораи **себи Одам** чизе донед.*

*The name sure has a nice ring to it, probably why it stuck till date. There are some things, you, however, should know about **Adam's apple** [197].*

*Название, безусловно, имеет приятное звучание, возможно, поэтому оно застряло до настоящего времени. Однако есть кое-что, что вы должны знать о **яблоке Адама**.*

Следовательно, фразеологическими сочетаниями называются такого рода устойчивые в своем составе обороты, которые образуются из слов со свободным и фразеологически связанным значением.

Фразеологическими выражениями следует назвать такие устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободными значениями. Например:

Ором бошед, гуфтан осон аст, нисбат ба амал кардан

Keeping cool is easier said than done [239]

Сохраняйте спокойствие легче сказать, чем сделать

Как отмечает Н.М. Шанский, «классификация фразеологических единиц, как правило, часто ограничивается рассмотрением их лишь с точки зрения степени слияния составляющих их частей. Однако фразеологические обороты не представляют единообразия по своей структуре и лексико-грамматическому составу» [121, с. 122].

Фразеологические единицы в таджикских политических информационных текстах встречаются не так часто по сравнению со статьями в английском языке. Например, в политических статьях таких газет как «Љумхурият», «Минбари Халқ», «Миллат» они практически не встречаются, но в таких изданиях как «Азия Плюс» и «Тоҷикистон» можно встретить фразеологические единицы. Љумхурият в настоящее время является официальным печатным органом Президента Республики Таджикистан и Правительства Республики Таджикистан, поэтому данная газета использует исключительно литературный язык избегая всякого рода средств выразительности.

Таким образом, можно сделать следующий вывод: важно учитывать функцию фразеологизма при переводе, однако это не означает, что фразеологизм, выполняющий, к примеру, стилистическую функцию, всегда нужно стараться передать калькированием, а для фразеологизма с

номинативной функцией – искать полный эквивалент в словарях. Всегда нужно помнить о контексте и руководствоваться при переводе здравым смыслом.

ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

В первой главе данной работы говорится о лексических средствах выразительности в таджикских газетах. Были также рассмотрены использования неологизмов, аллюзий, аббревиатур и сокращений, а также употребление фразеологических единиц в газетно-политических текстах таджикской газеты. Неологизмы являются неотъемлемой частью лексики языка. По сути, язык не может существовать без неологизмов. Это связано с тем, что неологизмы придают естественному языку динамичность. Лексика языка изменяется с каждым днем, словарный запас пополняется все новыми словами, устаревшие реалии уходят в пассивный запас. В прессе новые слова выполняют ту же функцию, что и в языке в целом. Они обозначают новые явления и иногда служат для придания образности публистическому тексту. Средства массовой информации, оперативно отражающие изменения в речи, фиксируют большое количество неологизмов, возникших на базе иноязычных слов.

Аллюзия – часть понятия интертекстуальности, которое было введено Ю. Кристевой, для обозначения общего свойства текстов. Данное понятие находит выражение в наличии связей между текстами, благодаря которым сами тексты или из части могут ссылаться друг на друга эксплицитно или имплицитно [63, с. 578]

Аллюзивная природа неоднозначна: аллюзия является отсылкой к тем или иным личностям, объектам, событиям, которые значимы для лингвокультурного общества. Кроме того, культурная коннотация, которая находится в аллюзии, становится неотъемлемой частью авторского текста оттого, что этот данный прием создает проекцию упоминания факта. Аллюзию употребляют с целью вызвать определенные ассоциации, содержащие в себе некие характеристики, которые заложены в понятии этого

слова. Однако важно различать аллюзию и упоминание, т.е. непосредственную ссылку.

Аббревиация является одной из наиболее характерных особенностей языка современной прессы, объединяя в себе основные принципы газетно-публицистического стиля.

Следует отметить, что в прессе и публицистическом тексте сокращения используются значительно больше, чем в других местах. Многие популярные журналы стараются употреблять только общепризнанные сокращения. К тому же экономия усилий, времени и средств информации одинаково важна для обеих сторон. Прежде всего сокращенные слова и аббревиатуры входят в нашу жизнь через публицистическую речь. Даже беглый обзор сегодняшних печатных изданий использует большое количество разных аббревиатур и сокращений, что доказывает постоянное увеличение количества аббревиатур. Появление всякого рода аббревиатур и их массовое распространение в первую очередь связано с переменами в общественной жизни, как правило, всякого рода печатные издания быстро реагируют на них. Аббревиатуры, появившиеся в административных структурах, как правило, сначала переходят в язык прессы, а затем в повседневную жизнь. Выбор сокращений зависит от характера темы публикации. Вместе с тем в любой статье можно встретить также и фразеологические единицы, которые обогащают наш язык и придают ему красочность.

В современных языках СМИ идиомы могут быть трансформированы различными способами для усиления и выразительной силы и эмоционального воздействия. Информационные тексты, состоящие из одних идиом, неинтересны, потому что им не хватает новизны. Эффект новизны, «открытия» и с переосмысления очень важен. Все должно быть связано с настоящим моментом, с реальной действительностью, с реальными проблемами. Даже малейшее изменение в фиксированной формулировке может придать информационному тексту совершенно иной вид.

Номенклатура информационного текста может приукрасить самый скучный материал и сделать его удобным для чтения читателя или, наоборот, испортить самые интересные публикации. Принципиально важно определить, какие приемы используются при употреблении фразеологизмов. Журналисты используют идиоматические выражения не только в том виде, в котором они существуют в языке, но и в измененном виде, обновляя семантику, структуру и экспрессивно-стилистические особенности оборота идиоматических выражений. Идиоматические выражения не только украшают речь, но и делают ее более убедительной, а также подсознательно запоминаются, так что их можно вспомнить позднее и легко реконструировать. Краткость, простота и лаконичность-величайшие стилистические достоинства газет. Идиоматическое выражение выполняет лаконичную функцию, обобщая сказанное, придавая ему энергичный тон и выражая целенаправленность мысли автора. Идиоматическое творчество автора выражается, прежде всего, в обновлении обычного контекста, в котором эти слова обычно встречаются.

ГЛАВА II. ГРАММАТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ТАДЖИКСКИХ И АНГЛИЙСКИХ ГАЗЕТАХ

2.1. Грамматические трансформации, используемые при переводе таджикских и английских газет

В газетном стиле, который характеризуется информативностью и оценочностью, можно выделить следующие типы материалов: хроника (brief news items), репортаж (press reports, parliamentary reports, court proceedings), чисто информационные статьи (articles), реклама и объявления (advertisements and announcements), передовая статья.

К основным чертам языка газеты относятся:

- 1) экономия языковых средств, лаконичность изложения при информативной насыщенности;
- 2) отбор языковых средств с установкой на их доходчивость (газета - наиболее распространенный вид массовой информации);
- 3) использование общественно-политической лексики и фразеологии, переосмысление лексики других стилей частности, терминологической лексики) для целей публицистики;
- 4) использование характерных для данного стиля речевых стереотипов, клише;
- 5) жанровое разнообразие и связанное с этим разнообразием стилистического использования языковых средств: многозначности слова, ресурсов словообразования (авторские неологизмы), эмоционально-экспрессивной лексики;
- 6) совмещение черт публицистического стиля с чертами других стилей (научного, официально-делового, литературно-художественного, разговорного), обусловленное разнообразием тематики и жанров;

7) использование изобразительно-выразительных средств языка, в частности средств стилистического синтаксиса (риторические вопросы и восклицания, параллелизм построения, повторы, инверсия и т.д.).

«Стремление к «броскому» и одновременно экономному выражению информации типично для газет вообще. Это интернациональная тенденция». [19, с.89]

Информативную функцию признают все авторы. Относительно рекламной функции мнения исследователей различаются. Одни считают сенсационность необходимым компонентом рекламности [22, с. 12].

Л.С. Бархударов под термином **трансформация** понимает «определенные отношения между двумя языковыми или речевыми единицами, из которых одна является исходной, а вторая создается на основе первой, а под термином **переводческие трансформации** - те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков» [14, с. 74].

Л. С. Бархударов в своих работах отмечает, « что:

- 1) термин трансформация нельзя понимать буквально, поскольку текст оригинала не «преобразуется», в том смысле, что он не изменяется сам по себе;
- 2) оригинал остается неизменным, но на его основе при помощи определенных переводческих трансформаций создается текст на ином языке;
- 3) перевод является межъязыковой трансформацией» [14, с. 83].

В процессе описания трансформаций Бархударов отмечает, что «они могут быть **лексическими, грамматическими** или **лексико-грамматическими**, в зависимости от того над какой единицей языка (лексической, грамматической или лексико-грамматической) производится та или иная трансформация».

1. Перестановками называются изменения расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. Бархударов относит перестановки к грамматическим трансформациям.

2. Под заменами имеются в виду как изменения при переводе слов, частей речи, членов предложения, типов синтаксической связи (все это Бархударов относит к грамматическим трансформациям), так и лексические замены.

Добавление и опущение Бархударов относит к лексико-грамматическим трансформациям [14, с. 190].

Грамматические же трансформации Миньяр-Белоручев Р.К. подразделяет на несколько подтипов, это:

1. Переход от обратного порядка слов к прямому.
2. Замена пассивных конструкций активными.
3. Переход от односоставных предложений к полным.
4. Замена исходного подлежащего.
5. Переход от одной части речи к другой.
6. Замена сложных синтаксических конструкций простыми [70, с. 181].

Я.И. Рецкер называет **трансформациями** «приемы логического мышления, с помощью которых переводчик раскрывает значение иноязычного слова в контексте и находит ему русское соответствие, не совпадающее со словарным и преобразования структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка» [92, с. 117].

Рецкер Я. И. выявляет лишь два типа трансформаций, « это:

1. Грамматические трансформации в виде замены частей речи или членов предложения.

2. Лексические трансформации заключаются в конкретизации, генерализации, дифференциации значений, антонимическом переводе,

компенсации потерь, возникающих в процессе перевода, а также в смысловом развитии и целостном преобразовании» [92, с. 216].

Следующий ученый, Швейцер А.Д. делит трансформации на «четыре группы:

1. Трансформации на компонентном уровне семантической валентности подразумевают применение различного рода замен. А данном случае, это замена морфологических средств лексическими, другими морфологическими, синтаксическими или фразеологическими и прочие.

2. Трансформации на уровне прагматическом: переводческие компенсации, замена тех или иных стилистических средств прочими, замена аллюзий (реалий) на аналогичные, а также интерпретирующий, поясняющий перевод и переводческие компенсации.

3. Трансформации, осуществляющиеся на референциальном уровне. Сюда относятся конкретизация (или гипонимическая трансформация), генерализация (гиперонимическая трансформация), замена реалий (интергипонимическая трансформация), а также перевод с помощью реметафоризации (синекдохическая трансформация), метонимической трансформации, реметафоризации (замены одной метафоры другой), деметафоризации (замены метафоры ее антиподом - неметафорой). Сюда же относится та или иная комбинация названных трансформаций и трансформации комплексные (например, конверсивные).

4. Трансформации на уровне стилистическом. Это компрессия (эллипсис, семантическое стяжение, опущение избыточных элементов и лексическое свертывание) и расширение» [119, с. 280].

Комиссаров В.Н. выделяет следующие виды «переводческих трансформаций:

1. Лексические: транслитерация, переводческое транскрибирование, калькирование, некоторые лексико-семантические замены. Например, модуляция, конкретизация и генерализация;

2. Грамматические: дословный перевод (или синтаксическое уподобление), грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи) и членение предложения;

3. Комплексные (лексико-грамматические): экспликация (описательный перевод), антонимический перевод и компенсация» [51, с. 253].

Л. К. Латышев же выделяет «шесть типов переводческих преобразований:

1. Лексические преобразования. Сюда он относит замены лексем синонимами, зависящими от контекста».

2. Стилистические преобразования. В данном случае происходит трансформация стилистической окраски слова, подвергаемого переводу.

3. Морфологические преобразования. То есть преобразование одной части речи в другую или замена ее несколькими частями речи.

4. Синтаксические преобразования. К ним данный ученый относит трансформацию синтаксических конструкций (слов, словосочетаний и предложений), изменение типа придаточных предложений, изменение типа синтаксической связи, трансформацию предложений в словосочетания и перестановку придаточных частей в сложноподчиненных и сложносочиненных предложениях.

5. Семантические трансформации: замены деталей-признаков.

6. Трансформации смешанного вида – это конверсная трансформация и антонимический перевод» [65, с. 248].

Различия культур, опыт, приобретаемый при их изучении, - явления гораздо более сложные, чем может показаться переводчику, который хочет всего лишь перевести на английский язык выражение «перенос слов», и чем глубже переводчик вникнет в эти различия (включая противостояние культур и полов), тем более он преуспеет в профессиональном плане [24, с. 54].

Перевод – « это интеллектуальная деятельность, требующая творческого решения проблем в постоянно меняющихся текстовых, социальных и

культурных условиях. Перевод можно рассматривать как снаружи, глазами заказчика или другого потребителя перевода, так и изнутри, глазами переводчика» [24, с. 53].

Перевод – «это сложное многогранное явление, отдельные аспекты которого могут быть предметом исследования разных наук» [51, с. 34].

Ж. Мунэн убедительно показывает, что «перевод – это не простая подстановка слов одного языка вместо слов другого языка, что он всегда связан с определенными преобразованиями, зависящими от соотношения языков. Перевод представляет собой субъективную реализацию переводчиком объективных отношений» [51, с. 38].

Перевод – понятие очень широкое, вмещающее в себя самые различные результативные уровни: «от художественного перевода, связанного со сложнейшими творческими процессами, до буквального перевода отдельных фрагментов информации» [97, с. 64].

Перевод – «процесс преобразования речевого произведения (текста), порожденного на одном языке, в текст на другом языке при сохранении плана содержания и замене плана выражения, т.е. единиц языка» [4, с. 156].

Перевод – «это процесс и продукт, предмет и цель исследования, творчество и его результат» [97, с. 60].

Перевод – «один из видов речевой деятельности. Его целью является преобразование структуры речевого произведения, в результате которого, при сохранении неизменным плана содержания, меняется план выражения – один язык заменяется другим» [25, с. 31].

Т.Р. Левицкая и А.Ф. Фитерман отмечают, что «перевод рассматривается как некая трансформация, при которой сохраняется неизменным семантический инвариант, то есть содержание оригинала, а форма его выражения – поверхностная структура – может подвергаться изменениям» [66, с. 4].

Разные языки имеют разные грамматики, разное количество слов и культурные различия, поэтому точный перевод по определению уже невозможен. И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг же утверждают, «что объектом перевода является сам процесс перевода, при котором совершается переход от одной системы знаков к другой и который может быть описан в семиотических терминах» [90, с. 21].

Перевод – «это средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках» [51, с. 37].

Перевод является «открытой гибкой вариативной процедурой, и критерии оценки его эффективности должны включать степень реализации билингвальной компетенции, знание внутриязыковых условий переключения и осведомленность в предметной области, к которой относится предмет коммуникации» [97, с. 22].

Необходимо определить, что же такое переводческие трансформации вообще и для чего они нужны. Первое и основное качество, которым должен владеть переводчик, заключается в умении "видеть" переводческие проблемы, способности не поддаваться соблазну подмены слов подлинника словами переводящего языка. Неизбежным следствием последнего является переводческий брак, именуемый буквализмом

[51, с. 156].. В толковом словаре переводческих терминов учёного-лингвиста В.Н. Комиссарова можно найти определение этому явлению: «грамматический буквализм – сохранение грамматических структур или форм подлинника в переводном тексте» [см: 51, с. 156].

По мнению В.Н. Комиссаров «главная цель перевода – достижение адекватности. Адекватным переводом называется перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса переводимого языка, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя

общественно-признанной конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении «адекватный перевод» — это «хороший» перевод, оправдывающий ожидания и надежды коммуникантов или лиц, осуществляющих оценку качества перевода» [51, с. 13].

По определению А.В. Федорова, адекватность – это «исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему» [111, с. 35].

Основная задача переводчика при достижении адекватности – «умело произвести различные переводческие трансформации для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка» [50, с. 53].

Термин "трансформация" используется в переводоведении в метафорическом смысле. На самом деле «речь идет об отношении между исходными и конечными языковыми выражениями, о замене в процессе перевода одной формы выражения другой, замене, которую мы образно называем превращением или трансформацией. Т.е., описываемые ниже операции (переводческие трансформации) являются по существу межъязыковыми операциями "пере выражения" смысла» [126, с. 118].

Сопоставительный анализ переводов обнаруживает, наряду с языковыми единицами исходного языка, имеющими единичные или множественные соответствия в языке перевода, и такие лексические и грамматические единицы, для которых в языке перевода нет прямых соответствий. Единицы исходного языка, которые не имеют регулярных соответствий, в языке перевода называются без эквивалентными [51, с. 38].

Переводческой трансформацией В.Н. Комиссаров называет «преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами,

имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц» [51, с. 38].

Проанализировав несколько существующих классификаций известных лингвистов, о грамматических трансформациях, которые частично совпадают и дополняют друг друга, можно выделить такие классификации **грамматических трансформаций:**

- 1) перестановка – Бархударов;
- 2) грамматические замены:
 - замена форм слова – Комиссаров, Бархударов;
 - замена частей речи – Комиссаров, Бархударов, Рецкер;
 - замена членов предложения – Комиссаров, Бархударов, Рецкер;
 - синтаксическая замена – Комиссаров, Бархударов
- 3) дословный перевод (синтаксическое уподобление) – Комиссаров;
- 4) членение предложений – Комиссаров;
- 5) объединение предложений – Комиссаров;

Грамматические свойства языковых единиц имеют целый ряд языковых явлений: предложения, форма слова, грамматические значения форм, словосочетания, контекстуальные функции форм, порядок элементов и значений. Часто, рассматривая информационную мощь той или иной языковой единицы, которая нуждается в переводе, мы принимаем во внимание не только лексико-семантическое значение слов, но и их сочетаний, их грамматические свойства, которые могут весьма существенно влиять на меру упорядоченности переводимого сообщения.

Общность между грамматическими свойствами английского и таджикского языков задается их общей принадлежностью к индоевропейской семье и проявляется в наличии общих грамматических значений, категорий и функций, например: категорий числа у существительных, категорий степеней

сравнения у прилагательных, категории времени у глагола, функциональной значимости порядка слов и т.п.

Важно отметить, что многообразие основ грамматического строя, которое проявляется в принадлежности исследуемых языков к различным грамматическим группам, отражается в значительных различиях между грамматическими свойствами этих языков. Эти различия можно наблюдать в разных аспектах языка, например, в существовании несходных грамматических категорий, таких как артикли в английском языке или фиксированный порядок слов. Кроме того, разные языки могут иметь разные грамматические правила и структуры, что делает их уникальными и интересными для изучения. Изучение этих различий в грамматическом строе языков позволяет лучше понять и оценить культурное наследие и историю каждого языка. Например, разные грамматические категории могут отражать различия в философии и менталитете народа, а фиксированный порядок слов может быть связан с историческими и социокультурными факторами.

Таким образом, изучение многообразия основ грамматического строя языков является важным аспектом лингвистических исследований. Оно помогает нам лучше понять и анализировать различия и сходства между языками, а также расширять наши знания о разных культурах и их уникальных языковых особенностях.

Грамматические замены — это «способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу переводящего языка с иным грамматическим значением. Замене может подвергаться грамматическая единица иностранного языка любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа. Понятно, что при переводе всегда происходит замена форм иностранного языка на формы переводящего языка. Грамматическая замена как особый способ перевода подразумевает не просто употребление в переводе форм переводящего языка, а отказ от использования его форм, аналогичных

исходным, замену таких форм на иные, отличающиеся от них по выражаемому содержанию (грамматическому значению). Так, в английском и таджикском языке существуют формы единственного и множественного числа, и, как правило, соотнесенные существительные в оригинале и в переводе употреблены в том же самом числе, за исключением случаев, когда форме единственного числа в английском соответствует форма множественного числа в таджикского языка или наоборот английскому множественному соответствует таджикское единственное. Но в определенных условиях замена формы числа в процессе перевода может применяться как средство создания окказионального соответствия» [14, с. 125].

Одним из распространенным видов грамматической замены в процессе перевода это замена части речи. Подобные грамматические замены обычно вызваны различным употреблением слов и различными нормами сочетаемости в английском и таджикском языках, а в некоторых случаях – отсутствием части речи с соответствующим значением в таджикском языке. Для англо-таджикских переводов наиболее характерны замены существительного глаголом и прилагательного существительным.

-дар майдони чанги Сурия *тайгирот*хои бо суръат ба амал омад

-the Syrian battlefield has **transformed** rapidly [249].

-на сирийской арене военных действий произошли стремительные **изменения**.

В вышеприведенном примере и его переводе мы видим замену частей речи. В английском предложении слово **transformed** относится к глаголу, а перевод данного слово **тайгирот** относится к существительному. Такие виды замен очень часто встречаются при переводческой деятельности, тому доказательство следующий пример.

-Илтимос, чораҳои беҳатарро дида парвоз кунед.

-Please fly **safely** [241].

- Пожалуйста, летайте с соблюдением **мер безопасности**.

Слово **safely**— это наречие, а перевод данного слово относится к существительному. Слово *safely* переводится как *бехатар*, т.е. замена – это наиболее многообразный и распространенный вид переводческой трансформации. К грамматическим заменам относятся следующие типы замен:

- *Ҳангоми набудани сарчашмаҳои бузурги захираҳои давлати, ягон роҳе барои ҳифз кардани ҳаҷми захираҳои солона вуҷуд надишт.*

- **Absent** a massive infusion of state resources, there was simply no way that the volumes of last year were going to hold up.

- **При отсутствии** массивных вливаний государственных ресурсов просто не существовало возможности для сохранения прошлогодних объемов.

(предлог → существительное)

– Дик Чейни: Чунин **сухбатгори** чарост?

– Dick Cheney: Why so **chatty** all of a sudden? [253]

– Дик Чейни: с чего вдруг такая разговорчивость?

(прилагательное → существительное)

Замена членов предложения приводит к перестройке его синтаксической структуры. Такие виды перестройки происходят и в ряде случаев при замене части речи. Более существенная перестройка синтаксической структуры связана с заменой главных членов предложения, особенно подлежащего. В англо-русских переводах использование подобных замен в значительной степени обусловлено тем, что в английском языке чаще, чем в русском, подлежащее выполняет иные функции, нежели обозначение субъекта действия, например, объекта действия (подлежащее заменяется дополнением, сказуемое обстоятельством и так далее):

Гайр аз ин дар намунаи як шимпанзе мо мебинем, ки;

But chimps demonstrate that [249]

Между тем на примере шимпанзе мы видим, что;

(сказуемое → обстоятельство)

Дар садама 20 нафар ба ҳалокат расиданд.

The crash killed 20 people [208]

В результате аварии погибло 20 человек.

(подлежащее → обстоятельство причины)

Как и замена частей речичленами предложения существует также замена типа предложения. Замена типа предложения обычно приводит к синтаксической перестройке, сходной с преобразованиями при использовании трансформации членения или объединения. В процессе перевода сложное предложение может заменяться, главное предложение может заменяться придаточным и, наоборот, сложноподчиненное предложение может заменяться сложносочиненным, сложное предложение с союзной связью может заменяться предложением с бессоюзным способом связи и наоборот, происходит преобразование одного исходного предложения, чаще сложного в два более простых предложения.

Мошинҳои парвозкунанда дар филм «Кафо ба оянда II» ба хамагон писанд омад. Аммо, оё шумо навистачоти огохкунандаро дар аромадгоҳи Хилл Вэлли دیدед?

Everybody loves the flying cars in "Back to the Future II," but did you notice the floating Hill Valley welcome sign? [206]

Летающие автомашины в картине «Назад в будущее II» понравились всем. Но заметили ли вы предупредительную надпись на въезде в Хилл Вэлли?

Дар ҳақиқат, сешанбе Кистич мағлуб шуд. Ё ба Огайон баргаиш ва ягон изҳороти ҷамъиятӣ надод.

In campaign parlance, Kasich was “down” on Tuesday night; he was back in Ohio and did not make a public statement or speech [209].

Фактически во вторник Касич потерпел поражение. Он вернулся в Огайо и не стал делать никаких публичных заявлений.

Замена числа

В английском и таджикском языке существуют формы «единственного и множественного числа, и, как правило, соотнесенные существительные в оригинале и в переводе употреблены в том же самом числе, за исключением случаев, когда форме единственного числа в английском соответствует форма множественного числа в русском (*money* - деньги, *ink*-чернила и т.п.) или наоборот английскому множественному соответствует русское единственное (*struggles* - борьба, *outskirts* - окраина и т.п.). Но в определенных условиях замена формы числа в процессе перевода может применяться как средство создания окказионального соответствия» [51, с. 78]:

Фонди баржави дигар ба фоидаи зуд умед надорад.

Stock markets give up early gain [259].

Фондовые биржи больше не надеются на скорую прибыль.

2.2. Особенности использования временных форм в информационно-политических текстах исследуемого языка

Еще одной из важных грамматических трансформаций, которую нужно учитывать при переводе текста с английского на таджикский язык, является замена категории времени. Эта трансформация возникает из-за различий в способах выражения временных форм в разных языках. Необходимость замены грамматического времени возникает, когда мы сталкиваемся с глаголами в простом настоящем времени или настоящем времени совершенного вида в английском языке.

В таких случаях, чтобы правильно передать значение и время действия, мы обычно заменяем английские глаголы на соответствующие таджикские глаголы в прошедшем времени совершенного вида. Например, английский глагол "to eat" в простом настоящем времени "eat/eats" будет соответствовать таджикскому глаголу в прошедшем времени совершенного вида "хӯрдам/хӯрди/хӯрд". Таким образом, при переводе данного текста на таджикский язык, мы должны заменить глаголы в английском настоящем времени или настоящем времени совершенного вида на соответствующие глаголы в таджикском прошедшем времени совершенного вида.

Важно отметить, что при замене грамматического времени необходимо также учитывать контекст и смысл предложения, чтобы выбрать наиболее точный и подходящий глагол. Это поможет сохранить смысл и передать информацию верно и четко.

Таким образом, замена грамматического времени является одной из ключевых задач при переводе текста с английского на таджикский язык, и требует внимательности и точности для достижения наилучшего результата. Например:

Агар шумо дар яке аз паноҳгоҳи зидди радиатсионӣ зиндагӣ намекардед
*Unless you've **been living** in a nuclear fallout shelter ... (264)*

Если только вы не жили в ядерном противорадиационном укрытии ...

Необходимо указать, что слово *перфект* взято с английского языка, где слово *perfect* обозначает «совершенный», а в грамматике данное слово в качестве термина обозначает действие, уже законченное по отношению к данному времени. Между тем, в следующем примере, который приведен ниже, указанное слово *notice* не обозначает законченное действие, но переводится иначе, например:

*Мошинҳои парвозкунанда дар филми «Кафо ба оянда II» ба хамагон писанд омад. Аммо, оё шумо навистачоти огохкунандаро дар даромадгоҳи Хилл Вэлли **did**ed?*

*Everybody loves the flying cars in "Back to the Future II," but did you **notice** the floating Hill Valley welcome sign ? [206]*

Летающие автомашины в картине «Назад в будущее II» понравились всем. Но заметили ли вы предупредительную надпись на въезде в Хилл Вэлли?

Таким образом, в английском языке перфектные формы глагола противопоставляются неперфектным формам. Еще одной грамматической трансформацией для передачи перевода информационно -политических текстов газеты является перестановка.

Перестановка

Перестановка как вид переводческой трансформации — это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементы, могущие подвергаться перестановке: слова, словосочетания, части сложного предложения, самостоятельные предложения.

Перестановки обусловлены рядом причин, основной из которых является различие в строе (порядке слов) предложения в английском и таджикском языках. Английское предложение обычно начинается с подлежащего (или группы подлежащего), за которым следует сказуемое (группа сказуемого), т. е. рема - центр сообщения (самое главное) - стоит на

первом месте. Тема (второстепенная информация) - обстоятельства (места и времени) чаще всего располагаются в конце предложения.

Порядок слов в таджикском языке, следующий: подлежащее — дополнение — сказуемое. Это следует учитывать при переводе. Такое явление известно под названием «коммуникативное членение предложения».

Самый распространенный случай перестановки - изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения, связанный с коммуникативным членением:

More recently, Western support for the overthrow of Ukraine's pro-Russia leader Viktor Yanukovich [247].

Позже, про Западную поддержку свержения пророссийского лидера Украины Виктора Януковича.

Баъдтар, дар бораи гаразҳои Фарб барои сарнагун кардани раҳбари пешини Украина, Виктор Янукович.

'I consider myself the presumptive nominee': Trump declares after Tuesday sweep [237]

Трамп: «Я считаю себя вероятным номинантом»: Трамп объявляет после зачистки во вторник.

Рӯзҳои аввали инсоният ба Ҳоббс хамчун рӯзҳои дар зери ҳокимияти тарсу ваҳшат ва ҷанг менамуд.

*Hobbes saw humanity's earliest days as dominated by **fear and warfare** [280].*

Первые дни человечества представлялись Гоббсу находящимися во власти страха и войн.

В современных английских информационно-политических текстах как правило, используют «неперфектные времена. Если описываются события, произошедшие не так давно, то используют так называемое "настоящее историческое время", поскольку оно придает тексту живость, приближает читателя к излагаемым событиям и усиливает к ним интерес. *Past Indefinite* употребляется в текстах, относящихся к прошлым событиям в тех случаях,

когда внаименовании или же всаом тексте есть обстоятельство времени либо если читателю просто известно, что событие относится к прошлому» [51, с. 89].

Қотили хунарпешае, ки дар «Гарри Поттер» нақш бозидааст, ба ҳабси абад маҳкум шуд.

*Harry Potter' actor's killer **jailed** for life [207].*

Убийца актера, снимавшегося в «Гарри Поттере», приговорен к пожизненному заключению.

В примере, который взят из газетной статьи, посвящен Карлу Бишопу, который убил актера из фильма Гарри Поттера, Роба Нокса. В тексте статьи используется слово **jailed** в прошедшем времени несмотря на то, что весь текст статьи идет в настоящем времени. Для передачи экспрессивности и привлечения внимания читателя в газетных текстах используются предложения в прошедшем времени. Еще один такой пример в нижеприведенном предложении.

*Он хамчун буриши андоз **огоз шуд**. Акнун вай метавонад хаёти Амрикоиро тағйир диҳад.*

*It **started** as a Tax Cut. Now it **could** Change American life [267]*

Это началось как сокращение налогов. Теперь это изменит американскую жизнь (жизнь Американцев).

Таких примеров очень много в информационно-политических текстах газеты.

Читатели газеты в целом обращают внимание на содержание новостных статей и редко обращают внимание на напряженность в газетах. Однако, при чтении газеты важно понимать, что она представляет собой особый вид письменного произведения, который имеет свои особенности в использовании времени. Газеты часто используют прошедшее время, чтобы передать информацию о событиях, которые уже произошли в прошлом, с разрывом между их завершением и настоящим моментом. Это позволяет подчеркнуть,

что события произошли в прошлом и не являются актуальными на данный момент.

Однако, следует отметить, что в заголовках и наименованиях статей в газетах часто используется настоящее время. Это делается с целью привлечь внимание читателей и создать впечатление актуальности и свежести новости. Настоящее время в заголовках позволяет передать читателям ощущение того, что событие происходит прямо сейчас и требует их внимания. Кроме того, в политических статьях иногда используется прошедшее время, чтобы сообщить о событиях, о которых газета только что узнала. Это может быть информация о событии, которое произошло всего несколько дней назад. Использование прошедшего времени в таких случаях подчеркивает свежесть и актуальность новости, а также указывает на то, что газета обладает информацией, которая только что стала известной. Таким образом, использование времени в газетных статьях имеет свои особенности, которые важно учитывать при чтении и понимании новостей. Сочетание прошедшего и настоящего времени в статьях и заголовках газет позволяет создать более полное представление о прошлых и текущих событиях, а также привлечь внимание читателей к актуальным новостям.

***Present Simple* для свершившихся событий**

Особенностью газетно-политических наименований с обычными глаголами является преимущественное употребление в них настоящего времени (*Present Simple*). Это неоднократно отмечали исследователи английских газет. Настоящее неопределенное время занимает главное положение в газетно -политических текстах. Как показали примерные подсчеты, из всех наименований со сказуемым в полных предложениях около 85% приходится на настоящее неопределенное время, отличающееся разнообразием значений, которые сводятся к следующему:

- 1) действие, не происходящее в момент высказывания, но относящееся к любому времени, не ограниченное временными рамками;

- 2) действие, неопределенно ограниченное во времени, контекстуально ограниченное, протекающее и в момент речи;
- 3) действие, происходящее в момент высказывания, максимально совпадающее с ним;
- 4) действие, намечаемое на будущее.

Время **Present Simple** обозначает действие в настоящем в широком смысле слова. Оно употребляется для обозначения обычных, регулярно повторяющихся или постоянных действий, например, когда мы говорим о чьих-либо привычках, режиме дня, расписании и т.д., т.е. **Present Simple** обозначает действия, которые происходят в настоящее время, но не привязаны именно к моменту речи.

Бибию бобо кӯдакро дар мошини гарм фаромӯш мекунанд

*Grandparents **forget** child in hot car [188]*

Бабушка и дедушка забывают ребенка в горячем автомобиле.

Широкое использование времени **Present Simple** в политических статьях является одним из определений характеристик газетных новостных текстов. В основном в новостных статьях используется настоящее время для того, чтобы устранить разрыв между событием и читателем. Однако, для придания новостям большей актуальности и живости в наименованиях или же политических текстах, часто применяется **Present Simple** для описания событий, которые уже произошли. Это позволяет создать ощущение прямой связи между читателем и происходящим, делая информацию более доступной и интересной.

В логическом смысле, было бы более правильно использовать Past Simple, чтобы указать на прошедшие события. Однако, выбор **Present Simple** в таких случаях обусловлен стремлением сделать текст статьи более выразительным, эмоциональным и запоминающимся.

Таким образом, использование **Present Simple** в политических статьях играет важную роль в создании эффективной коммуникации и привлечении внимания читателей.

Present Simple для событий, происходящих сейчас

Когда действие происходит в настоящий момент времени, мы используем временную форму **Present Continuous**. Эта форма подчеркивает длительность действия в настоящем. Пределы "длительности" могут быть различными: действие может продолжаться неопределенное время или занимать определенный промежуток времени. В обоих случаях мы используем **Present Continuous**. Кроме того, **Present Continuous** также может использоваться для выражения временных ситуаций, которые происходят в настоящий момент времени, но с ограниченной продолжительностью. Например, когда мы описываем события или действия, которые происходят прямо сейчас или в ближайшем будущем. Таким образом, **Present Continuous** — это временная форма, которая помогает нам описывать и подчеркивать длительность действий в настоящем времени, а также выражать временные ситуации, происходящие прямо сейчас или в ближайшем будущем. Но английские информационные тексты или же наименования статей новостей не подчиняются данным правилам, и даже если события происходят прямо сейчас и еще не закончились, используется **Present Simple**. По мнению журналистов, так короче и как-то даже драматичнее.

Муҳочирон гузаргоҳ ҷустуҷӯ мекунанд, мисли миллионҳо одамгари худро тадқиқ мекунанд.

*Migrants **seek** passage as millions **examine** their own humanity – **are seeking, are examining** [185].*

Мигранты ищут проходтакже, как и миллионы исследуют свое собственную человечность.

В данном предложении используется *seek passage* в место *are seeking*, а вместо *examine* – *are examining*. В данном примере используется Present Simple вместо Present Continuous.

Мухолифати муҳоҷирони меҳнатӣ аз Венгрия идома дорад.

Hungary migrant stand-off continues – is continuing [245].

Противостояние мигрантов из Венгрии продолжается.

Кореягиҳо якҷошавии оилаҳои нодирро муҳокима мекунад.

Korean discuss rare family reunions – are discussing [198].

Корейцы обсуждают редкие семейные воссоединения.

Интиҳобкунандагони Сингапур ба ҳавзаҳои интиҳоботӣ мераванд.

Singapore voters head to the polls – are heading [272].

Сингапурские избиратели направляются в избирательные участки.

Олмон барои 40000 муҳоҷир омода аст.

Germany prepares for 40000 migrants – is preparing [232].

Германия готовится к приему 40 000 мигрантов.

Во всех примерах, которые приведены выше вместо **Present Continuous** используется **Present Simple**. При проведенном нами анализе было выявлено, что почти в 98% в англоязычных информационно-политических тестах используются именно такого рода трансформации для выражения настоящего продолженного времени. Такого рода приемы привлекают внимание читателя, а также являются сжатыми, что очень характерно для публицистического текста.

Инфинитив для планов или будущего времени

В современных новостях, которые мы постоянно видим на страницах газет и в сети Интернет, всегда найдется информация о разных планах и предстоящих событиях. И для тех, кто учит английский язык, хорошо известно, что при обсуждении будущих планов на ближайшую перспективу или прогнозировании событий, наиболее часто используется конструкция "Going to", а для обозначения простого будущего времени - "Will". Эти

грамматические конструкции являются стандартными способами выражения будущего времени в английском языке. Однако, в информационных текстах, таких как новостные заголовки, ограниченное количество слов и ограниченное пространство требуют от авторов быть максимально лаконичными и краткими, несмотря на важность передаваемой информации. В этом контексте использование полной конструкции "Going to" может показаться непозволительно длинным и громоздким, а использование простого "Will" может оказаться слишком скучным и лишенным выразительности. Поэтому, чтобы передать суть и основную идею плана или предстоящего события в заголовке, новостные наименования на английском языке ограничиваются простым инфинитивом - самой краткой и лаконичной формой, которая представляет собой суть сообщаемой информации. Например: *to close, to begin, to open* и так далее.

Сафари сарвазир ба Австралия.

PM TO VISIT AUSTRALIA [284].

Визит премьер-министра в Австралию.

Мири шахр маркази савдои навро мекушояд.

Mayor to Open Shopping Mall = [191]

The mayor is going to open a new shopping mall.

Мэр откроет торговый центр.

Для выражения будущего времени в информационные газетные наименования чаще всего используется форма *to+infinitive*. Для того что бы информационно газетные наименования помещались в колонку с текстом, необходимо было сокращать их, при выпуске печатных изданий, поэтой причине авторы газетных статей опускали слова так чтобы наименование статьи оставались интуитивно понятными носителям языка. Например:

Чеймс Вуд ба Портланд ташириф овард.

James Wood to Visit Portland

Джеймс Вуд посетит Портленд

В данном примере используется структура «to + Visit» как сокращенная форма «going to visit». Таким образом полная форма этого предложения будет звучать так: «(Famous actor) James Wood is going to visit Portland soon». Основной целью любого автора информационно газетных статей это привлечь внимание читателя к информации, о которой будет идти речь в статье. Авторы в основном стараются не раскрывать полное содержание статьи, а только побуждают к чтению статьи. Одним из путей побуждение — это заинтриговать читателя.

Маркази тиҷорати ҷаҳонӣ кушода хоҳад шуд ... вале на дар он ҷое, ки шумо фикр мекунад.

World Trade Center to open... and not where you think.

Всемирный торговый центр откроется... и не там, где вы думаете.

Кормандони кудратии федералӣ рухсатии бо муздобарои бемори мегиранд.

Federal Contract Workers to Receive paid sick leave [266].

Работники федеральных контрактов получают оплачиваемый отпуск по болезни.

Уитни Хюстон сафар бо голограмма

Whitney Houston hologram to tour [189]

Уитни Хьюстон с голограммой в стур.

Одной из основной и важной частью газетно информационных статей это его наименование. Они в первую очередь привлекают внимание читателя. Наименование статей должны быть четкими и конкретными, рассказывать читателю о том, о чем будет идти речь, и быть достаточно интересными, чтобы привлечь их к чтению статьи. Например:

Фаронса барои зарбаи хавои задан ба ИГИЛ тайери мебинад.

France to prepare for IS air strikes [289].

Франция готовится нанести воздушный удар по ИГИЛ.

В данном примере автор использует инфинитив английского языка для передачи планов Франции. «France to prepare for IS air strikes» - данное предложение характерно для политических статей. Автор таким наименованием хочет побудить желание читателей к прочтению статьи. Политические статьи всегда привлекали внимание читателей. В политической системе средство массовой информации ассоциируют к разновидностям власти, которая имеет возможность воздействия на людей, может влиять на их поведение и формировать ценности. Имеено по этой причине средство массовой информации считается «четвертой властью».

Предлог *for* указывает на планы в будущем

Английский предлог **for** может употребляться для обозначения: цели (в значении «для»), компенсации / цены, времени (в значении «в течение»), объекта, для или в пользу которого совершается некое действие, причины. Но предлог *for* часто используется для описания перемещений в будущем или планов на будущее. Например:

Харбиени Хиндустон барои Ирок.

INDIAN TROOPS FOR IRAQ?

(= Are Indian soldiers going to be sent to Iraq?)

Индийские войска для Ирака.

В английском языке мы используем предлог for, чтобы обозначить количество времени или пространства. Под Количество времени подразумевается секунда, минута, час, день, месяц, год или даже век. Количество времени не обязательно должно быть точным. Вы можете использовать for, когда говорите о расплывчатых периодах времени, например, «на выходные», «на века» или «на долгое время».

Аскарон барои Глазго.

TROOPS FOR GLASGOW?

(= Are soldiers going to be sent to Glasgow?)

Войска для Глазго.

Пассивный залог

Форма залога показывает, является ли подлежащее в предложении (лицо или предмет) производителем или объектом действия, выраженного сказуемым. **Пассивный залог (passive voice)** показывает, что лицо или предмет, выраженное подлежащим, испытывает действие на себе. Пассивный залог употребляется, когда исполнитель действия очевиден или несуществен, или когда действие или его результат более интересны, чем исполнитель. Для того, чтобы получить форму глагола в пассивном залоге, необходим вспомогательный глагол **to be** в соответствующем времени, лице и числе и причастие прошедшего времени (**Participle II**) значимого глагола [180].

Наименование политических новостных текстов на английском языке очень часто используют пассивный залог (**passive voice**), но в сокращенном варианте, то есть мы знаем, что для получения формы глагола в пассивном залоге, необходим вспомогательный глагол **to be** и причастие прошедшего времени (**Participle II**). А в сокращенных вариантах вспомогательный глагол **to be** и причастие прошедшего времени (**Participle II**) опускаются для того, чтобы сделать текст более броским и ярким.

Хангоми авчи салмонелла Бодиринг номбар шуда буд.

Cucumber recalled in salmonella outbreak [192]

*Cucumbers **were / have been** recalled in salmonella outbreak.*

При вспышке сальмонеллы были упомянуты огурцы.

Во многих новостях говорится о каких-либо действиях. Если автор хочет запечатлеть это в своем письме и привлечь внимание своей аудитории, то одним из способов — это выбрать пассивный залог. В активном залоге кто-то что-то делает. В пассивном залоге что-то делается. Также и в нашем выше приведенном примере автор хочет привлечь внимание читателя опуская залог, но при этом сохраняя намек на него. Оба залога английского языка совершенно правильны грамматически, но действительный залог короче, сильнее и прямее, но в подавляющем большинстве случаев активный залог

придает статье эффект и жизненность. Сильные глаголы лучше всего подходят для обозначения действия: бежать, прыгать, подвергаться, бить, обвинять, спасать, строить, исследовать, пинать, кататься, ловить и т. д., Например,

Хайкали Капур боз ба вандализм гирифтор шуд.

Kapoor sculpture vandalize again [271]

*Kapoor sculpture **has been** vandalize again.*

Скульптура Капура снова подверглась вандализму

В газетных статьях пассивный залог предпочтительнее активного, так как страдательные глаголы делают акцент на жертве, получателе действия, привлекают внимание к объекту, который испытывает на себе действие глагола, а также позволяет завуалировать лицо. Так же и в нашем примере Скульптура Аниша Капура «Грязный угол» в саду Версальского дворца во Франции была испорчена во второй раз с момента ее открытия: вандалы разрисовали антисемитские граффити на 200-метров и 33-метров произведении искусства. ...и окружающие его скалы. В Данном примере с помощью залога делается акцент на то что деятель искусства и его произведение являются жертвами. Если прочитать статью полностью можно понять в чем заключается его суть. Текст из статьи таков: «Позор Франции за действия полных ненависти меньшинств! — сказал Капур. «Это жестокая атака на человеческий дух и культуру». Министр культуры страны Флеур Пеллерин после посещения поврежденной скульптуры назвал вандализм «атакой на свободу творчества». Она выпустила заявление, в котором говорится, что «это не более или менее акт, который раскрывает фашистское видение искусства». Премьер-министр Мануэль Вальс пообещал, что виновные столкнутся с жесткими действиями со стороны властей.» Как правило, читателям еще труднее понять пассивные предложения, в которых явно не указано действующее лицо. Этот стиль также может привести к дополнительным проблемам с удобством использования, если пользователи неправильно поймут, кто выполняет действие. Например :

Саги Денн – кочоки қатъ гардид.

Depp dog –smuggling casead journeyed [283]

*Depp dog –smuggling case **has been** adjourned.*

Собака Денна - случай контрабанды прервалось.

Данный пример *Depp dog –smuggling casead journeyed*, как раз-таки является одним из тех примеров где читатель может запутаться кто является действующим лицом. В информационных газетных статьях авторы намеренно прибегают к опущению исполнителя действия, изменяя порядок слов, чтобы сделать факты мутными и неясными одной из таких статей является выше приведенный пример где суть статьи заключается в том что - *« Дело по обвинению жены актера Джонни Денна Эмбер Херд в контрабанде собак было отложено»*. В большинстве случаев именно при помощи таких хитростей авторы привлекают внимание читателей. Такое использование пассивного залога так же наблюдается в речи политиков, должностных лиц, знаменитостей. Использование пассивной формы в происходит главным образом, когда автор политических новостей избегает возлагать ответственность на кого-либо или же люди в глазах общественности, иногда используют пассивный залог, чтобы запутать, сбить с толку и ввести в заблуждение. например:

"Мо аз хатоҳои содиришуда пушаймонем" гуфт полиси Торонто рӯзи душанбе.

"We regret that mistakes were made," the Toronto police said in a statement Monday [210].

«Мы сожалеем о допущенных ошибках», — говорится в заявлении полиции Торонто в понедельник.

Спустя более десяти лет после одного из самых печально известных выходных в истории этого города Полицейская служба Торонто признала, что «были допущены ошибки» во время саммита G20 в 2010 году, когда сотни канадцев были загнаны в угол, арестованы и содержались в «неприемлемых»

условиях. В своей речи глава полиции нехочет взять ответственность на себя используя такой классический пример — «были допущены ошибки». С точки зрения ответчиков, это лучше, чем «я допустил ошибки», потому что вызывает неуверенность в том, что произошло. «Я сделал ошибки, и я сожалею» — это совсем другое утверждение, чем «были сделаны ошибки, и я сожалею о них». В таком примере ответчик оставляет открытой возможность того, что ошибки были допущены кем-то другим, и его сожаление вполне может быть связано с чьей-то ошибкой. Из-за того, как он сформулировал свое заявление, мы не можем сказать, что это умелое использование пассивного залога для ухода от ответственности.

Таким образом, пассивный залог не используется бесцельно в политических новостях, а, скорее, журналисты используют его для нескольких целей таких как сосредоточение внимания на одной части дискурса и игнорирование другой или уклонение от возложения на нее ответственности со стороны когото. Следовательно, конечная цель использования пассива состоит в том, чтобы повлиять на отношение общества к конкретным вопросам. Правительство, политики и чиновники любят использовать в своей речи пассив, потому что индивидуальные действия похоронены под покровом коллективной ответственности. Они говорят «ошибки были сделаны» вместо «мы сделали ошибки» - и используют такие фразы, как «в тех обстоятельствах, в которых это было учтено», «будет признано, что...» и «было сочтено необходимым, чтобы ...» При таком использовании пассив выводит жизнь из действия и отдаляет ее от любого идентифицируемого источника. Пассив может использоваться для избежания ответственности ситуации, выраженной в предложении. У авторов информационных статей есть причины писать так. Основные из них: чтобы сэкономить пространство, чтобы подчеркнуть жертв, а не преступников, и они не знают или не могут быть уверены, кто сделал то, что они описывают.

2.3. Способы выражения определенного и неопределенного артикла в информационно-политических текстах в исследуемых языках

В данное время ритм жизни огромных мегаполисов настолько быстр и скоротечен, что есть несколько причин, чтобы информационно-газетные тексты были написаны лаконичным и сжатым языком. Многие читатели не имеют достаточного времени для просмотра газеты, они предпочитают просматривать его «на ходу», будь то транспорт или обеденный перерыв. Газетный текст должен легко читаться без затруднений и также восприниматься. Между тем газетный текст должен уметь привлечь внимание читателя своей выразительностью. Поэтому редакторы газет часто прибегают к своему роду таким маленьким хитростям, как опущение некоторых частей речи, например, служебная часть речи, артикль или глагол-связка. Большой интерес представляет собой перевод газетных статей на основе политических текстов. Особенности развития прессы в Великобритании оказали значительное влияние на процесс образования информационно газетно-политических текстов, перевод которых часто сопровождается с рядом трудностей. Одного знания теории перевода недостаточно для развития способности понимать и правильно переводить газетные тексты британских СМИ. В целях правильного и эффективного перевода газетно-политических текстов необходимо подчеркнуть их особенности, и определить трудности, которые могут возникнуть в процессе перевода. Для того чтобы понять значения употребления артиклей необходимо обратиться к контексту. Это связано с тем, что без более детального изучения артикля трудно определить выражения, сопровождающие тем или иным артиклем.

*ИМА ва Русия баъд аз ҳодисаи бо ҳавопаймои бесарнишин дар Баҳри
Сиёҳ рухдода робитаи худро дубора оғоз карданд.*

US and Russia resume contact after drone incident over Black Sea [213]

США и Россия возобновили контакты после инцидента с беспилотниками над Черным морем

Использование артиклей в географических названиях традиционно вызывает много вопросов у изучающих английский язык. В некоторых случаях логику этого правила трудно понять, а есть случаи, которые нужно просто запомнить. Также и с Черным морем - Black Sea который переводится на таджикский язык как Баҳри Сиёҳ. В данном примере мы видим, как автор статьи хочет привлечь и удерживать интерес читателя к информации, о которой будет идти речь в статье. Как правило, они не раскрывают полное содержание, а лишь побуждают читателя ознакомиться с текстом. Используя лаконичность и сжатость избегая употребления определенного артикля. Что же касается употребления артикля с Black Sea оно относится к тем правилам, которые нужно запомнить т.е Black Sea всегда используется с определенном артиклем – the например:

Мақомоти Амрико ва Русия пас аз суқути як ҳавопаймои бесарнишини амрикоӣ дар пайи бархӯрд бо ҳавопаймоҳои ҷангии Русия дар баҳри Сиёҳ азх нав бо ҳам иртибот гирифтанд.

*US and Russian officials have resumed contact, following the downing of a US drone over **the Black Sea** after an encounter with Russian fighter jets [213].*

Американские и российские официальные лица возобновили контакты после сбития американского беспилотника над Черным морем после столкновения с российскими истребителями.

В данном примере мы видим употребление определенного артикля перед Black Sea что естественно для правила английского языка, и в этом примере который взять из той же статьи что и выше автор уже раскрывает суть статьи. Как мы видим из приведенных примерах опущение определенного артикля –the не повлекло на смысл статьи, а сделала наименование информационной статьи более броским.

В большинстве случаев имя существительное сопровождается словами-определителями. В роли таких слов могут выступать артикли английского языка. Такое явление, как артикль в таджикском языке отсутствует, но в английском языке артикли являются наиболее часто используемыми определителями.

Керри Бабиз: Зане, соли 1984 дар ҷараёни тафтишоти марги кӯдак, озод карда шуд.

Зане, ки дар иртибот бо марги писарбачаи ҷасадаш 39 сол пеш дар соҳили Каунти Керри пайдо шуда буд, боздошт гардида буд, бидуни иттиҳом озод карда шуд. Марди 60-сола дар ҳабс боқӣ мемонад ва метавонад то 24 соат нигоҳ дошта шавад. Тафтиши густурдаи Гарда (Пулиси Ирландия) аз соли 2018 идома дорад ва садҳо нафар нурсиш шудаанд.

*Kerry Babies: **Woman** released in 1984 baby death investigation.*

*A **woman** arrested over the death of a baby boy whose remains were found on a beach in County Kerry 39 years ago has been released without charge. A **man** in his 60s remains in custody and can be held for up to 24 hours. An **extensive** Garda (Irish police) investigation has been ongoing since 2018 and hundreds of people have been interviewe [200].*

Керри Бабиз: женщина освобождена в ходе расследования смерти ребенка в 1984 году.

Женщина, арестованная по делу о смерти мальчика, останки которого были найдены на пляже в графстве Керри 39 лет назад, была освобождена без предъявления обвинений. Мужчина в возрасте 60 лет остается под стражей и может быть задержан до 24 часов. Обширное расследование Гарды (ирландская полиция) продолжается с 2018 года, и сотни людей были опрошены.

В выше приведенном примере используется неопределенный артикль. Неопределенный артикль a/an употребляется с исчисляемыми существительными единственного числа. Его предназначение, во-первых,

отнести существительное к определенному сообществу и придать ему значение «один из», «какой-то», «любой». Во-вторых, ввести новую информацию, которая до этого читателям не была известна. В этой статье очень ярко используется неопределенный артикль, но в наименование автор его пропустил для придачи краткости и броскости.

Артикли в английском языке не являются самостоятельной частью речи и соответственно не имеют грамматических категорий. В предложении они ставятся перед именем существительным или перед зависимым словом имени существительного. Артикли в английском языке – это не просто коротенькие бесполезные слова. Они несут в себе эмоциональную и смысловую нагрузку, поэтому игнорировать их будет непростительной ошибкой [207].

Голландихо паёми худро дар телефони Худо мегузоранд

Dutch leave messages on God phone [189]

Голландцы оставляют сообщения на телефоне Бога.

В итоге из всего того, что было упомянуто выше, можно сделать вывод, что «употребление артиклей в политических газетных статьях обусловлено не только основными правилами употребления артиклей, но и значениями соответствующих существительных, понимание которых зависит от окружающего его контекста, а также взаимодействием таких факторов, как принадлежность географическому положению и стилю периодических изданий. При этом имеется ряд различий в правилах структурирования газетно-политических текстов таджикских и английских газетно-информационных заметок».

Артикль используется в Англии во всех ежедневных газетах, а также в некоторых других журналах или периодических изданиях, например. «Таймс», «Обсервер», «Гардиан», «Татлер», «Олди», «Экономист». Но журналы обычно не используют определенный артикль: Hello, Newsweek, New Scientist.

Артикль сохраняется лишь в тех случаях, когда его опущение может привести к неверной смысловой интерпретации, когда в английском предложении опускаемый артикль несет смысловое значение, его нужно «восстановить» при переводе.

2.4. Особенности использования только существительных в информационно –политических текстах

Газетно-политический текст — это некий отдельный стиль языка. Часто информационные предложения в газете состоит из 3-4, а то и более существительных. Иногда тяжело понять такую комбинацию, потому что слова не связаны между собой глаголами или прилагательными. Например:

Кумита ба бевазанҳо нафақа медиҳад.

Widow Pension Pay Committee [286].

Комитет выплачивает пенсии вдовам.

В данном примере используется сразу 4 существительных такие как Widow – бевазан – вдова, Pension – нафақа – пенсия, Pay – пардохт кардан – платить, Committee – Кумита –Комитет. Труднее всего дается для понимания и перевода цепочки из трех–четырёх существительных, но и с такой цепочкой разобраться без особых сложностей не составит труда, если вы поймете, что решающим словом в этой цепочке чаще всего является последнее. Следовательно, если вам попадется такое наименование статьи, попробуйте прочитать его с конца. При работе с газетными заголовками читатели всегда вовлечены в поиск смысла. Английские заголовки газет представляют интересные примеры использования языка. Те, кто их читает, нуждаются в специальной подготовке в широком диапазоне навыков, чтобы вывести правила использования заголовков и использовать эти правила в понимании значений. Но прежде всего надо разобраться что же из себя представляет существительное в английском языке.

Имя существительноев английском языке сочетается с артиклем (определенным или неопределенным). Артикль может и отсутствовать, в зависимости от значения и употребления имени существительного. Имя существительное исчисляемое имеет два числа (единственное и множественное). Имена существительные, обозначающие живые существа, и

некоторые имена существительные, обозначающие предметы, имеют два падежа (общий и притяжательный).

По своему составу имена существительные в английском языке могут быть: простыми, производными и сложными.

Простые — это такие имена существительные, в составе которых нет суффикса или префикса, например: *pen* – *ручка*– *ручка*; *rod* – *стержень* – *мехвар*; *rock* – *скала* – *харсанг* и т.д.

Производные – это имена существительные, в составе которых есть суффикс или префикс или тот и другой одновременно: *worker* – *рабочий-коргар* (от глагола *to work* -*кор кардан*); *freedom* – *свобода* – *озоди* (от прилагательного *free* -*озод*); *friendship* – *дружба* – *дустии* (от существительного *friend* -*дуст*); *misprint* – *опечатка* – *галам* (от существительного *print* – *чон*); *inflexibility* – *жесткость*, *дуруштии*, (*несжимаемость* от прилагательного *flexible* -*нарм*) и т.д.

Сложные — это такие имена существительные, которые состоят из двух или более основ, образующих одно слово с единым значением, например: *shadowgraph* – *снимок* – *акс* (*рентгеновский*); *penknife* – *перочинный ножик-кордча*; *railway* – *железная дорога* – *рохи охан*; *bluebell* – *колокольчик* – *зангула*, *breakstone* – *щебень*– *сангрезан* и т.д.

Низомнома оид ба вайрон кардани қоидаҳои ширкат.

Landscaping Company Disturbance Regulations [238].

Положение о нарушении благоустройства компании.

Следовательно, основным моментом исследования является то, что автор стремится усилить интерес читателя к публикуемому материалу, придавая информационному тексту живость.

Газетно-информационные наименования политических текстов не всегда являются законченными предложениями, многие состоят из существительных без глаголов. Понять подобные заголовки можно, если попробовать прочитать их наоборот.

Можно подчеркнуть особый язык, применяемый в информационных газетных статьях, и это весьма очевидно с их наименованием. Большинство читателей интересуют именно наименование таких статей. Страница газеты имеет ограниченное пространство, а авторы статей ограничены оформлением страницы. Грамматика и ее структуры могут помочь авторам статьи, и им нередко приходится нарушать многие грамматические правила и использовать оригинальные структуры для получения успешного текста статьи. Таким образом, мы видим, что особая грамматика «языка статей» значительно влияет на их значение.

ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

Прекрасной практикой для тех, кто изучает английский язык, и доступной практически для каждого, является чтение газет. Чтение газет позволяет не только улучшить навыки чтения и понимания текста на английском языке, но и расширить словарный запас и познакомиться с актуальными новостями и событиями. Тексты в газетах могут быть разнообразными - от политических и экономических статей до развлекательных материалов и интервью с известными личностями. Где-то тексты могут быть сложными, с использованием специфической лексики и грамматических конструкций, а где-то они могут быть более простыми и понятными. Однако существуют специальные адаптированные издания, которые предназначены специально для изучения английского языка. Такие газеты обычно написаны простым и понятным для читателя способом, чтобы помочь ему легче усваивать материал.

Во второй главе нашей работы мы сосредоточимся на грамматических средствах выразительности. Это важный аспект изучения языка, так как правильное использование грамматических конструкций и выразительных средств позволяет передавать свои мысли и идеи более точно и эффективно. Мы рассмотрим различные грамматические структуры, такие как времена глаголов, модальные глаголы, условные предложения и другие, и изучим их применение в контексте чтения газетных текстов на английском языке.

Как известно, перевод из одного языка на другой требует определенных грамматических трансформаций. При переводе текстов с русского на английский, или наоборот, переводчики сталкиваются с необходимостью адаптировать текст для передачи исходного содержания и выражения мысли оригинала. Они должны уметь использовать различные грамматические конструкции и трансформации, чтобы передать смысл исходного текста на

целевой язык. Без грамматических трансформаций перевод из одного языка на другой может быть невозможным.

Грамматические трансформации – это в первую очередь перестройка предложения, т.е. изменение структуры предложения во время перевода на другой язык. И всевозможные замены – замена части речи, членов предложения, типа предложения, замена категории времени, замена категории числа. Грамматические трансформации обуславливаются различными причинами – как чисто грамматического, так и лексического характера, хотя основную роль играют грамматические факторы, т. е. различия в строе языков. К грамматическим трансформациям также относится и перестановка.

Перестановка – это грамматическая трансформация при котором - изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения, связаны с коммуникативным членением. Трансформации нужны, чтобы соблюсти «правильность» языковых норм, чтобы речь переводчика воспринималась как «грамотная речь». Также во второй главе были рассмотрены особенности использования временных форм. Временные формы в английских политических текстах имеют свою специфику. В основном используется только **present simple**. **Present simple** используется для обозначения свершившегося события или же действие, которое происходит на данный момент. Таким способом образования газетно- политических текстов автор пытается привлечь внимание читателя, а также сделать газетное наименование кратким и броским. Для обозначения будущего времени или планов используется инфинитив или же предлог **for**, несмотря на то, что для обозначения будущего времени в английском языке есть **Will**, а когда речь идет о ближайшем будущем или же планах обычно используется конструкция **Going to**.

Пассивный залог тоже имеет свою определенную роль в газетных политических текстах, и очень часто используется при создании броских и интересных статей, но в сокращенном варианте. Мы знаем, что для получения

формы глагола в пассивном залоге необходим вспомогательный глагол **to be** и причастие прошедшего времени. А в сокращенных вариантах формы вспомогательного глагола **to be** и причастие прошедшего времени не используются, они просто опускаются для того, чтобы сделать наименование статьи более кратким. «Артикль (как определенный, так и неопределенный), несмотря на свое крайне отвлеченное значение, нередко требует смыслового выражения в переводе. Трансформации редко встречаются в «чистом виде» (как видно из самих приводимых примеров). Как правило, разного рода трансформации применяются одновременно, т.е. сочетаются друг с другом – перестановка сопровождается заменой, грамматическое преобразование – лексическим и т.д».

Залогом адекватного перевода является умение легко и правильно ими пользоваться.

Таким образом для достижения «адекватности перевода» переводчик использует трансформации «с тем, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм переводящего языка» [14.190].

Использование различных переводческих трансформаций, таких как изменение структуры предложений, выбор синонимов и перефразирование, является неотъемлемой частью переводческого процесса. Основная цель переводчика заключается в передаче не только буквального значения исходного текста, но и передаче эмоционального и контекстуального подтекста.

Переводчик, выполняя свою работу, должен уметь улавливать и передавать нюансы и особенности оригинала, сохраняя при этом логику и структуру текста. Однако, важно понимать, что сохранение оригинала не является единственной целью переводчика. Он также должен принимать во внимание культурные особенности и потребности целевой аудитории, чтобы обеспечить максимальное понимание и восприятие переведенного текста.

Таким образом, использование переводческих трансформаций представляет собой сложный и творческий процесс, требующий глубокого понимания исходного текста, а также умения адаптировать его для различных культурных и языковых контекстов.

При исследовании особенностей перевода общественно-политической лексики возникает не только необходимость учета специфических особенностей менталитета носителей языка, но и ряд других важных факторов, которые также следует учитывать. Во-первых, важно учесть контекст, в котором используется данная лексика, так как она является неотъемлемой частью экономической, политической и социальной сфер жизни. Нужно понимать, какие именно процессы и явления описываются в тексте, чтобы точно передать их значение и смысл при переводе. Кроме того, при переводе общественно-политической лексики важно учитывать стилистические особенности и нюансы языка. Каждый язык имеет свои уникальные выражения и обороты, которые не всегда можно точно передать в другом языке. Поэтому переводчику необходимо быть внимательным к деталям и выбирать наиболее подходящие и точные эквиваленты, чтобы сохранить стиль и эмоциональную окраску оригинального текста. Кроме того, при переводе общественно-политической лексики важно учитывать культурные особенности и специфику общества, на которое направлен перевод. В разных культурах могут существовать различные представления и концепции, связанные с политикой и обществом. Поэтому переводчику необходимо быть осведомленным о культурных особенностях и контексте, чтобы выбрать наиболее подходящие термины и выражения, которые будут понятны и релевантны для целевой аудитории.

Таким образом, при переводе общественно-политической лексики необходимо учитывать множество факторов, начиная от специфических особенностей менталитета носителей языка и заканчивая контекстом и культурными особенностями. Только учитывая все эти аспекты, переводчик

сможет точно и адекватно передать значение и смысл общественно-политической лексики, сохраняя при этом стиль и эмоциональную окраску оригинального текста.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данная научная работа посвящена лексико-грамматическим средствам выразительности в таджикских и английских газетах, а также высокой социально-культурной значимости политического текста в наше время. Сегодняшнюю жизнь нельзя представить без средств массовой информации. Стремление привлечь внимание читателя послужило благодатной почвой для формирования специфики английских политических статей. Разрабатывались различные приемы, направленные на достижение наибольшей заинтересованности и понимания читателем текста без специальной подготовки. Политические тексты могут быть проанализированы с различных лингвистических точек зрения. Главная функция газеты – это давать информацию. Несмотря на это, оно используется для просвещения неосвещенных новостей для развлечения людей. Газета также стремится влиять на общественное мнение о политике, экономике и других вопросах. Газета может обеспечить информацией тем, у кого нет телевизора, радио или интернета. Для того, чтобы не путать публицистическое исследование, необходимо отметить основные различия. Цель публицистического исследования – повлиять на общественное мнение, заставить аудиторию принять точку зрения говорящего.

Нередко газетные материалы отличаются большой эмоционально – экспрессивной насыщенностью, и сила их воздействия органически связана с яркостью и образностью английского языка.

Публицистический стиль является одним из сложных в языковом отношении функциональных стилей, так как его особенностью является широкий охват лексики литературного языка. Среди всех средств массовой информации особая роль отводится периодическим изданиям, предназначенным для молодежи.

Газетный язык – один из динамично развивающихся систем, ежедневно что-то абсолютно новое появляется в ней, давая возможность публицистам и редакторам огромное поле для работы, возможности для поиска новых средств подчеркивания, выразительности или трансформации популярных крылатых выражений. Важно отметить, что критерии отбора языковых средств для газетного материала наиболее часто определяются, исходя из расчета на массовую аудиторию. Безусловно, газетный материал должен быть понятен большому пласту населения, начиная от рабочих до депутатов. Текст политической статьи должен быть понятен людям всех возрастных категорий, от школьников до пенсионеров, восприниматься, несмотря на образование, воспитание и социальное положение читателя.

Цель нашего исследования - выявить лексические и грамматические трансформации при переводе английских информационных газетных политических текстов на таджикский язык. Для достижения поставленной цели был выполнен ряд задач, обобщение результатов проведенного исследования привело нас к следующим **выводам**:

1. Одной из важных специфик газетно-информационных текстов, абсолютно всех жанров является сочетание в них элементов сообщения и воздействия. Несмотря на то, что главной функцией газетно-информационных текстов принято считать передачу информации, данная передача довольно редко может быть полностью нейтральной, т.е. абсолютно свободной от элементов воздействия на аудиторию. В большинстве случаев передача информации сопровождается прямым или завуалированным выражением оценки, языковыми средствами и речевыми приемами, побуждающими аудиторию к определенной реакции на передаваемую информацию, средствами привлечения внимания к эй информации или к точке зрения, выражаемой в сообщении [1–А, 2–А, 9–А].

2. В ходе исследования было выявлено что к политическим текстам англоязычных газет свойственны такие черты, как:

- разнообразная лексика и фразеология;
- речевые стереотипы (стандарты, клише);
- рубленая проза: короткие предложения, представляющие собой как бы живописные маски, из которых создается общая картина;
- эллиптические предложения;
- использование различных аббревиатур;
- грамматические трансформации.

Грамматические свойства предложения также могут влиять на перевод сообщения. При рассмотрении грамматических средств выразительности в политических текстах были выявлены следующие грамматические трансформации:

- перестановка;
- грамматические замены:
- замена грамматических категорий;
 - замена частей речи;
 - замена членов предложения;
 - замена типов предложения;
- дословный перевод;
- членение предложений;
- объединение предложений; [1–А, 9–А].

3. Информационно-политические наименования, которые должны в сжатой форме непредвзято описать ту или иную ситуацию, редко состоят из нескольких предложений или сложных предложений, поэтому такие трансформации, как **членение и объединение предложений, замена сложного предложения простым, замена главного предложения придаточным и наоборот, замена сложноподчиненного предложения сложносочиненным** и наоборот не характерны для перевода информационно-политических текстов. **Замены простого предложения сложным и союзного – бессоюзным**, встречаются довольно редко [1–А].

4. Самыми распространенными грамматическими трансформациями при переводе политических и информационных текстов оказались **замены категории числа, замены членов предложения, замены частей речи и перестановки**[1–А, 2–А].

5. Временные формы в английских политических текстах имеют свою специфику. В основном используется только формула **present simple**. Для обозначения будущего времени или планов используется инфинитив или же предлог **for** [2–А, 7–А].

6. При исследовании особенностей перевода общественно-политической лексики существует проблема необходимости учета специфических особенностей менталитета носителей языка, т.к. общественно-политическая лексика является основным фоном экономической, политической и социальной сфер жизни [4–А, 6А, 8–А].

7. Было проведено анкетирование по таким лексическим средствам выразительности как неологизмы, аллюзия, аббревиация и сокращения, результаты данных опросником отражены в проведенном исследовании [3–А, 9–А].

8. На основе результатов проведенного исследования отечественных и англоязычных политических газетных текстов можно сделать вывод, что английская пресса является более свободной и имеет независимое суждение в отличие от таджикской газеты, которая починяется государству. Англоязычная газета очень широко использует лексические и грамматические средства выразительности что, таджикская газета не может себе позволить [5–А, 9–А].

Рекомендации по практическому использованию результатов

1. Материал диссертации может быть применен в процессе обучения, включая проведение лекций и специальных семинаров на филологических факультетах, а также в учреждениях высшего профессионального образования, где изучаются журналистика и иностранные языки.
2. Из материала диссертации, представленного в данном документе, можно разработать учебник для журналистов, обладающих достаточным уровнем английского языка. В учебнике будут освещены как теоретические, так и практические аспекты, основанные на содержании дипломной работы. Подробно исследуются различные аспекты журналистики, предоставляя читателям полезные сведения и практические навыки, необходимые для успешной работы в этой области.
3. Можно включить практический материал из диссертации при создании двуязычных словарей. Это особенно полезно будет в контексте использования журналистской терминологии. Рассмотрение практических примеров исследования включит больше информации и обогатит содержание словарей. Таким образом, читатели смогут получить более полное представление о применении терминов в реальных ситуациях.
4. Материалы работы представляют большую ценность для дипломатов, так как помогают им разбираться в газетно-политических текстах и улучшать свои навыки анализа и понимания информации. Кроме того, эти материалы также полезны и другим специалистам в этой области, так как позволяют им быть в курсе последних событий и тенденций в политике и обществе.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азимова, М.Н. Сопоставительный анализ фразеологических параллелей английского и таджикского языков [Текст] / М. Н. Азимова. - Душанбе, 1999. – 115с.
2. Алексеев, Д.И. Графические сокращения и слова-аббревиатуры [Текст] / Д.И. Алексеев. – М.: Высшая школа, 2003. – 254 с.
3. Алексеев, Д.И. Буквенные аббревиатуры и их классификация [Текст] / Д.И. Алексеев // Учен. зап. Моск. гос. пед. ин-та. – 1958. Вып. I. Т. 1. – 345 с.
4. Алексеева, И. С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; [Текст] / И. С. Алексеева. - М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
5. Алёхина, А.И. Фразеологическая единица и слово. [Текст] / А.И Алёхина – Минск: БГУ, 1979. – 152 с.
6. Алпатов, В.М. История лингвистических учений: Учебное пособие. - 4-е изд., испр. и доп. [Текст] / В.М. Алпатов– М.: Языки русской культуры, 2005. – 368 с.
7. Амосова, Н.Н. Слово и контекст. – В кн.: Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике [Текст] / Н.Н. Амосова - Л., 2008, Учен. зап. ЛГУ им. Жданова, № 243, вып. 42. – 256 с.
8. Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка. [Текст] / И.В. Арнольд– М.: Лингвистика, 2001. – 369 с.
9. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. – 4-е изд., исправленное и дополненное [Текст] / И.В. Арнольд. - М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
10. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. Пособие [Текст] / И.В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.

11. Арнольд, И.В. Основы научных исследований в лингвистике [Текст] / И.В. Арнольд. – М.: АСТ, 2002. – 262 с.
12. Арутюнова, Н.Д. Истоки, проблемы и категории прагматики [Текст] / Н.Д. Арутюнова, Е. В. Падучева // Новое в зарубежной лингвистике/ общ. ред. Е. В. Падучевой. – М.: Прогресс, Вып.16., 1985. – с. 3-25
13. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / Ахманова О.С. – М.: Советская Энциклопедия, 1969. – 608 с.
14. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) [Текст] / Л.С. Бархударов - М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
15. Белова, И.В., Павлова, Ю.Е. Лексико-семантические особенности военного сленга в американском варианте английского языка [Текст] / И.В. Белова, Ю.Е. Павлова // Вестник ЮУрГУ, Лингвистика. – 2008. – №2.– С. 33-38.
16. Бердыева Т. Лексика и грамматические элементы арабского языка в таджикском (по материалам прессы 20-х годов). Душанбе: Дониш, 1968. - 28 с.
17. Береговская, Н.В. Молодежный сленг: формирование и функционирование // Вопросы языкознания [Текст] / Н.В. Береговская– М.: Наука, 2002. – № 3. – С. 32-41.
18. Борисов, В.В. Аббревиация и акронимия [Текст] / В.В. Боорисов. - М.: Высшая школа, 1992. - 354 с.
19. Бояркина, В. Д. О некоторых особенностях новой глагольной лексики // Новые слова и словари новых слов [Текст] / В. Д. Бояркина В. Д. - Л, 1983, с 93-102
20. Брагина, А.А. Неологизмы в русском языке. Пособие для студентов [Текст] / А.А. Брагина М., «Просвещение», 1973. -224с.
21. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. [Текст] / Е.В. Бреус– М, 2003г. – с. 43-46

- 22.Булыко, А.Н. Большой словарь иностранных слов. 35 тысяч слов [Текст] / А.Н. Булыко– М.: Мартин, 2008. – 704 с.
- 23.Виноградов, С.И. Культура русской речи [Текст] / С.И. Виноградов. – М.: инфра – М, 1999. – С. 124.
- 24.Виноградов, В.В. Итоги обсуждения вопросов стилистики // Вопросы языкознания [Текст] / В.В. Виноградов– М., 1955
- 25.Виноградов, В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины [Текст] / В.В.Виноградов– ЛГУ,1946. -190 с.
- 26.Виноградов, В.В. Введение в переводоведение [Текст] / В.В. Виноградов– М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
- 27.Винокур, Г.О. Избранные работы по русскому языку [Текст] / Г.О. Винокур – М.: Просвещение, 1959. – 221 с.
- 28.Волошин, Е.П. Аббревиатуры в лексической системе английского языка: дис. канд. филол. наук [Текст] / Е.П. Волошин. - М., 1966. - 241 с.
- 29.Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка [Текст] / И.Р. Гальперин, - М. 2007 – 627
- 30.Гальперин, И.Р. О термине «сленг» / Вопросы языкознания / [Текст] И.Р. Гальперин. – 1956. – № 6. – С. 323.
- 31.Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка. Издательство литературы на иностранных языках [Текст] / И.Р. Гальперин – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 457с.
- 32.Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка: учебник [Текст] / И.Р. Гальперин. – 2-е изд., испр. и доп. – М., «Высшая школа», 1977. – 332с.
- 33.Гилберт, П. Словарь новых слов[Текст] / П. Гилберт– Париж, 1971. – 287 с.
- 34.Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Том 1 [Текст] / В.И. Даль – М.: Русский Язык, 1989. – 699 с.

35. Демьянков, В.З. Интерпретация политического дискурса в СМИ // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования [Текст] / В.З. Демьянков— М.: Изд-во МГУ, 2001.
36. Елистратов, А.А. Тематическая группа жаргонных наименований, относящихся к спортивной фармакологии / А.А. Елистратов // Вестник Челябинского государственного университета, Филология. – 2009. – №7. – С.46-51.
37. Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный [Текст] / Т.Ф. Ефремова – М.: Русский язык, 2000. – 504 с.
38. Жеребцов, С.Н. Особенности перевода фразеологизмов [Текст] /С. Н. Жеребцов// Рефераты по языковедению. – 2006. – 84с.
39. Жуков, В.П. Семантика фразеологических оборотов [Текст] / В.П. Жуков. – М.: Просвещение, 1978. – 159 с.
40. Жуков, В.П. О фразеологизмах с оценочным значением [Текст] / В.П. Жуков //Уч. зап. Новгород. пед. ин-та.1967. – 68 с.
41. Заботкина, В.И. Новая лексика современного английского языка [Текст] / В.И. Заботкина– М.: Высшая школа, 1989. – 126 с.
42. Зеленев, Антон Николаевич. Фразеологизм в роли газетного заголовка тема диссертации и автореферата по ВАК РФ 10.02.01, кандидат филологических наук
43. Ильясова, С.В. Словообразовательная игра: аспекты исследования [Текст] / С.В. Ильясова // Русское словообразование. - 2005. - № 4. - С.216-217.
44. Ипполитова, Н.А., Князева О.Ю., Савова М.Р. Русский язык и культура речи в вопросах и ответах: учебное пособие [Текст] / Н.А. Ипполитова., – М.: "Издательство "Проспект", 2015.
45. «История России»: Т. 2. С начала XIX в. до начала XXI века / Под ред. А.Н. Сахарова.- М.: ООО "Издательство АСТ": "Издательство Астрель", 2003. – С. 279

46. Кабиров, Ш., Шукуров Г.Х. Роль сочетаемости слов в формировании новых терминов // Вестник Национального университета, 2005. – №1. – С.202-206 (на тадж. яз.)
47. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. -- Серия: изучаем иностранные языки. -- СПб.: «Издательство Союз», -- 2001, -- 320 с.
48. Казакова, Т. А. Художественный перевод [Текст] / Т. А. Казакова– СПб.: СОЮЗ, 2003. – 113 с.
49. Качаев, Д.А. Социокультурный и интертекстуальный компоненты в газетных заголовках (на материале российской прессы 2000-2006 гг.): Автореф. дис. канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2007. – 25 с.
50. Киосе, М.И. Лингво-когнитивные аспекты аллюзии: на материале заголовков англ. и рус. журнальных статей.: дисс. ...канд. филол. наук. – М., 2002 – 356с.
51. Кобрина, Н.А. Понятийные категории и их реализация в языке [Текст] / Н.А.Кобрина // Понятийные категории и их языковая реализация. – Л.: Ленинградский государственный педагогический институт имени А.И. Герцена, 1989. – С. 40 – 49.
52. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] / В.Н. Комиссаров, – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
53. Копыленко, М. М., Очерки по общей фразеологии [Текст] / М. М. Копыленко З. Д. Попова. - Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1989.- 320 с
54. Корконосенко, С.Г. Теория и практика средств массовой коммуникации: Учебн. Пособие [Текст] / С.Г. Корконосенко– СПб: СПбГЭТУ: ЛЭТИ, 2009. – 68 с.
55. Костомаров, В.Г. Русский язык на газетной полосе: Некоторые особенности языка современной газетной публицистики. [Текст] / В.Г. Костомаров. – М., 1971

- 56.Крупнов, В.Н. Курс перевода. Английский язык: общественно-политическая лексик [Текст] / В.Н. Крупнов., под ред. Л.С. Бархударова. – М.: Международные отношения, 1979. – 232с.
- 57.Кузнец, М.Д., Стилистика английского языка. [Текст] / М.Д. Кузнец, Ю.М. Скребнев., Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства Просвещения РСФСР, – М., 1960. – 175 с
- 58.Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка. [Текст] /А.В. Кунин// – 2-е изд., перераб. – М., 1996. – 472с.
- 59.Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка [Текст] / А.В. Кунин. - М.: Высшая школа, 1996. - 331 с.
- 60.Кунин, А.В. Пути образования фразеологических единиц [Текст] / А.В. Кунин // Иностранные языки в школе. - 1971.- №1.- С.8.
- 61.Кунин, А. В. Изучение фразеологии в советском языкознании [Текст] / А.В. Кунин // Иностранные языки в школе. - 1967.- №5.- С. 61.
- 62.Кунин, А.В. Английская фразеология [Текст] / А.В. Кунин. - М.: Высшая школа,1970. - 344 с.
- 63.Кухаренко, В. А. Интерпретация текста [Текст] / В. А Кухаренко. – Л.: Просвещение, 1979. – 328 с.
- 64.Кристева, Ю. Избранные труды: разрушение поэтик [Текст] / Ю. Кристева. - М.: РОССПЭН, 2004. - 578 с.
- 65.Ларин, Б.А. Очерки по фразеологии // Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике: Учен. зап. / ЛГУ [Текст] / Б.А. Ларин. - Л., 1956. - № 198. – 210 с.
- 66.Латышев, Л.К. Эквивалентность перевода и способы ее достижения [Текст] / Л.К. Латышев Международные отношения, М., 1981 — 248 с.
- 67.Левицкая Т.Р., (англ. яз.) [Текст] / Т.Р.Левицкая, А.М. Фитерман М., - «Междунар. отношения», 1976.208 с.
- 68.Маджидов, Х. Лексико-семантические особенности глагольных 21 фразеологических единиц современного таджикского литературного

- языка: автореф. дисс. канд. фил. наук / Х. Маджидов. – Душанбе, 1968. – 27 с.
69. Малявин, Д. В. «Работа с газетой на английском языке в средней школе»: учебное пособие [Текст] / Д.В. Малявин. – М.: Флинта, 1999. – 115с.
70. Манькова Л.А. Специфика заголовков в различных газетных текстах [Текст] / Л.А Манькова. / Ученые записки ТНУ. – 2005. - №4. - С. 1-4.
71. Миньяр-Белоручев, Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев. - М.: Воениздат, 1980. — 237 с.
72. Мирзоев, А.С. Словосочетание в таджикском языке. [Ибора дар забони тоҷикӣ]. [Текст] / А.С. Мирзоев. – Душанбе, 2002. – 143с.
73. Могилевский, Р.И. Аббревиация как лингвистическое явление: Автореф. дисс. канд. филол. наук/ Р.И. Могилевский. - Тбилиси, 2006. - 312 с.
74. Моисеева, И. Ю. Деривационные механизмы процесса текстообразования (на примере текстов примитивов Internet) / И. Ю. Моисеева // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2007. – №11. – С. 82–88.
75. Мокиенко, В. М. Загадки русской фразеологии [Текст] / В. М. Мокиенко - М.: Высшая школа, 2005. – 257с.
76. Молотков, А.И. Основы фразеологии русского языка [Текст] / А.И. Молотков - Л.: Наука, 1977. – 283с.
77. Москалева, Е.В. Словообразовательный анализ неологизмов, функционирующих в английских и русских публицистических текстах [Текст] / Е.В. Москалева // Гуманитарные науки. Филология. – 2009. – №10. – С.220-224.
78. Мороховский, А.Н. Стилистика английского языка: учебник[Текст] / А.Н. Мороховский, О.П. Воробьева, Н.И. Лихошерст, З.В. Тимошенко. – К.: «Высшая шк.», 1991. – 272с.
79. Мужев, В.С. О функциях заголовков [Текст] / Мужев В.С. - Ученые записки МГПИИЯ им. М. Тореца. – 1970. - №55. – С.1-8.

80. Наврузшоев, Б.Х. Глагольные фразеологические словосочетания в таджикской периодической печати и способы их перевода на английский язык: Автореф. дисс. канд. фил. наук / Б.Х. Наврузшоев - Душанбе.: Таджикский национальный университет, 2011.- 21с.
81. Наджмиддинов, Акбаршох Файзуллоевич. Особенности образования новых слов в английском и таджикском языках (по публицистическим текстам): дисс. канд. фил. наук / А. Ф Наджмиддинов - Душанбе, 2015.- 174 с.
82. Назарян, А. Г. Фразеология современного французского языка [Текст] / А. Г. Назарян. – М.: Высшая школа, 1987. – 288 с.
83. Ожегов, С.И. Большой толковый словарь [Текст] / С.И. Ожегов – М.: Азъ. - 1992. – 660 с.
84. Пастушенко, Л.П. Английские фразеологические единицы в составе фразеологического поля. Дис. канд. филол. наук. – Киев, 1982. – 289с.
85. Пешковский, А.М. Русский синтаксис в научном освещении [Текст] / А.М. Пешковский – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 173 с.
86. Подчасов, А.С. Дезориентирующие заголовки в современных газетах//Русская речь [Текст] / А.С. Подчасов - М., 2000. №3. 121с.
87. Потебня, А.А. Мысль и язык // Потебня А.А. Слово и миф [Текст] / А.А. Потебня А.А. — М.: Правда, 1989. – 191с
88. Разинкина, Н.М. Функциональная стилистика английского языка [Текст] / Н.М. Разинкина– М.: Высшая школа, 1989. – 182 с.
89. Рахманова, Л. И. Современный русский язык [Текст] / Л. И Рахманова - М.: Изд-во МГУ, ЧеРо, 1997. - 480 с.
90. Рахимова, Д. А. Структурно-грамматические особенности глагольных фразеологических единиц в таджикском и английском языках: автореферат.../Д.А. Рахманова. –Душанбе.: РТСУ, 2012. -21с.
91. Ревзин, И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода [Текст] / И.И Ревзин. -Издательство «высшая школа» М.,2000. -243

- 92.Реформатский, А.А. Введение в языковедение [Текст] / А.А. Реформатский - Изд. четвертое, испр. и доп. - М.: Просвещение, 1967. - 536 с.
- 93.Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я.И. Рецкер— М.: Международные отношения, 1974. — 216 с.
- 94.Робинсон, Дуглас. Как стать переводчиком. Введение в теорию и практику перевода [Текст] / Д. Робинсон. - М., 2005 -304с.
- 95.Розен, Е.В. Новая лексика в современном английском языке [Текст] /Е.В.Розен// Ин.яз. вшк.-1966.- №4.- С.53-61.
- 96.Розенталь, Д.Э. Русский язык (для профессионально-технических училищ). [Текст] / Д.Э. Розенталь, Н.С. Валгина, М.И. Фомина- М.: Высшая школа, 1968. — 415 с.
- 97.Саидов, Х. А. Система дипломатических терминов в таджикском и английском языках [Текст] / Х. А.Саидов. Душанбе, 2013. — 335 с.
- 98.Семенов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод [Текст] / А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. — 224 с
- 99.Серебренников, Б.А. О материалистическом подходе к языкознанию [Текст] / Б.А.Серебренников. - М.: Знание,1983.-324с.
100. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка [Текст] / А.И. Смирницкий. – М.: Московский Государственный Университет, 1998. – 260 с.
101. Соколов, В.С. Журналистика западноевропейских стран: Учеб.пособие. [Текст] / В.С. Соколов. – Л.: ЛГУ, 1990. – 104 с.
102. Солганик, Г.Я. Язык современной публицистики [Текст] / Г.Я. Солганик. - М.: Наука, 2007. - 232с
103. Сорокина, Э.А. Прилагательные-неологизмы современного русского языка: автореф. дис. - М, 1984.
104. Степанов, Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики [Текст] / Ю.С. Степанов. – Москва: Наука, 1975. – 351 с.

105. Стам, И. С. Экспрессивный газетный заголовок и его взаимодействие с текстом: (на материале сов. центр. газет и англ. ком. газ. "Морнинг стар"): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Стам И.С. - М., 1982. - 22 с.
106. Старков, О.В. Криминальная субкультура: спецкурс. [Текст] / О.В. Старков. – Wolters Kluwer Russia, 2010. – 232 с.
107. Ступин, Л.П. Аббревиатуры и проблема их включения в толковые словари [Текст] / Л.П. Ступин // Вопросы теории и истории языка. - СПб.: Наука, 2003. - 189 с.
108. Телия, В. Н. Типы языковых значений: связанное значение слова в языке. [Текст] / В. Н. Телия. – М.: Международные отношения, 1981. – 210 с.
109. Тураева, З.М. Лингвистика текста: структура и семантика [Текст] / З.М. Тураева. – М.: Просвещение, 1986. – 126 с.
110. Турганбек, Б. Ж., Раимбекова Г. К. Фразеологизмы в языке СМИ // Юный ученый. — 2017. — №2. — С. 21-24. URL: <http://yun.moluch.ru/archive/11/786/> (дата обращения: 01.07.2019).
111. Турчинская, Э.И. Соотношение заголовка и текста в газетно-публицистическом стиле – [Текст] / Э.И. Турчинская. - М.: УОР, 1984. – 234 с.
112. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) [Текст] / А.В. Федоров– СПб.: ИД Филология-Три, 2002. – 416с.
113. Фёдоров, В.В. История возникновения англо-американской публицистики и основные этапы её развития [Текст] / В.В. Фёдоров // Вестник НГЛУ, Язык и культура. – 2003. –№10. – С.105-115.
114. Хадеева-Быкова, А.А. Об одной модели порождения неологизмов: (на материале английского языка) [Текст] / А.А. Хадеева- Быкова // Межвузовская конференция по порождающим грамматикам: Тез.докл. - Тарту, 1967. - С.112.
115. Чекалина, Е. М. Стилистика английского языка [Текст] / Е. М. Чекалина. – М., 2007. – 234 с.

116. Чернышева, И.И. Фразеология современного немецкого языка. Автореф.дисс...докт. филол. Наук. М., 1964. – 27с.
117. Чокою, А.М. Роль эмоционально-экспрессивных средств в современном политическом газетном тексте: автореф. диссерт... кандидата филолог. наук / А.М. Чокою. – М.: Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина, 2007. - 11с.
118. Шадрин, Н.Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика [Текст] / Н.Л. Шадрин. - Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1991. – 220с.
119. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка [Текст] / Н.М. Шанский. – М.: Высшая школа, 1985. – 160с.
120. Шанский, Н М Лексикология современного русского языка [Текст] / Н. М. Шанский. - М , 1999. - 265 с.
121. Шанский, Н.М. Лексикология современного русского языка [Текст] / Н.М. Шанский. – М.: Просвещение, 1972. – 327 с.
122. Шанский, Н.М. Лексика и фразеология русского языка: Пособие для студентов-заочников факультетов русского языка и литературы педагогических институтов [Текст] / Н. М. Шанский – М. : УЧПЕДГИЗ, 1957 г.
123. Шаповалова, А.П. Аббревиация и акронимия в лингвистике [Текст] / А.П. Шаповалова. - Ростов н/Д: Феникс, 2003. - 271 с.
124. Шахматов, А.А. Синтаксис русского языка [Текст] /Шахматов А.А. – М.: ЛКИ, 2007. – 624 с.
125. Швейцер, А.Д. Контрастивная стилистика. Газетно-публицистический стиль в английском и русском языках [Текст] / А.Д. Швейцер. - М.: Либроком, 2009. -236с.
126. Швейцер, Я.И. Перевод и лингвистика (газетно-информационный и военно-публицистический перевод) [Текст] / Я.И Швейцер. - Воениздат, - М., 1973. -280с.

127. Швейцер, А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты [Текст] / А.Д. Швейцер. – Москва: Наука, 1988. – 216 с.
128. Шишкин, Н.Э. Основы журналистики [Текст] / Н.Э. Шишкина. - Тюмень: ТюмГУ, 2008. – 128с.
129. Шукуров Г.Х. Лексические особенности языка прессы [Текст] /Г.Х. Шукуров. - Известия Академии наук Таджикистана, отделения общественных наук 2006. – №3. – С.92-95 (на тадж. яз.)
130. Эмирова, А.М. Русская фразеология в коммуникативном аспекте [Текст] / А.М. Эмирова -Ташкент, 1988. – 92с.
131. Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: учебное пособие / [ответственный редактор: д.ф.н. проф. Володина М.Н.] – 2-е изд.– М.: Изд-во МГУ, 2003. – 95с.
132. Яременко, В. И. О роли аллюзий в современном английском языке и некоторые способы ее перевода на русский язык [Текст] / В. И.Яременко. - Языковое бытие человека и этноса. 2009. №15.
133. Bromhead, P. Life in Modern Britain. New edition. – Longman Group UK Limited, 1991. - 198 p.
134. Corbeil, J.C.Aspects du problem neologique [Text] / C. Corbeil//Labanque des mots. - 1971.-№2.-P.123-136.Deroy L., 1971, p. 7
135. Deroy, L. Neologie et neologisms: essai de typologie generale [Text] /L.Deroy// Labanque des mots.-1971.-№1.-P.5-12.
136. Goose, A.Laneologie français eau jourd’Hui [Text] /A.Goose. -Paris, 1975.- 324p.
137. Glover, Stephen The penguin book of journalism: Secrets of the press [Text] / Stephen Glover. – London: Penguin, 2000. – 240p.
138. McNair, Brian News and journalism in the UK [Text] / Brian McNair. – London: Routledge, 2003. – 253p.

139. Schmidt, W. Kommunikativ-funktionale Sprachbetrachtung: Als theoretische Grundlage für den Fremdsprachenunterricht [Text] /W.Schmidt// Linguistische Studien.- Leipzig, 1981.-S.10-20.

Другие источники

140. Абубакр Кувватов. Тоҷикистону чин ҳамкориҳо дар роҳи рушданд/Кувватов А// *Ҷумҳурият*. – 2019 –02 феврал. – №: 42
141. Арӯс Саидова. Ҷумҳурият, Адаб тоҷест аз нури илоҳӣ /Саидова А //Ҷумҳурият. –2018- 01 январ.- №: 25
142. Ба таърих бо чашми хирад бингарем ё чаро ҳаракати босмачигари расонаи шуд? // *Ҷумҳурият*. – 2019 – 20 январ. – №: 24
143. Бузургмеҳри Баҳодур, Фотеҳи қуллаҳои ормон. Бардошт аз ҳамоиши муҳим / Баҳодур Б// *Ҷумҳурият*. – 2019 – 03 декабр. – №: 228
144. Гулнора Раҳимова. "Иқтисодисабз" ва истифодаи босамари захираҳои оби / Р. Гулнора // *Ҷумҳурият*. – 2018 – 20 июл. – №: 133
145. Ғайрат Азиззода, Эмомалӣ Раҳмон — симои мардуми тамаддун офар / *Азиззода Ғ*// *Ҷумҳурият*. – 2018 – 26 декабр. – №: 230
146. Д.Ҳомидов.Чу шеърӣ Рудаки зебост /Ҳомидов Д //Ҷумҳурият. –2014 – 13 декабр - №: 245
147. Дилшод Амиров. Ҳунари беҳ аз мероси падар / Амиров Д // *Ҷумҳурият*. – 2018 – 14 феврал - №:34
148. Додочон Рузие. Юе Бин: "Муносибатҳои чин ва тоҷикистон дар арсаи байналмилалӣ намунаи ибратанд" ... / *Рузиев Д*// *Ҷумҳурият*. – 2017 –05 январ. – №: 3
149. Зокир Ҳасан. Табибон бояд дасту дили пок дошта бошанд/ Ҳасан З //Ҷумҳурият. – 2019 –14 январ. – №: 11
150. Исомиддин Аслонов, Равшанбӣ Ғоибназарова. Асри XXI. Қаҳрамонҳое, ки номашон ҷовидон мемонад/ Аслонов И,Ғоибназарова Р // *Ҷумҳурият*. – 2019 –04 апрел. – №: 79

151. Комрони Шариф. Оё зиёиён гули сари сабади чомеаанд? /Шариф К //Чумхурият. – 2017 –02 ноябр . – №: 11
152. Мурод Шукурзода. Чархаи иқболи миллат чарх зан / Шукурзода М // Чумхурият. – 2018 – 12 декабр. – №: 240
153. Нурулло Ҳасанов. Нияти нек ними давлат / Ҳасанов Н // Чумхурият. – 2016 – 09 ноябр - №: 222
154. Оғози корҳои навсозии комбинати орди душанбе// Чумхурият. – 2019- 06 май .- №: 76
155. Рамзи озмуни ҷумҳуриявии "Тоҷикистон - ватани азизи ман"// Чумхурият. –2019- 22 апрел.- №: 76
156. Ташрифулло Саъдуллоев, Обёрӣ. Чанд паҳлуи як проблема /Саъдуллоев Т// Чумхурият. – 2018 –29 октябр. – №: 210
157. Фаридун Ориёи. Мавқеъшиносии сиёси ва шинохти воқеиятҳои руз / Ориёи Ф // Чумхурият. – 2018 –25 май. – №: 104
158. Фирдавс Ҳаётзода. Забони мо ҷаҳони мо /Ҳаётзода Ф//Чумхурият. – 2017- 05 октябр.- №: 208
159. Ҷамшеди Фозил, Пешвои мо – ифтихори мо, /Фозил Қ//Чумхурият. - 2019 -10 июл. - №: 130
160. Шервони Умриддин. Ҳамеша бо ватан будан/ Умриддин Ш //Чумхурият. –2018- 03 май.- №: 87
161. Шукрулло Хайрзода. "РОҒУН". Вақте мард ба аҳдаш вафо мекунад... / Хайрзода Ш // Чумхурият. – 2018 –30 ноябр. – №: 236

Электронные ресурсы

162. Абдумудассир Аҳмадов, 23.10.2018, Тоҷикистон, И.в. Раиси ВМБК: Биёедмардак барин гапзанем! [электронный ресурс]. URL:<https://pressa.tj/tajikistan/i-v-raisi-vbmk-biyoed-mardak-barin-gap-zanem/> (дата обращения: 03.05.2020г.)

163. Абдумудассир Ахмадзода, 30.08.2019, Тоҷикистон, Дар зиёфати Сталин, [электронный ресурс]. URL: <https://tajikistantimes.com/tajikistan/dar-ziyofati-stalin/> (дата обращения: 03.05.2020г.)
164. Азия-Плюс, 18, июн. Имрӯз ба фаъолияти шабакаи телевизионии «Симои мустақили Тоҷикистон» ду сол пур шуд, [электронный ресурс]. URL: <https://www.news.tj/tj/news/tajikistan/20090618/imr-z-ba-faoliyati-shabakai-televizionii-simoi-musta-ili-ikiston-du-sol-pur-shud> (дата обращения: 03.01.2019г.)
165. А.Сайидвали, Ҷумҳурият, Минтақаи Кӯлоб: рӯзи саҳт бигзард [электронный ресурс]. URL: http://jumhuriyat.tj/index.php?art_id=4720 (дата обращения: 06.02.2019 г.)
166. А.Салимов, М.Идиев, Тоҷикистон, 13.02.2020 Интернационалистони парешон, муттаҳидшавед! [электронный ресурс]. URL: <https://pressa.tj/tajikistan/internatsionalistoni-pareshon-mutta%d2%b3id-shaved/> (дата обращения: 03.05.2020г.)
167. Бахтовар Сафаров, 23.04.2019, Тоҷикистон, Магар қиматшуданинари интернет дар доираиманфиатҳои миллист? [электронный ресурс]. URL: <https://pressa.tj/tajikistan/magar-imat-shudani-narhi-internet-dar-doirai-manfiat-oi-millist/> (дата обращения: 03.05.2020г.)
168. Баҳманёр Нодиров, 7 мая, 2019, Asia-Plus, Суръати интернет дар Тоҷикистон босуръат поин рафт. Кӣ гунаҳкор? [электронный ресурс]. <https://asiaplustj.info/news/tajikistan/society/20190507/surati-internet-dar-toikiston-bosurat-poin-raft-k-gunakor> (дата обращения: 03.05.2020г.)
169. Баргузори конфронс оид ба нақши технологияҳои иттилоотӣ [электронный ресурс]. URL: http://jumhuriyat.tj/index.php?art_id=37177 (дата обращения: 20.04.2019г.)
170. Выступление на торжественном собрании, посвящённом 100-летию таджикской печати. 10.03.2012 [электронный ресурс]. URL: <http://www.president.tj/ru/node/828> (дата обращения: 28.02.2019)

171. Грамматические трансформации, используемые при переводе английских информационных газетных заголовков на русский язык, [электронный ресурс]. URL: <http://xreferat.com/27/371-1-grammaticheskie-transformacii-ispol-zuemye-pri-perevode-angliiyskih-informacionnyh-gazetnyh-zagolovkov-na-russkiiy-yazyk.html> (дата обращения: 02.11.2017 г.)
172. Зариф Гулом, 30.08.2019, Тоҷикистон, Дар зиёфати Сталин, [электронный ресурс]. URL: <https://pressa.tj/tajikistan/dar-ziyofati-stalin/> (дата обращения: 03.05.2020г.)
173. Миллат, 12.08.2014, Миллат, Дониш андар дил чароғи равшан аст. [электронный ресурс]. URL: <http://www.millat.tj/articles/ijtimo/4238-donish-andar-dil-charo-i-ravshan-ast-4238l> (дата обращения: 20.06.2018г.)
174. Н. Мустафо ,22-02-2019, «Хатлон», Чанддалели «чандпагона» будани Кабирӣ [электронный ресурс]. URL: <http://khatlon-ruznoma.tj/19200-chand-daleli-chandpagona-budani-kabir> (дата обращения: 20.04.2019г.)
175. Нечаева К.К. Аллюзии: виды, функции, трудности перевода (на примере португальских СМИ) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2018. №12 (805). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/allyuzii-vidy-funktsii-trudnosti-perevoda-na-primere-portugalskih-smi> (дата обращения: 15.10.2020).
176. Одил Нозир, 11.02.2019 «Тоҷикистон» Ҳамгирии Осиёи Марказӣ: кӣ ва ё чӣ монеи Иттиҳоди ин кишварҳост? [электронный ресурс]. URL: <https://pressa.tj/tajikistan/amgiroii-osiyo-i-markaz-k-va-yo-ch-monei-itti-odi-in-kishvar-ost/> (дата обращения: 03.05.2020г.)
177. Ревякина Т.Л., Щур В.В. Аллюзия как стилистический прием создания экспрессивности газетных заголовков // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2013. №10. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/allyuziya-kak-stilisticheskiy-priem-sozdaniya-ekspressivnosti-gazetnyh-zagolovkov> (дата обращения: 15.10.2020).
178. РИА Новости (27 октября 2014). Проверено 27 октября 2014.

179. Роль аллюзий в формировании социокультурной компетенции (на материале англоязычных рекламных текстов) [электронный ресурс]. URL: <http://studbooks.net/2149468/literatura/allyuzii> (дата обращения: 18.05.2018г.)
180. Сурайё Холова, Чархи Гардун, Хишти аввал рост гузором, Чархи Гардун, [электронный ресурс]. URL: <https://gazeta.tj/2018/01/hishti-avval-rost-guzorem/> (дата обращения: 20.06.2018г.) январь 27, 2018,
181. Тема таджикского языка и соблюдения его правил и норм в последние дни стала достаточно актуальной и обсуждаемой среди читателей «Азия-Плюс». [электронный ресурс]. URL: <http://www.news.tj/ru/news/gavkhar-sharofzoda-tadzhikskii-yazyk-sformirovan-ne-segodnya-i-ne-vchera> (дата обращения: 02.11.2017 г.)
182. Хабархо, Офарандаи Интернет онро дигар кардан меҳоҳад, [электронный ресурс]. URL: http://jumhuriyat.tj/index.php?art_id=35174 (дата обращения: 03.01.2019г.)
183. Чудинов А.В, май 23, 2018, Авиценна, Вода источник жизни, [электронный ресурс]. URL: <https://gazeta.tj/2018/05/voda-istochnik-zhizni/> (дата обращения: 20.06.2018г.)
184. Шариф Ҳамдампура, Тоҷикистон 21.02.2020, Раҳмон Набиев: ТУЛӢ ва ҒУРУБ, [электронный ресурс]. URL: <https://pressa.tj/tajikistan/ra%d2%8/b3mon-nabiev-tul%d3%ae-va-%d2%92urub/> (дата обращения: 03.05.2020г.)
185. Яременко. В. И. О роли аллюзий в современном английском языке и некоторые способы ее перевода на русский язык // Языковое бытие человека и этноса. 2009. №15. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-roliallyuziy-v-sovremennom-angliyskom-yazyke-i-nekotorye-sposoby-ee-perevoda-na-russkiy-yazyk> (дата обращения: 31.08.2020)
186. Abrahm Lustgarden, July 23, 2020, The New York Times, The great climate migration has begun, [электронный ресурс]. URL:

- <https://www.nytimes.com/interactive/2020/07/23/magazine/climatemigration.html> (дата обращения: 03.10.2020г.)
187. Alice Park, march 19, 2017, Time, The Story Behind the First AIDS Drug. [электронный ресурс]. <https://time.com/4705809/first-aids-drug-azt/v> (дата обращения: 03.05.2020г.)
188. Andy Parkin, What is the origin of kick the bucket? [электронный ресурс]. URL:<https://www.theguardian.com/notesandqueries/query/0,5753,2067,00.html> (дата обращения: 03.05.2020г.)
189. Anisa Arsenault, Feb 2016, The Bump, Baby Dies After Grandparents Forget Him in Hot Car, Mom Issues Statement, [электронный ресурс]. URL: <https://www.thebump.com/news/grandparents-forget-baby-car-death> (дата обращения: 07.10.2017 г.)
190. Annita Katee, 17 September 2019, DAILYMAIL.COM, Whitney Houston hologram tour set for 2020... and promises to capture late singer's 'magic, charisma and emotion' [электронный ресурс]. URL: <https://www.dailymail.co.uk/tvshowbiz/article-7474389/Whitney-Houston-hologram-tour-set-2020.html> (дата обращения: 20.08.2020г.)
191. Asia-Plus, 29 ноября, 2019, Қатъи дастрасие, ки барор нагирифт, [электронный ресурс]. <https://asiaplustj.info/news/tajikistan/society/20191129/ati-dastrasie-ki-baror-nagirift> (дата обращения: 03.05.2020г.)
192. Asia-Plus, July 2, 2020, Head of state inaugurates a new shopping mall, gives presents to orphans, [электронный ресурс]. URL: <https://www.asiaplustj.info/en/news/tajikistan/power/20200702/head-of-state-inaugurates-a-new-shopping-mall-gives-presents-to-orphans> (дата обращения: 20.08.2020г.)
193. Ashley Southall, Sept. 5, 2015, Cucumber recalled in salmonella outbreak, [электронный ресурс]. URL: <https://www.nytimes.com/2015/09/06/us/cucumbers-recalled-in-salmonella-outbreak.html> (дата обращения: 13.12.2018г.)

194. Associated Press, 4 мар. 2009, Britney Kicks off comeback tour, [электронный ресурс]. URL: <https://www.google.com/search?client=opera&q=Britney+Kicks+off+comeback+tour&sourceid=opera&ie=UTF-8&oe=UTF-8>, (дата обращения: 13.12.2018г.)
195. Andrea Mitchell, Mar.27.2016, Is foreign policy Donald Trump's Achilles' Heel [электронный ресурс]. URL: <https://www.nbcnews.com/meet-the-press/video/is-foreign-policy-donald-trump-s-achilles-heel653477443554?v=raila&> (дата обращения: 06.10.2018 г.)
196. Andrew Brown, 18 January 2019, Press: News, like beauty, is in the eye of the beholder, [электронный ресурс]. URL: <https://www.churchtimes.co.uk/articles/2019/18-january/comment/columnists/press-news-like-beauty-is-in-the-eye-of-the-beholder> (дата обращения: 13.02.2020г.)
197. Anne-Marie Tomchak, 18 Dec 2014, The rise of 'selfie sticks', [электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/news/av/magazine-30455720/bbctrending-the-rise-of-selfie-sticks> (дата обращения: 13.12.2019г.)
198. Augustina Okpechi, 18 OCTOBER 2018, The Guardian, Here Is What To Know About Adam's Apple, [электронный ресурс]. URL: <https://guardian.ng/life/here-is-what-to-know-about-adams-apple/> (дата обращения: 03.05.2020г.)
199. BBC, 7 September 2015, North and South Korea discuss rare reunion for families, [электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/news/world-asia-34171282> (дата обращения: 03.10.2020г.)
200. BBC, 19 January 2020, bbc, Homeless Montreal man dies in cold just yards from shelter [электронный ресурс]. <https://www.bbc.com/news/world-us-canada-55723811> (дата обращения: 03.05.2020г.)
201. BBC, March 25, 2023, Kerry Babies: Pair released in 1984 baby death investigation, [электронный ресурс]. <https://www.bbc.com/news/world-europe-65071143> (дата обращения: 03.04.2023г.)

202. BS Team, January 20, 2013, Business Standard, Don't cut me off with a shilling [электронный ресурс]. URL:https://www.business-standard.com/article/economy-policy/don-t-cut-me-off-with-a-shilling111062900098_1.html (дата обращения: 06.10.2018 г.)
203. Business Jargons, September 23, 2017, Carrot and Stick Approach of Motivation [электронный ресурс]. URL:<https://businessjargons.com/carrot-and-stick-approach-of-motivation.html> (дата обращения: 06.10.2018 г.)
204. Catherine Horne, October 18, 2017. Woman Arrested for driving in Saudi Arabia, [электронный ресурс]. URL:<http://www.newyorkminutemag.com/woman-arrested-for-driving-in-saudi-arabia/>(дата обращения: 02.11.2017 г.)
205. Cayman News, 07/03/2009, Dutch leave messages on God phone, [электронный ресурс]. URL:<http://archive.caymannewsservice.com/2009/03/07/dutch-leave-messages-for-god> (дата обращения: 02.11.2017 г.)
206. Chantal Tode, 2018, Phablet users begin to emerge as distinct mobile audience, [электронный ресурс]. URL:<https://www.mobilemarketer.com/ex/mobilemarketer/cms/news/research/17837.html> (дата обращения: 13.12.2018г.)
207. Cnn, 22. октября2015, Everybody loves the flying cars in "Back to the Future II," but did you notice the floating Hill Valley welcome sign? [электронный ресурс]. URL:<http://madan.org.il/ru/node/127071> (дата обращения: 13.12.2018г.)
208. CNN-Breaking News, March5, 2009, Harry Potter actor's killer jailed for life, [электронный ресурс]. URL:<http://edition.cnn.com/2009/WORLD/urope/03/05/ur.potter.star.murdered/index.html> (дата обращения:02.11.2017 г.)
209. Daniella Silva, Kalhan Rosenblatt Oct. 7, 2018, NBCNEWS, The crash killed 20 people, [электронный ресурс]. URL: <https://www.nbcnews.com/news/us-news/20-people-killed-vehicle-crash-new-york-state-police-say-n917541> (дата обращения: 03.05.2020г.)

210. David A. Fahrenthold, April 27, 2016, In campaign parlance, Kasich was “down” on Tuesday night; he was back in Ohio and did not make a public statement or speech. [электронный ресурс]. URL:https://www.washingtonpost.com/politics/five-states-expected-to-help-front-runners-trump-and-clinton-widen-their-leads/2016/04/25/ff1e6df0-0b2c-11e6-8ab8-9ad050f76d7d_story.html?noredirect=on&utm_term=.4b03fa90b4da (дата обращения: 13.12.2018г.)
211. Denise Paglinawan, October 19, 2020, The Canadian Press, Toronto police 'regret that mistakes were made' during G20 summit in 2010, [электронный ресурс]. <https://www.cp24.com/news/toronto-police-regret-that-mistakes-were-made-during-g20-summit-in-2010-1.5151717#:~:text=TORONTO%20%2D%20More%20than%20ten%20years,were%20detained%20at%20the%20time> (дата обращения: 03.03.2023г.)
212. Ellie Flynn, 19th September 2018, what does the phrase *catfishing* mean, and what’s the law on stealing someone’s identity online in the UK, [электронный ресурс]. URL:<https://www.thesun.co.uk/fabulous/1754916/catfishing-meaning-identity-steal-online-dating-law/> (дата обращения: 13.12.2018г.)
213. Europe, January 01, 2019, US, Israel Pull Out of UNESCO, Claiming Bias, [электронный ресурс]. URL:<https://www.voanews.com/a/us-israel-pull-out-of-unesco-claiming-bias/4723981.html> (дата обращения: 03.01.2019г.)
214. Euronews with AP, March 16, 2023, US and Russia resume contact after drone incident over Black Sea, , [электронный ресурс]. <https://www.euronews.com/2023/03/16/prevent-miscalculation-us-and-russia-resume-contact-after-drone-incident> (дата обращения: 03.04.2023г.)
215. FAO, 24.05.2017, On the occasion of their Annual Consultation, FAO and Norway strengthen their collaboration and commitment toward the achievement of the SDGs. [электронный ресурс]. URL:

- <http://www.fao.org/partnerships/container/news-article/ru/c/888879/> (дата обращения: 02.11.2017 г.)
216. FreshPlaza, 1/18/2012, Europeans don't eat enough fruit and veg, [электронный ресурс]. URL: <https://www.freshplaza.com/article/2091725/europeans-don-t-eat-enough-fruit-and-veg/> (дата обращения: 13.12.2018 г.)
217. George, 24 December 2017, Weekly poll: What is the best 2017 phablet?, [электронный ресурс]. URL: https://www.gsmarena.com/weekly_poll_what_is_the_best_2017_phablet-news-28836.php (дата обращения: 13.12.2018 г.)
218. Hallie Golden, 16 Apr 2020, The Guardian, Washington state, The safest place': how one isolated US town is keeping coronavirus at bay, [электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2020/apr/16/coronavirus-point-roberts-geography> (дата обращения: 03.05.2020 г.)
219. <https://www.yaklass.ru/materiali?mode=cht&ctid=658&subid=138>
220. https://ru.wikipedia.org/wiki/Политическая_лингвистика
221. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Киберсталкинг>
222. <https://infourok.ru/neologizmi-v-angliyskom-yazike-3796537.html>
223. <https://www.native-english.ru/grammar/present-simple>
224. <https://puzzle-english.com/directory/present-continuous>
225. <https://www.native-english.ru/grammar/passive-voice>
226. <http://engblog.ru/articles>
227. <https://www.englishdom.com/blog/na-zametku-kak-eto-ponimat-chitaem-i-ponimaem-gazetnye-zagolovki/>
228. <https://kartaslov.ru/значение-слова/проблема>
229. https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_wingwords/116/%D0%90%D1%85%D0%B8%D0%BB%D0%BB%D0%B5%D1%81%D0%BE%D0%B2%D0%B0
230. <https://cyberleninka.ru/article/n/o-rol-i-allyuziy-v-sovremennom-angliyskom-yazyke-i-nekotorye-sposoby-ee-perevoda-na-russkiy-yazyk>
231. https://en.wikipedia.org/wiki/Carrot_and_stick
232. <https://www.booksite.ru/fulltext/1/001/008/090/910.htm>

233. Jacopo Prisco, 26th November 2015, CNN, Nigeria's new World Trade Center poised to send its economy sky high, [электронный ресурс]. URL: <https://edition.cnn.com/style/article/world-trade-center-abuja-nigeria/index.html> (дата обращения: 03.10.2020г.)
234. Jack Moore, July18, 2017, Newsweek, Woman arrested for wearing miniskirt in Saudi Arabia, [электронный ресурс]. URL: <https://www.google.com/search?hl=ru-RU&ie=UTF-8&source=android-browser&q=WOMAN+ARRESTED+FOR+WEARING+MINISKIRT+IN+SAUDI+ARABIA> (дата обращения: 02.11.2017 г.)
235. Jamie Biggs, Sep 26, 2018, Attorney files cyberstalking charges against Hicks, [электронный ресурс]. URL: <https://www.courier-tribune.com/news/20180926/attorney-files-cyberstalking-charges-against-hicks>, (дата обращения: 13.12.2018г.)
236. Javier Blas, Jack Farhy, Friday 26 May 2017, Oil price slumps 5% as Opec deal leaves questions unanswered, [электронный ресурс]. URL: <https://www.independent.co.uk/news/business/news/oil-prices-slump-opec-deal-supply-demand-cut-5-per-cent-middle-east-a7756671.html> (дата обращения: 03.01.2019г.)
237. Jessica Kasparian, NOVEMBER 19, 2018, Plymouth man sentenced to prison for cyber-stalking 3 women, [электронный ресурс]. URL: <https://whdh.com/news/plymouth-man-sentenced-to-prison-for-cyber-stalking-3-women> (дата обращения: 13.12.2018г.)
238. John Brewer, I consider myself the presumptive nominee': Trump declares after Tuesday sweep, [электронный ресурс]. URL: <https://www.pinterest.com/pin/267542034092109756/> (дата обращения: 13.12.2018г.)
239. Joe Stone, Chron, OSHA Rules for a Lawn and Landscaping Business [электронный ресурс]. URL: <https://smallbusiness.chron.com/osha-rules-lawn-landscaping-business-61176.html> (дата обращения: 07.12.2019 г.)

240. John Haughey, Sep 19, 2018, Keeping campaign coffers 'sugar-free' will be easier said than done for DeSantis [электронный ресурс]. URL: https://www.thecentersquare.com/florida/keeping-campaign-coffers-sugar-free-will-be-easier-said-than-done-for-desantis/article_8b164054-bb8d-11e8-b9f1-e3a8ca51ff69.html (дата обращения: 03.05.2020г.)
241. Jordan Rothlein, mon/ 1 Oct 2012, Ivano Tetelepta shows his true colours, [электронный ресурс]. URL: <https://www.residentadvisor.net/news/17807> (дата обращения: 06.10.2018г.)
242. Kacey Ernst, Paloma Beamer, 1st June 2020, CNN, Should you fly yet? Here is what an epidemiologist and an exposure scientist say [электронный ресурс]. URL: <https://edition.cnn.com/travel/article/is-it-safe-to-fly-yet/index.html> (дата обращения: 03.05.2020г.)
243. Karen Hagestad Cacy, Nov 30, 2018, Trump's Sword of Damocles hanging above the Resolute desk [электронный ресурс]. URL: <https://www.commdiginews.com/politics-2/trumps-sword-of-damocles-hanging-above-the-resolute-desk-109612/> (дата обращения: 20.04.2019г.)
244. Lauren Hepler, April 19, 2020, A futurist on COVID-19 and business: Pandora's box is now open, [электронный ресурс]. URL: <https://www.protocol.com/cyberwar-expert-pw-singer-coronavirus> (дата обращения: 15.02.2020г.)
245. Lilit Marcus, 21st November 2018, Hanoi's 'train street' becomes selfie central, [электронный ресурс]. URL: <https://edition.cnn.com/travel/article/hanoi-train-street-selfies/index.html> (дата обращения: 13.12.2018г.)
246. Lucy Draper, 09.04.15, Newsweek, Tense Stand Off As Hundreds of Migrants Refuse to Leave Train in Hungary, [электронный ресурс]. URL: <https://www.newsweek.com/tense-stand-hundreds-migrants-refuse-leave-train-hungary-368665> (дата обращения: 03.10.2020г.)

247. Masood Farivar, June 14, 2019, Is Receiving Foreign ‘Oppo Research’ Legal? [электронный ресурс]. URL: <https://www.voanews.com/usa/us-politics/receiving-foreign-oppo-research-legal> (дата обращения: 06.10.2020 г.)
248. Massachusetts news, April 3, 2018, Man Charged With *Cyberstalking* Woman for 2 Years, [электронный ресурс]. URL: <https://www.usnews.com/news/best-states/massachusetts/articles/2018-04-03/man-charged-with-cyberstalking-woman-for-2-years> (дата обращения: 13.12.2018г.)
249. Matthew Lee, January 11. 2020, Fox5ny, Trump hits Cuba with new terrorism sanctions, [электронный ресурс]. <https://www.fox5ny.com/news/trump-hits-cuba-with-new-terrorism-sanctions> (дата обращения: 03.05.2020г.)
250. Matthew Chance, February 8, 2016, the Syrian battlefield has *transformed rapidly*, [электронный ресурс]. URL: <https://edition.cnn.com/2016/02/08/middleeast/syria-aleppo-russia-strategy/index.html> (дата обращения: 13.12.2018г.)
251. Matthew Chance, February 8, 2016, CNN, What does Russia want in Syria? 5 reasons Putin backs Assad, [электронный ресурс]. URL: <https://edition.cnn.com/2016/02/08/middleeast/syria-aleppo-russia-strategy/index.html> (дата обращения: 03.05.2020г.)
252. Matthew Taylor, 14 November, 2006, Couple found in Belgium after vanishing from ferry, [электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2006/nov/14/matthewtaylor.uknews2> (дата обращения: 02.11.2017 г.)
253. Melanie Parker, Jun 28, 2020, Chimps, humans, and monkeys: what’s the difference? [электронный ресурс]. URL: <https://www.primaterescue.org/chimps-humans-and-monkeys-whats-the-difference/> (дата обращения: 03.05.2020г.)
254. Michael Duffy, Wednesday, May 13, 2009, Dick Cheney: Why so chatty all of a sudden? [электронный ресурс]. URL: <http://content.time.com/time/politics/article/0,8599,1897850,00.html> (дата обращения: 13.12.2018г.)

255. Michelle Kessel, 10.01.2021, The World News , "Lame ducks" and the tradition of presidential transitions, [электронный ресурс]. <https://theworldnews.net/us-news/lame-ducks-and-the-tradition-of-presidential-transitions> (дата обращения: 06.10.2020 г.)
256. Michael Smolens, Dec 26, 2019, Smolens: Both sides have other fish to fry, [электронный ресурс]. URL: <https://www.blueridgenow.com/opinion/20191226/smolens-both-sides-have-other-fish-to-fry> (дата обращения: 03.05.2020г.)
257. Mike Williams, January 01, 2019, The best email provider of 2019, [электронный ресурс]. URL:<https://www.techradar.com/news/best-email-provider> (дата обращения: 03.01.2019г.)
258. Morningstar, U.S. Futures Jump on Senate Tax Bill. [электронный ресурс]. URL:<http://news.morningstar.com/all/dow-jones/us-markers/201712043550/us-futures-jump-on-senate-tax-bill-2nd-update.aspx> (дата обращения: 02.11.2017 г.)
259. Nancy Groves, Mon 30 Jun 2014, How we made Hobson's Choice [электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/culture/2014/jun/30/how-we-made-hobsons-choice-prunella-scales> (дата обращения: 06.10.2018 г.)
260. New york (ap), September 26, 2018, Stock markets give up early gain, [электронный ресурс]. URL:https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:tkrclEj2Xe8J:https://www.tampabay.com/ap/national/markets-right-now-stocks-give-up-early-gain-and-end-lower-ap_national0900276320e045c3917f46be683e7736+&cd=1&hl=ru&ct=clnk&gl=tj&client=opera (дата обращения: 13.12.2018г.)
261. Noam Friedlander, 05 Mar 2009, Williams to undergo heart surgery, [электронный ресурс]. URL: <https://www.telegraph.co.uk/news/celebritynews/4945903/Robin-Williams-to-undergo-heart-surgery.html> (дата обращения: 13.12.2018г.)

262. Nick Whigham, JULY 27, 2018, 'It's hard to stop the addiction': The reasons why people become *catfish*, [электронный ресурс]. URL: <https://www.news.com.au/technology/online/social/its-hard-to-stop-the-addiction-the-reasons-why-people-become-catfish/news-story/9259328a281c24d4d6f6593750c71320> (дата обращения: 13.12.2018г.)
263. Olivia Waring, Sunday 18 Mar 2018, What is **catfishing** and how can you spot it? [электронный ресурс]. URL: <https://metro.co.uk/2018/03/18/catfishing-can-spot-7396549/> (дата обращения: 13.12.2018г.)
264. Oren Rawls, Dec. 1, 2017, A Historic Moment That Almost Went Unrecorded, The Wall Street Journal. [электронный ресурс]. URL: <https://www.wsj.com/articles/a-historic-moment-that-almost-went-unrecorded-1512171690> (дата обращения: 02.11.2017 г.)
265. Patrick Monreal, September 25, 2019, Stanforddaily, Inside Stanford's Last Fallout Shelter: a time capsule to Cold War politics and protests, [электронный ресурс]. URL: <https://www.stanforddaily.com/2019/09/25/inside-stanfords-last-fallout-shelter/> (дата обращения: 03.05.2020г.)
266. Paul Kerley, 24 September 2015, The beautiful stations of rail's golden age [электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/news/magazine-34333684> (дата обращения: 06.10.2018 г.)
267. Paycom Blog Contributor, Sep 11, 2015, Obama's Executive Order Guarantees Paid Sick Leave to Federal Contractors, [электронный ресурс]. URL: <https://www.paycom.com/resources/blog/obamas-executive-order-guarantees-paid-sick-leave-federal-contractors/> (дата обращения: 20.08.2020г.)
268. Peter S, Goodman and Patricia Cohen. November 29, 2017, The New York Times, It started as a Tax Cut. Now it could Change American life. [электронный ресурс]. URL: <https://nuti.ms/2kablfo> (дата обращения: 02.11.2017 г.)
269. Peter Arendas, Nov. 22, 2018, Rubicon Minerals to Rise Like A Phoenix from The Ashes? [электронный ресурс]. URL: <https://seekingalpha.com>

- /article/4224028-rubicon-minerals-rise-like-phoenix-ashes (дата обращения: 06.10.2018г.)
270. Philip Heijmans July 9, 2020, Singaporeans Head to the Polls as the City Grapples With the Virus, [электронный ресурс]. URL: <https://www.bloomberg.com/news/articles/2020-07-09/singaporeans-head-to-polls-even-as-city-grapples-with-outbreak> (дата обращения: 03.10.2020г.)
271. Prince William Times, Dec 4, 2017, Police search for Woodbridge 'peeping tom', [электронный ресурс]. URL: https://www.princewilliamtimes.com/news/police-search-for-woodbridge-peeping-tom/article_841c3664-d925-11e7-acc7-8bc043a2afa6.html (дата обращения: 06.10.2018 г.)
272. Rishi Iyengar, September 7, 2015, Kapoor sculpture vandalize again, [электронный ресурс]. URL: <http://time.com/4024133/anish-kapoor-dirty-corner-vandalism-palace-versailles/> (дата обращения: 13.12.2018г.)
273. Rene March and Susanna Capelouto, CNN, September 10, 2015, BA engine pieces found on runway, [электронный ресурс]. URL: <https://edition.cnn.com/2015/09/10/us/las-vegas-british-airways-fire-ntsb/index.html> (дата обращения: 13.12.2018г.)
274. Rene March and Susanna Capelouto, CNN, September 10, 2015, BA engine pieces found on runway, [электронный ресурс]. URL: <https://edition.cnn.com/2015/09/10/us/las-vegas-british-airways-fire-ntsb/index.html> (дата обращения: 13.12.2018г.)
275. Reverso Context, The Ministry for Foreign Affairs will give support for three representatives to work with UNIFEM until spring 2008. [электронный ресурс]. URL: [http://context.reverso.net/перевод/английский-русский/until +spring](http://context.reverso.net/перевод/английский-русский/until+spring) (дата обращения: 02.11.2017 г.)
276. Richard Hall, January 02, 2019, UK sought arms deals with Saudi Arabia in weeks after Khashoggi death, [электронный ресурс]. URL: <https://www.independent.co.uk/news/world/middle-east/saudi-arabia->

- britain-arms-sales-jamal-khashoggi-murder-yemen-a8706651.html (дата обращения: 03.01.2019г.)
277. Rishi Iyengar, September 7, 2015, Kapoor sculpture vandalize again, [электронный ресурс]. URL:<http://time.com/4024133/anish-kapoor-dirty-corner-vandalism-palace-versailles/> (дата обращения: 13.12.2018г.)
278. Rob Knight, 7 November 2018, more than half of young Britons living 'hand to mouth' due to high living costs, new poll claims, [электронный ресурс]. URL:<https://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/young-britons-living-costs-hand-to-mouth-millennials-uk-rent-house-prices-bills-average-a8621771.html> (дата обращения: 13.02.2020г.)
279. Robert Goulston, Oct 3, 2018, Man sentenced to federal prison for **cyberstalking** roommate, [электронный ресурс]. URL:<https://www.boston25news.com/news/man-sentenced-to-federal-prison-for-cyberstalking-roommate/846188342> (дата обращения: 13.12.2018г.)
280. Ryan Daws, 23 October 2017, SK Telecom develops next-gen WiFi with quadruple speed, [электронный ресурс]. URL:<https://www.telecomstechnews.com/news/2017/oct/23/sk-telecom-develops-next-gen-wifi-quadruple-speed/> (дата обращения: 03.01.2019г.)
281. Sarah Peacey, April 11, 2016, Hobbes saw humanity's earliest days as dominated by fear and warfare, [электронный ресурс]. URL:<http://theconversation.com/have-humans-always-gone-to-war-57321> (дата обращения: 13.12.2018г.)
282. Shanlon Wu, January 22, 2020, Trump's flawed 'Jekyll and Hyde' impeachment defense, [электронный ресурс]. URL: <https://edition.cnn.com/2020/01/22/opinions/trump-legal-impeachment-jekyll-and-hyde-wu/index.html> (дата обращения: 15.02.2020г.)
283. Simon Denyer and Luna Lin, December 1, 2017, China sends its top actors and directors back to socialism school, [электронный ресурс]. URL:<https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2017/12/01/china->

- sends-its-top-actors-and-directors-sent-back-to-socialism-school/?utm_term=.489c3a0d05d0 (дата обращения: 02.11.2017 г.)
284. Source AAP, 2 November 2015, Depp dog – smuggling case adjourned, [электронный ресурс]. URL: <https://www.sbs.com.au/news/depp-s-wife-s-dog-smuggling-case-adjourned> (дата обращения: 13.12.2018г.)
285. Stephen Johnson, 22 May 2018, Daily Mail Australia, It's hardly Royal Ascot! Newlyweds Meghan and Prince Harry are set to visit Bathurst when they tour Australia later this year, [электронный ресурс]. URL: <https://www.dailymail.co.uk/news/article-5755503/Harry-Meghan-set-visit-Australia-October-stops-Bathurst-Hunter-Valley-vineyard.html> (дата обращения: 16.10.2020г.)
286. Steve Kilgallon, Apr 18 2020, Coronavirus: why no man is an island, [электронный ресурс]. URL: <https://www.stuff.co.nz/national/health/coronavirus/121000647/coronavirus-why-no-man-is-an-island> (дата обращения: 15.02.2020г.)
287. Surajit Dasgupta, April 25, 2017, ndtv, 7th Pay Commission: Latest Update On Allowance Committee Report , [электронный ресурс]. URL: <https://www.ndtv.com/business/7th-pay-commission-latest-update-on-allowance-committee-report-1684201> (дата обращения: 20.08.2020г.)
288. Tim Wyatt ,Thursday 6 December 2018, Cuba to finally give citizens internet access on their phones as government launches 3G service, [электронный ресурс]. URL: <https://www.independent.co.uk/news/world/americas/cuba-internet-access-mobile-cell-phones-wifi-3g-connection-telecoms-a8667771.html> (дата обращения: 03.01.2019г.).
289. Victoria Gill ,7 Sep 2015, ‘Superhenge’ found by researchers, [электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/news/av/uk-34171326/underground-superhenge-discovered-in-wiltshire> (дата обращения: 13.12.2018г.)
290. World, ОКТЯБРЬ 2, 2015, Syria conflict: Russia and France meet amid tensions over air strikes, [электронный ресурс]. URL:

<https://world.korupciya.com/2015/10/02/syria-conflict-russia-and-france-meet-amid-tensions-over-air-strikes> / (дата обращения: 20.08.2020г.)

291. Yves Raimond, Thursday, 26 April 2012, Notes from the WWW 2012 conference, [электронный ресурс]. URL: <http://www.bbc.co.uk/blogs/researchanddevelopment/2012/04/notes-from-the-www12-conferenc.shtml> (дата обращения: 03.01.2019г.)

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ ОТРАЖЕНО В СЛЕДУЮЩИХ ПУБЛИКАЦИЯХ:

1. Статьи, опубликованные в ведущих научных журналах и изданиях, рекомендованных ВАК при Президенте Республики Таджикистан:

- [1–А] Талабова, Т.М. Лексические и грамматические особенности газетных заголовков / Т.М. Талабова // Вестник Таджикского национального университета. Серия Литературоведение, языкознание, журналистика. – 2018. №3 – С. 27-31.
- [2–А] Талабова, Т.М. Способы перевода английских газетных заголовков / Т.М. Талабова // Вестник Таджикского национального университета. Серия Литературоведение, языкознание, журналистика. – 2018. №4 –С. 142-146.
- [3–А] Талабова, Т.М. Аллюзия в таджикских газетных заголовках / Т.М. Талабова // Вестник Таджикского национального университета. Серия Литературоведение, языкознание, журналистика. – 2018. №5 –С. 58-61.
- [4–А] Саидов, Х.А., Талабова, Т.М. Фразеологические единицы в роли газетных заголовков / Т.М. Талабова // Вестник Таджикского национального университета, Серия: Филология. №4 – Душанбе, 2019. – С.102-105.
- [5–А] Талабова, Т.М. Перевод фразеологических единиц с компонентом «чашм» с таджикского на английский язык (на основе газетно-политических

текстов) / Т.М. Талабова // Вестник Таджикского государственного педагогического университета –2020. №4 (87). – С. 47-50.

2. Статьи, опубликованные в других изданиях:

[6–А] Талабова, Т.М. Пословицы и поговорки в современных политических газетных текстах / Т.М. Талабова //Молодой учёный. Серия Филология, лингвистика. – 2019. №40 –С. 241-144.

[7–А] Талабова, Т.М. Особенности использования временных форм в информационно-политических текстах исследуемого языка / Т.М. Талабова //Материалы I Международной научно-практической конференции (Осло, Норвегия, 6-8 декабря 2020 г.) – Осло, 2020. -С.509-510

[8–А] Талабова, Т.М. Способы передачи англоязычных аллюзивных конструкции из политических текстов на таджикский язык / Т.М. Талабова //Материалы VIII Международной научно-практической конференции (Манчестер, Великобритания, 26-28 декабря 2020 г.) – Манчестер, 2020. -С. 901-906

[9–А] Талабова, Т.М. Абророва, М. Лексические средства выразительности в таджикских и английских газетах на основе политических текстов/ Т.М. Талабова //Scientific Collection «InterConf+», (Орлеан, Франция, 19-20 апреля 2022 г.) – Орлеан, 2022. -С. 221–232.